

DCT GDAŃSK S.A.

ORAZ



DCT GDAŃSK S.A.

AND



**UMOWA O ŚWIADCZENIE
USŁUG INŻYNIERA
KONTRAKTU W
PROJEKCIE BUDOWY
MORSKIEGO TERMINAŁA
KONTENEROWEGO**

**AGREEMENT TO PROVIDE
CONTRACT ENGINEER
SERVICES FOR THE SEA
CONTAINER TERMINAL
CONSTRUCTION PROJECT**

P-12-5-PO20

SPIS TREŚCI**TABLE OF CONTENTS**

Punkt	Strona	Clause	Page
1. DEFINICJE I INTERPRETACJA.....	5	1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION	5
2. OŚWIADCZENIA STRON.....	14	2. REPRESENTATIONS OF THE PARTIES	14
3. USŁUGI.....	15	3. SERVICES.....	15
4. STANDARD USŁUG	30	4. STANDARD OF THE SERVICES	30
5. KONTROLA REALIZACJI INWESTYCJI ORAZ RAPORTOWANIE	31	5. MONITORING THE IMPLEMENTATION OF THE PROJECT AND REPORTING	31
6. WSPÓŁPRACA INŻYNIERA KONTRAKTU Z INNYMI PODMIOTAMI	32	6. COOPERATION OF THE CONTRACT ENGINEER WITH OTHER ENTITIES ..	32
7. ZESPÓŁ INŻYNIERA KONTRAKTU ORAZ PODWYKONAWCY	34	7. CONTRACT ENGINEER'S TEAM AND SUBCONTRACTORS	34
8. ZESPÓŁ REALIZUJĄCY INWESTYCJĘ I OSOBY TRZECIE	37	8. PROJECT TEAM AND THIRD PARTIES	37
9. OBOWIĄZKI ZAMAWIAJĄCEGO	38	9. OBLIGATIONS OF THE CLIENT	38
10. WYNAGRODZENIE I PŁATNOŚCI.....	39	10. FEE AND PAYMENTS	39
11. KARY UMOWNE.....	42	11. PENALTIES	42
12. WYPOWIEDZENIE UMOWY.....	43	12. TERMINATION.....	43
13. ZAWIESZENIE.....	46	13. SUSPENSION	46
14. ZASADY BEZPIECZEŃSTWA I HIGIENY PRACY	47	14. HEALTH AND SAFETY IN THE WORK PLACE.....	47
15. GWARANCJA NALEŻYTEGO WYKONANIA, ZABEZPIECZENIE ODPOWIEDZIALNOŚCI ZA WADY ORAZ KWOTY ZATRZYMANE.....	50	15. PERFORMANCE BOND, DEFECTS LIABILITY SECURITY AND RETAINED AMOUNTS.....	50
16. UBEZPIECZENIE.....	55	16. INSURANCE.....	55
17. PRAWA WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ	56	17. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS	56
18. KONSORCJUM	59	18. CONSORTIUM	59
19. ODRĘBNOŚĆ PRZEDSIĘBIORSTW	60	19. SEPARATE BUSINESSES	60
20. ZAWIADOMIENIA.....	60	20. NOTICES.....	60
21. POUFNOŚĆ	61	21. CONFIDENTIALITY.....	61
22. STOSUNKI ZEWNĘTRZNE I PROMOCJA	63	22. EXTERNAL RELATIONS AND PROMOTION.....	63
23. KLAUZULA ANTYKORUPCYJNA	64	23. ANTI-CORRUPTION CLAUSE.....	64
24. CESJA	64	24. ASSIGNMENT	64
25. PRAWO WŁAŚCIWE	64	25. GOVERNING LAW.....	64
26. ROZWIĄZYWANIE SPORÓW	64	26. SETTLEMENT OF DISPUTES	64
27. WYŁĄCZNOŚĆ POSTANOWIEŃ UMOWY	65	27. ENTIRE AGREEMENT.....	65
		28. SEVERABILITY	65
		29. AMENDMENTS	65
		30. NO WAIVER OF RIGHTS	66

28. KLAUZULA SALWATORYJNA	65	31. TERM	66
29. ZMIANY UMOWY	65	32. COUNTERPARTS AND LANGUAGE ..	66
30. BRAK ZRZECZENIA SIĘ PRAW	66	SCHEDULE 1 PROJECT	67
31. OKRES OBOWIĄZYWANIA UMOWY.	66	SCHEDULE 2 SERVICES	70
32. EGZEMPLARZE I JĘZYK	66	SCHEDULE 3 TIME SCHEDULE	71
ZAŁĄCZNIK 1 INWESTYCJA.....	67	SCHEDULE 4 MEMBERS OF THE CONTRACT ENGINEER'S TEAM.....	72
ZAŁĄCZNIK 2 USŁUGI.....	70	SCHEDULE 5 OFFER.....	74
ZAŁĄCZNIK 3 HARMONOGRAM	71	SCHEDULE 6 TECHNICAL GUIDELINES....	75
ZAŁĄCZNIK 4 CZŁONKOWIE ZESPOŁU INŻYNIERA KONTRAKTU.....	72	SCHEDULE 7 FORM OF PERFORMANCE BOND AND DEFECTS LIABILITY SECURITY	82
ZAŁĄCZNIK 5 OFERTA	74	SCHEDULE 8 CLIENT'S PROCEDURES	87
ZAŁĄCZNIK 6 ZAŁOŻENIA TECHNICZNE.	75	SCHEDULE 9 ANNOUNCEMENT AND QUESTIONS & ANSWERS	88
ZAŁĄCZNIK 7 WZÓR GWARANCJI NALEŻYTEGO WYKONANIA ORAZ ZABEZPIECZENIE ODPOWIEDZIALNOŚCI ZA WADY	82	SCHEDULE 10 TERMS OF TENDER.....	89
ZAŁĄCZNIK 8 PROCEDURE ZAMAWIAJĄCEGO	87	SCHEDULE 11 DESIGN GUIDELINES FOR THE DESIGNER	90
ZAŁĄCZNIK 9 OGŁOSZENIE ORAZ PYTANIA I ODPOWIEDZI	88		
ZAŁĄCZNIK 10 WARUNKI PRZETARGU	89		
ZAŁĄCZNIK 11 ZAŁOŻENIE PROJEKTOWE DLA PROJEKTANTA.....	90		

NINIEJSZA UMOWA O ŚWIADCZENIE USŁUG INŻYNIERA KONTRAKTU W PROJEKCIE BUDOWY MORSKIEGO TERMINAŁA KONTENEROWEGO ("Umowa") została zawarta [●] roku:

MIĘDZY:

- (1) **DCT Gdańsk S.A.** z siedzibą w Gdańsku; adres: ul. Kontenerowa 7, 80-601 Gdańsk, wpisaną do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy Gdańsk-Północ w Gdańsku, VII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS 31077, kapitał zakładowy 65.500.000 zł.; NIP 2040000183; Regon 192967316, reprezentowaną przez:

[●] - [●]

zwaną dalej "**Zamawiającym**";

a

- (2) [●] z siedzibą w [●]; adres: ul. [●], [●], wpisaną do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy [●], [●] Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS [●], kapitał zakładowy [●] zł.; NIP [●]; Regon [●], reprezentowaną przez:

[●] - [●]

zwaną dalej "**Inżynierem Kontraktu**",

w dalszej części Umowy zwanymi także łącznie "**Stronami**", a osobno "**Stroną**" (pozostałe wyrażenia pisane w Umowie wielką literą zostały zdefiniowane w Punkcie 1 poniżej).

ZWAŻYWSZY, ŻE:

- (A) Zamawiający zamierza zrealizować Inwestycję. W tym celu Zamawiający zamierza, między innymi, zawrzeć Kontrakt z Generalnym Wykonawcą;
- (B) Po przeprowadzeniu postępowania przetargowego o numerze P-12-5-PO20 Zamawiający zamierza zatrudnić Inżyniera Kontraktu w celu świadczenia Usług dotyczących Inwestycji, których

THIS AGREEMENT TO PROVIDE CONTRACT ENGINEER SERVICES FOR THE SEA CONTAINER TERMINAL CONSTRUCTION PROJECT (the "**Agreement**") was concluded on [●]:

BETWEEN:

1. **DCT Gdańsk S.A.** with its registered office in Gdańsk, address: ul. Kontenerowa 7, 80-601 Gdańsk, recorded in the business register kept by the District Court for Gdańsk-Północ in Gdańsk, Commercial Division VII of the National Court Register under number KRS 31077, share capital: PLN 65,500,000; NIP 2040000183; Regon 192967316, represented by:

[●] - [●]

hereinafter referred to as the "**Client**";

and

2. [●] with its registered office in [●]; address: ul. [●], [●], recorded in the business register kept by the District Court [●], Commercial Division [●] of the National Court Register under number KRS [●], share capital: PLN [●]; NIP [●]; Regon [●], represented by:

[●] - [●]

hereinafter referred to as the "**Contract Engineer**",

hereinafter also referred to jointly as the "**Parties**", and each of them individually as a "**Party**" (the other capitalized terms used in this Agreement are defined in Clause 1 below).

WHEREAS:

- A The Client intends to implement the Project. To this end, the Client intends, among other things, to conclude the General Contractor Agreement.
- B Having conducted tender procedure number P-12-5-PO20, the Client intends to employ the Contract Engineer to provide Services relating to the Project, as described in detail in Schedule 2, on

szczegółowy opis zawiera Załącznik 2, na warunkach określonych w Umowie, a Inżynier Kontraktu wyraża zgodę na przyjęcie powyższego zlecenia.

the terms and conditions set out in the Agreement, and the Contract Engineer agrees to accept the aforementioned appointment.

STRONY POSTANAWIAJĄ, co następuje:

THE PARTIES AGREE as follows:

1. DEFINICJE I INTERPRETACJA

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.1 Definicje

1.1 Definitions

W niniejszej Umowie:

In this Agreement:

1.1.1 **"Dokumentacja"** oznacza rysunki (w tym rysunki w formie CAD), szkice, opracowania, analizy, informacje, wykazy, próbki, szacunkowe wyliczenia, wizualizacje, makiety, dokumenty przetargowe, dokumentację umowną, raporty i inne dokumenty sporządzone przez Inżyniera Kontraktu w ramach świadczenia Usług lub na innej zasadzie w związku z Inwestycją.

1.1.1 **"Documentation"** means drawings (including CAD drawings), sketches, studies, analyses, information, schedules, specimens, estimates, visual designs, models, bidding documents, contract documents, reports and other documents prepared by the Contract Engineer as part of the performance of the Services or otherwise in relation to the Project.

1.1.2 **"Dzień Roboczy"** oznacza dzień tygodnia z wyłączeniem sobót, niedziel oraz dni ustawowo wolnych od pracy.

1.1.2 **"Business Day"** means any day of the week excluding Saturdays, Sundays and public holidays.

1.1.3 **"Dzień Ukończenia"** oznacza dzień, w którym spełnione będą wszystkie poniższe warunki:

1.1.3 **"Completion Date"** means the date when all the following conditions are met:

(a) wszystkie roboty budowlane dotyczące Inwestycji zostaną wykonane przez Generalnego Wykonawcę i odebrane przez Zamawiającego;

(a) all the construction works relating to the Project are completed by the General Contractor and accepted by the Client;

(b) Pozwolenie na Użytkowanie będzie ostateczne;

(b) the Occupancy Permit is final;

(c) wszystkie prace wymagane w Pozwoleniu na Użytkowanie zostaną

(c) all the works required under the Occupancy Permit are completed.

wykonane.

- | | | | |
|-------|---|-------|--|
| 1.1.4 | "Generalny Wykonawca" oznacza generalnego wykonawcę dalszych prac projektowych oraz robót budowlanych dotyczących Inwestycji. | 1.1.4 | "General Contractor" means the general contractor for further design works and construction works relating to the Project. |
| 1.1.5 | "Gwarancja Należytego Wykonania" oznacza gwarancję bankową lub gwarancję ubezpieczeniową, którą Inżynier Kontraktu jest zobowiązany dostarczyć Zamawiającemu zgodnie z Punktem 15.1. | 1.1.5 | "Performance Bond" means a bank guarantee or insurance guarantee which the Contract Engineer is obliged to provide to the Client pursuant to Clause 15.1. |
| 1.1.6 | "Harmonogram" oznacza rzeczowo-finansowy harmonogram świadczenia Usług stanowiący Załącznik 3. | 1.1.6 | "Time Schedule" means a material and financial schedule for the provision of the Services, attached as Schedule 3. |
| 1.1.7 | "Informacje Poufne" oznacza wszystkie informacje i dane dotyczące Zamawiającego i ujawnione przez Zamawiającego (bezpośrednio lub pośrednio) Inżynierowi Kontraktu, bez względu na formę, czy sposób ujawnienia, w tym m.in.: (a) wszystkie informacje dotyczące tajemnic handlowych Zamawiającego, (b) wszystkie informacje dotyczące usług, list Zamawiającego lub odbiorców i ich dokumentacji, aktualnych lub przewidywanych wymogów Zamawiającego lub odbiorców, list sprzedawców i dostawców i ich dokumentacji, cenników, badań rynkowych, business planów i możliwości biznesowych, (c) wszystkie informacje dotyczące działalności Zamawiającego i jej spraw, aktywów i pasywów, historycznych i bieżących sprawozdań finansowych, prognoz finansowych i budżetów, historycznych, bieżących i przewidywanych wyników sprzedaży, budżetów wydatków kapitałowych, prognoz, planów strategicznych, planów marketingowych i doradczych, publikacji, umów, | 1.1.7 | "Confidential Information" means all information and data relating to, and disclosed by, the Client (directly or indirectly) to the Contract Engineer, irrespective of their form or method of disclosure, including, but not limited to: (a) all information relating to the Client's business secrets, (b) all information relating to the Client's or customers' services and lists and their documentation; current or anticipated requirements of the Client or the customers; lists of vendors and suppliers and their documentation, pricelists, market research, business plans and business opportunities, (c) all information relating to the Client's activities and affairs; assets and liabilities; historical and current financial statements; financial forecasts and budgets; historical, current and anticipated sales results, capital expenditure budgets, forecasts, strategic plans, marketing and advisory plans; publications, agreements, names and data of key personnel and personnel training methods, and contact names and data, (d) all confidential information |

nazwisk i danych kluczowego personelu i technik szkolenia personelu, oraz nazwisk i danych kontaktowych, (d) wszystkie posiadane przez Zamawiającego informacje poufne dotyczące stron trzecich, (e) wszystkie noty, memoranda informacyjne, prezentacje, analizy, badania, podsumowania, interpretacje i inne materiały sporządzone przez doradców Zamawiającego w takim stopniu, w jakim zawierają, są oparte lub odnoszą się do informacji opisanych w podpunktach (a) do (d) powyżej lub wszelkie pozostałe informacje i dane dotyczące Zamawiającego.

1.1.8 "**Inni Konsultanci**" oznaczają innych konsultantów zatrudnionych przez Zamawiającego celem udzielenia pomocy przy planowaniu, projektowaniu, przygotowaniu i budowie Inwestycji, w tym, w szczególności, Projektanta.

1.1.9 "**Inni Wykonawcy**" oznaczają podwykonawców zatrudnionych przez Generalnego Wykonawcę lub Zamawiającego w związku z robotami budowlanymi lub dostawami dotyczącymi Inwestycji.

1.1.10 "**Inwestycja**" oznacza inwestycję polegającą na rozbudowie morskiego terminala kontenerowego Zamawiającego o nowe głębokowodne nabrzeże wraz z przyległymi placami składowymi oraz na wyposażeniu terminalu kontenerowego w sprzęt przeładunkowy pozwalający na przeładunek oraz obsługę kontenerów, której szczegółowy opis zawiera Załącznik 1.

1.1.11 "**Kontrakt z Generalnym Wykonawcą**" oznacza umowę o prace projektowe oraz roboty budowlane dotyczące Inwestycji

relating to third parties in the Client's possession, (e) all notes, information memoranda, presentations, analyses, research, summaries, interpretations and other materials prepared by the Client's advisers to the extent to which they contain, are based on or refer to the information described in subparagraphs (a) to (d) above or any other information or data relating to the Client.

1.1.8 "**Other Consultants**" means any other consultants employed by the Client to assist in the planning, design, preparation and construction of the Project, including, in particular, the Designer.

1.1.9 "**Other Contractors**" means any subcontractors employed by the General Contractor or the Client in connection with the construction works or supplies relating to the Project.

1.1.10 "**Project**" means the project consisting in the development of the Client's sea container terminal to include a new deepwater quay with adjacent storage yards and the fitting out of the container terminal with loading equipment facilitating the reloading and handling of containers, as described in detail in Schedule 1.

1.1.11 "**General Contractor Agreement**" means the agreement for design and construction works relating to the

między Zamawiającym a Generalnym Wykonawcą.

Project between the Client and the General Contractor.

1.1.12 "**Kwota Zatrzymana**" oznacza skumulowaną kaucję gwarancyjną zwrotną, jaką Inżynier Kontraktu jest zobowiązany zapłacić Zamawiającemu, a Zamawiający jest zobowiązany zwrócić Inżynierowi Kontraktu zgodnie z Punktem 15.3, zabezpieczając wszelkie roszczenia Zamawiającego wobec Inżyniera Kontraktu, w takim samym zakresie jak Zabezpieczenie Odpowiedzialności za Wady.

1.1.12 "**Retained Amount**" means the accumulated returnable guarantee deposit that the Contract Engineer is obliged to pay to the Client and the Client is obliged to return to the Contract Engineer in accordance with Clause 15.3, securing any claims of the Client against the Contract Engineer to the same extent as the Defects Liability Security.

1.1.13 "**Oferta**" oznacza ofertę Inżyniera Kontraktu, którą Zamawiający uznał za najkorzystniejszą w przeprowadzonym przez Zamawiającego postępowaniu przetargowym na wybór wykonawcy Usług, której kopia stanowi Załącznik 10.

1.1.13 "**Offer**" means the Contract Engineer's offer accepted by the Client as the best offer in the tender procedure conducted by the Client to select a contractor for the Services, a copy of which is attached as Schedule 10.

1.1.14 "**Ogłoszenie**" oznacza ogłoszenie na wybór wykonawcy Usług z dnia [●] 2013 r., którego kopia stanowi Załącznik 9.

1.1.14 "**Announcement**" means the announcement regarding the selection of contractor for the Services of [●] 2013, a copy of which is attached as Schedule 9.

1.1.15 "**Okres Budowy**" oznacza okres rozpoczynający się w dniu zawarcia Umowy oraz kończący się w Dniu Ukończenia.

1.1.15 "**Construction Period**" means the period commencing on the date of the Agreement and ending on the Completion Date.

1.1.16 "**Okres Projektowania**" oznacza okres rozpoczynający się w dniu zawarcia Umowy oraz kończący się w dniu uzyskania Pozwolenia na Budowę.

1.1.16 "**Design Period**" means the period commencing on the date of the Agreement and ending on the day on which the Building Permit is obtained.

1.1.17 "**Okres Rękojmi**" oznacza okres rozpoczynający się w dzień następujący po Dniu Ukończenia oraz upływający dnia 31 grudnia 2024 roku.

1.1.17 "**Warranty Period**" means the period commencing on the next day after the Completion Date and expiring on 31 December 2024.

1.1.18 "**Pierwsza Faza**" oznacza część Inwestycji polegającej na budowie nabrzeża wraz z przyległymi placami składowymi

1.1.18 "**Phase I**" means the part of the Project regarding construction of quay line and adjacent stacking yards with capacity of 1 mil TEU

umożliwiający przeładunek 1 mln TEU rocznie (ok. 27 ha powierzchni betonowej placu składowego, ciągów komunikacyjnych oraz niezbędnej infrastruktury).

per annum (ca. 27 ha of concrete stacking yard, communication routes and needed infrastructure).

1.1.18 1.1.19 **"Pozwolenie"** oznacza jakiegokolwiek pozwolenie, decyzję, uzgodnienie, zezwolenie, postanowienie, zgodę, zwolnienie, koncesję, upoważnienie licencję, zaświadczenie oraz podobne akty wydane przez jakiegokolwiek organ władzy publicznej lub inne podmioty w celu prawidłowej realizacji Inwestycji.

1.1.18 1.1.19 **"Permit"** means any permit, decision, arrangement, permission, ruling, consent, exemption, concession, authorisation, licence, certificate and similar instruments issued by any public authorities or other entities for the purpose of the correct implementation of the Project.

1.1.19 1.1.20 **"Pozwolenie na Budowę"** oznacza wszystkie ostateczne decyzje o pozwoleniu na budowę dotyczące Inwestycji.

1.1.19 1.1.20 **"Building Permit"** means all the final decisions to grant a building permit in relation to the Project.

1.1.20 1.1.21 **"Pozwolenie na Użytkowanie"** oznacza wszystkie ostateczne decyzje zezwalające na użytkowanie Inwestycji.

1.1.20 1.1.21 **"Occupancy Permit"** means all the final decisions permitting the use of the Project.

1.1.21 1.1.22 **"Prawo Budowlane"** oznacza ustawę z dnia 7 lipca 1994 r. – Prawo budowlane wraz z aktami wykonawczymi do tej ustawy.

1.1.21 1.1.22 **"Building Law"** means the Act of 7 July 1994 – Building Law, including secondary legislation thereto.

1.1.22 1.1.23 **"Projekt Budowlany"** oznacza wielobranżowy projekt odpowiedni dla potrzeb wniosku o wydanie Pozwolenia na Budowę przygotowany przez Projektanta.

1.1.22 1.1.23 **"Building Design"** means a multi-disciplinary design appropriate for the purposes of an application for a Building Permit, prepared by the Designer.

1.1.23 1.1.24 **"Projektant"** oznacza [●] lub każdy inny podmiot wskazany jako Projektant Inwestycji w formie pisemnej Inżynierowi Kontraktu przez Zamawiającego.

1.1.23 1.1.24 **"Designer"** means [●] or any other entity notified as the Project Designer to the Contract Engineer by the Client in writing.

1.1.24 1.1.25 **"Przedstawiciel Inżyniera Kontraktu"** oznacza [●] lub każdą inną osobę wskazaną w formie pisemnej, w

1.1.24 1.1.25 **"Contract Engineer's Representative"** means [●] or any other person notified to the Client by the Contract Engineer

danym czasie Zamawiającemu przez Inżyniera Kontraktu.

in writing at any time.

~~1.1.25~~1.1.26 **"Przedstawiciel Zamawiającego"** oznacza Michała Biernackiego lub każdą inną osobę wskazaną w formie pisemnej Inżynierowi Kontraktu przez Zamawiającego.

~~1.1.25~~1.1.26 **"Client's Representative"** means Michał Biernacki or any other person notified to the Contract Engineer by the Client in writing.

~~1.1.26~~1.1.27 **"Teren"** oznacza teren, na którym realizowana będzie Inwestycja, opisany w Załącznik 6.

~~1.1.26~~1.1.27 **"Site"** means the site at which the Project will be implemented, as described in Schedule 6.

~~1.1.27~~1.1.28 **"Umowa z Projektantem"** oznacza umowę na świadczenie usług projektowych dotyczących Inwestycji między Zamawiającym a Projektantem.

~~1.1.27~~1.1.28 **"Designer Agreement"** means the agreement to provide design services relating to the Project between the Client and the Designer.

~~1.1.28~~1.1.29 **"Usługi"** oznaczają wszystkie usługi, czynności, obowiązki oraz zobowiązania dotyczące Inwestycji, które Inżynier Kontraktu zobowiązuje się świadczyć lub wykonać na rzecz Zamawiającego zgodnie z Umową, w tym, w szczególności, określone w Punkcie 3 oraz uszczegółowione w Załącznik 2.

~~1.1.28~~1.1.29 **"Services"** means all the services, tasks, duties and obligations relating to the Project that the Contract Engineer undertakes to provide or perform for the Client in accordance with the Agreement, including, in particular, those set out in Clause 3 and described in more detail in Schedule 2.

~~1.1.29~~1.1.30 **"Wada Budowlana"** oznacza wszelkie prace projektowe lub roboty budowlane wykonane przez Projektanta lub Generalnego Wykonawcę, które nie zostały wykonane, odpowiednio, zgodnie z Umową z Projektantem lub Kontraktem z Generalnym Wykonawcą lub Wymogami Prawa, a w odniesieniu do materiałów, konstrukcji bądź urządzeń – takie materiały, konstrukcje bądź urządzenia, które nie są nowe, nie są wysokiej jakości lub posiadają inne wady, a w odniesieniu do instalacji, montażu konstrukcji bądź urządzeń – zostały wykonane w sposób niezgodny z instrukcjami

~~1.1.29~~1.1.30 **"Construction Defect"** means any design or construction works performed by the Designer or the General Contractor that have not been performed in accordance with the Designer Agreement or the General Contractor Agreement or the Legal Requirements, as the case may be; and in relation to any materials, structures or plant, such materials, structures or plant that are not new, are not of high quality or have other defects; and in relation to any installations, assembly of structures or plant, those which have been performed contrary to the manufacturers' or vendors' instructions.

producentów lub sprzedawców.

	<p>1.1.301.1.31 "Warunki Przetargu" oznaczają warunki przetargu na wybór wykonawcy Usług, określone w Załącznik 10.</p>	<p>1.1.301.1.31 "Terms of Tender" means the terms and conditions of the tender to select a contractor for the Services, set out in Schedule 10.</p>
	<p>1.1.311.1.32 "Wymogi Prawa" oznaczają wszelkie przepisy, regulacje, Pozwolenia i normy mające zastosowanie do lub pozostające w związku z Inwestycją lub wykonywaniem przez Strony zobowiązań wynikających z Umowy.</p>	<p>1.1.311.1.32 "Legal Requirements" means any laws, regulations, Permits and standards applicable to or connected with the Project or the performance by the Parties of their obligations arising under the Agreement.</p>
	<p>1.1.321.1.33 "Wynagrodzenie" oznacza wynagrodzenie netto należne Inżynierowi Kontraktu zgodnie z Punktem 10.</p>	<p>1.1.321.1.33 "Fee" means the net fee payable to the Contract Engineer pursuant to Clause 10.</p>
	<p>1.1.331.1.34 "Zabezpieczenie Odpowiedzialności za Wady" oznacza gwarancję bankową lub gwarancję ubezpieczeniową, którą Inżynier Kontraktu jest zobowiązany dostarczyć Zamawiającemu zgodnie z Punktem 15.2.</p>	<p>1.1.331.1.34 "Defects Liability Security" means a bank guarantee or insurance guarantee that the Contract Engineer is obliged to provide to the Client in accordance with Clause 15.2.</p>
	<p>1.1.341.1.35 "Zespół Inżyniera Kontraktu" oznacza osoby, których listę zawiera Załącznik 4, jak też inne osoby zatrudnione w danym czasie przez Inżyniera Kontraktu zgodnie z Umową.</p>	<p>1.1.341.1.35 "Contract Engineer's Team" means the persons listed in Schedule 4, as well as any other persons employed by the Contract Engineer at any time pursuant to the Agreement.</p>
	<p>1.1.351.1.36 "Zespół Realizujący Inwestycję" oznacza Inżyniera Kontraktu, Generalnego Wykonawcę, Innych Konsultantów i Innych Wykonawców.</p>	<p>1.1.351.1.36 "Project Team" means the Contract Engineer, the General Contractor, the Other Consultants and the Other Contractors.</p>
1.2	Interpretacja	1.2 Interpretation
1.2.1	W niniejszej Umowie odniesienie do:	1.2.1 In this Agreement any reference to:
(a)	"Umowy" oznacza niniejszą Umowę,	(a) the "Agreement" means this Agreement,
(b)	"Punktu" oznacza odniesienie do punktu	(b) a "Clause" means a reference to a clause of

	Umowy,		the Agreement,
(c)	"Załącznika" oznacza odniesienie do załącznika Umowy,	(c)	a " Schedule " means a reference to a schedule to the Agreement,
(d)	"osoby trzeciej" obejmuje osoby fizyczne, osoby prawne jak również jednostki organizacyjne nieposiadające osobowości prawnej,	(d)	a " third party " means individuals, legal entities and organisational units without legal personality,
(e)	"robót budowlanych" obejmuje także dostawy, montaż i usługi dotyczące budowy Inwestycji,	(e)	" construction works " also includes supplies, assembly and services relating to the construction of the Project,
(f)	"opinii", "stanowisk", itp. oznacza opinie, stanowiska, itp. w formie pisemnej,	(f)	" opinions ", " standpoints " etc. means such opinions, standpoints etc. in writing,
(g)	czynności, która ma nastąpić " niezwłocznie " oznacza, iż czynność taka powinna zostać dokonana nie później niż w terminie 3 (trzech) Dni Roboczych od dnia, kiedy obowiązek jej dokonania powstał, chyba że Umowa wprost stanowi inaczej,	(g)	a task that is to be performed " forthwith " means that such task should be performed no later than three (3) Business Days after the day the obligation to perform it arose, unless the Agreement expressly provides otherwise,
(h)	przepisu prawa oznacza odniesienie do aktualnego brzmienia tego przepisu lub aktualnego brzmienia przepisu, który go merytorycznie zastąpił,	(h)	a provision of law means a reference to the current wording of such provision or the current wording of a provision that has replaced it as to substance,
(i)	wyrażenia " zapewni " (i jego pochodne) w odniesieniu do obowiązków Inżyniera Kontraktu oznacza ciążący na nim obowiązek sprawdzenia, czy dana czynność miała	(i)	the expression " shall procure " (and its derivatives) in relation to the Contract Engineer's duties means the Contract Engineer's duty to check whether a given task has been performed

	<p>miejsce oraz podjęcie wszelkich niezbędnych działań w ramach uprawnień Inżyniera Kontraktu w celu doprowadzenia do jej wykonania,</p>	<p>and to take any necessary action within the Contract Engineer's powers to procure its performance,</p>	
	<p>(j) słowa użytego w liczbie pojedynczej obejmuje także liczbę mnogą i odwrotnie.</p>	<p>(j) a word in the singular also denotes the plural and vice versa.</p>	
1.2.2	<p>Tytuły poszczególnych Punktów służą zachowaniu przejrzystości tekstu Umowy i nie będą miały wpływu na wykładnię jej postanowień.</p>	1.2.2	<p>The headings of the individual Clauses of the Agreement have been inserted for ease of reference and shall not affect the interpretation of its provisions.</p>
1.2.3	<p>Załączniki do Umowy stanowią jej integralną część.</p>	1.2.3	<p>Schedules to the Agreement constitute an integral part hereof.</p>
1.2.4	<p>Wszelkie odniesienia do formy pisemnej lub na piśmie obejmują wszelkie kopie w formie trwałej i materialnej, nie obejmują natomiast wiadomości przesyłanych faksem (bez wyjątków) oraz pocztą elektroniczną (z wyjątkiem kopii podpisanych dokumentów zeskanowanych w formacie *.jpg, *.pdf lub w innym powszechnie rozpoznawalnym formacie, pod warunkiem uzyskania potwierdzenia odbioru e-maila), wiadomości tekstowych (SMS lub MMS) oraz innych form porozumiewania się na odległość za pomocą środków elektronicznych. Zawiadomienia lub dokumenty, jakie Strony będą sobie przysyłać drogą elektroniczną (tj. w formie załącznika do wiadomości elektronicznej) muszą następnie zostać doręczone adresatowi zgodnie z Punktem 20, aby wywołać skutki prawne zawiadomienia. Dla uniknięcia wątpliwości, potwierdzenie odbioru e-mail, o którym mowa powyżej oznacza odpowiedź adresata wiadomości na przesłaną wiadomość e-mail,</p>	1.2.4	<p>Any reference to "writing" or "written" shall include any copies in a permanent and tangible form, but shall not include faxes (without exception) or e-mail messages (except for scanned copies of signed documents in *.jpg, *.pdf format or in any other universally recognisable format, subject to confirmation of receipt of the e-mail), text messages (SMS or MMS) and other forms of distance communication by electronic means. Any notices or documents to be sent by the Parties electronically (i.e. as an attachment to an e-mail message) must be subsequently delivered to the recipient in accordance with Clause 20 in order for the notice to be legally effective. For the avoidance of any doubt, the confirmation of receipt of an e-mail, referred to above, means the response from the recipient to the e-mail confirming receipt thereof.</p>

potwierdzającą jej otrzymanie.

1.2.5 Kary umowne przewidziane w Umowie nie ograniczają prawa Strony, której przysługują, do żądania odszkodowania przenoszącego kwotę kary umownej wynikającego z faktycznej wysokości szkód poniesionych przez tę Stronę ponad kwotę danej kary umownej.

1.2.6 Dokumenty tworzące Umowę należy traktować, jako wzajemnie objaśniające się. Dokumenty składające się na Umowę będą miały pierwszeństwo w następującym porządku:

- (a) zasadnicza treść Umowy;
- (b) Ogłoszenie (Załącznik 9);
- (c) Warunki Przetargu (Załącznik 10);
- (d) Założenia Techniczne (Załącznik 6);
- (e) Oferta (Załącznik 5);
- (f) pozostałe Załączniki do Umowy.

1.2.5 Any contractual penalties provided for in the Agreement shall not limit the right of the Party entitled to them to seek damages exceeding the amount of such contractual penalty arising from the actual losses suffered by that Party in excess of the contractual penalty in question.

1.2.6 The documents comprising the Agreement must be treated as mutually complementary. The documents comprising the Agreement shall rank as follows:

- (a) the main content of the Agreement;
- (b) the Announcement (Schedule 9);
- (c) the Terms of Tender (Schedule 10);
- (d) the Technical Guidelines (Schedule 6);
- (e) the Offer (Schedule 5);
- (f) other Schedules to the Agreement.

2. OŚWIADCZENIA STRON

2.1 Inżynier Kontraktu niniejszym oświadcza i zapewnia Zamawiającego, że:

2.1.1 posiada stosowną wiedzę, uprawnienia przewidziane Wymogami Prawa, kwalifikacje i umiejętności niezbędne dla prawidłowego wykonania Usług;

2.1.2 jest uprawniony do prowadzenia działalności objętej niniejszą Umową oraz do zawarcia Umowy i wykonania

2. REPRESENTATIONS OF THE PARTIES

2.1 The Contract Engineer hereby represents and warrants to the Client that:

2.1.1 it has the relevant knowledge and authorisations provided for in the Legal Requirements, and the qualifications and skills necessary for the correct performance of the Services;

2.1.2 it is authorised to carry out the activity covered by this Agreement and to conclude the Agreement and perform the

	wynikających z niej zobowiązań zgodnie z Wymogami Prawa;		obligations arising hereunder in accordance with the Legal Requirements;
2.1.3	przeciwko Inżynierowi Kontraktu nie toczą się żadne postępowania ani czynności przed sądami, organami administracyjnymi ani trybunałami arbitrażowymi, które mogłyby wpłynąć na zdolność Inżyniera Kontraktu do wykonania swoich zobowiązań wynikających z Umowy, ani też, według wiedzy Inżyniera Kontraktu, nie ma groźby wszczęcia takich postępowania lub podjęcia takich czynności w przyszłości;	2.1.3	there are no proceedings or procedures pending against the Contract Engineer before any courts, administrative bodies or arbitration tribunals which could affect the Contract Engineer's ability to perform its obligations arising under the Agreement, nor, to the Contract Engineer's knowledge, is there any threat of such proceedings or procedures being commenced in future;
2.1.4	posiada doświadczenie w wykonywaniu podobnych usług jak Usługi w związku z przedsięwzięciami o podobnym rozmiarze, zakresie i złożoności jak Inwestycja.	2.1.4	it has experience in providing services similar to the Services in connection with projects of a similar size, scope and complexity as the Project.
2.2	Zamawiający niniejszym oświadcza i zapewnia Inżyniera Kontraktu, że:	2.2	The Client represents and warrants to the Contract Engineer that:
2.2.1	uzyskał wymagane zgody swoich organów korporacyjnych na zawarcie niniejszej Umowy;	2.2.1	it has obtained the required consents of its corporate bodies for the conclusion of this Agreement;
2.2.2	zawiera Umowę po podjęciu wszystkich wymaganych uchwał.	2.2.2	is concluding this Agreement following the adoption of all the required resolutions.
2.3	Strony oświadczają, że zawarły Umowę w pełni polegając na wzajemnych oświadczeniach i zapewnieniach objętych treścią, odpowiednio, Punktu 2.1 oraz Punktu 2.2. Jeżeli okaże się, że którekolwiek z powyższych oświadczeń i zapewnień jest nieprawdziwe lub niekompletne, wówczas Strona, które je złożyła poniesie wobec drugiej Strony odpowiedzialność na zasadzie ryzyka.	2.3	The Parties represent that they have concluded the Agreement in full reliance on their mutual representations and warranties covered by the terms of, respectively, Clause 2.1 and Clause 2.2. Should it turn out that any of the above-mentioned representations and warranties is untrue or incomplete, the Party that made it shall be liable vis-à-vis the other Party on a risk basis.
3.	USŁUGI	3.	SERVICES
3.1	Postanowienia ogólne	3.1	General provisions
3.1.1	Przedmiotem Umowy jest	3.1.1	The subject of the Agreement is

świadczenie przez Inżyniera Kontraktu na zlecenie Zamawiającego Usług w celu ukończenia realizacji Inwestycji zgodnie z harmonogramem rzeczowo-finansowym oraz innymi postanowieniami Umowy z Projektantem oraz Kontraktu z Generalnym Wykonawcą.

3.1.2 Usługi świadczone będą przez Inżyniera Kontraktu na Terenie oraz innych miejscach wykonywania prac projektowych przez Projektanta lub Generalnego Wykonawcę oraz robót budowlanych przez Generalnego Wykonawcę, jak również w miejscach wytwarzania materiałów i urządzeń dla Inwestycji, oraz w miejscach dokonywania odbiorów i inspekcji, w tym w laboratoriach testowych wskazanych Inżynierowi Kontraktu przez Generalnego Wykonawcę w uzgodnieniu z Zamawiającym. Inżynier Kontraktu zobowiązuje się do zapewnienia we własnym zakresie, w ramach Wynagrodzenia, niezbędnego do świadczenia Usług wyposażenia wszelkich miejsc świadczenia Usług, z zastrzeżeniem wyposażenia, które zostanie zapewnione Inżynierowi Kontraktu przez Generalnego Wykonawcę.

3.1.3 Inżynier Kontraktu zobowiązany jest do podejmowania wszelkich działań wchodzących w zakres świadczonych Usług w czasie, który pozwoli na terminową, nieprzerwaną oraz należyłą realizację Inwestycji przez Projektanta oraz Generalnego Wykonawcę.

3.2 Ogólne obowiązki Inżyniera Kontraktu
Z zastrzeżeniem innych postanowień Umowy, Inżynier Kontraktu zobowiązuje

the provision by the Contract Engineer of the Services commissioned by the Client in order to complete the Project in accordance with the material and financial time schedule and other terms of the Designer Agreement and the General Contractor Agreement.

3.1.2 The Services shall be provided by the Contract Engineer at the Site and in other places of performance of the design works by the Designer or the General Contractor and the construction works by the General Contractor, as well as in places of the manufacture of materials and plant for the Project, and in places of acceptance procedures and inspections, including in testing laboratories notified to the Contract Engineer by the General Contractor in consultation with the Client. The Contract Engineer undertakes to procure, by itself, as part of the Fee, the equipment necessary to provide the Services at all places of performance of the Services, except for the equipment that is to be provided to the Contract Engineer by the General Contractor.

3.1.3 The Contract Engineer must take all the actions included in the scope of the Services at such a time that facilitates the timely, continuous and proper implementation of the Project by the Designer and the General Contractor.

3.2 General duties of the Contract Engineer
Subject to any other terms of the Agreement, the Contract Engineer

się do:

- (a) pełnienia nadzoru nad Projektantem, w tym weryfikacji przedstawianej przez Projektanta dokumentacji projektowej w Okresie Projektowania, oraz sprawowania nadzoru nad badaniami geologicznymi i geotechnicznymi;
- (b) pomocy Zamawiającemu w przygotowaniu i przeprowadzeniu przetargu na wybór Generalnego Wykonawcy przy współpracy z Projektantem;
- (c) pełnienia funkcji inżyniera kontraktu w Okresie Budowy oraz w Okresie Rękojmi, w tym świadczenia usług nadzoru inwestorskiego zgodnie z przepisami Prawa Budowlanego;
- (d) zatwierdzania dokumentacji dotyczącej Inwestycji przedkładanej Zamawiającemu przez Projektanta oraz Generalnego Wykonawcę w zakresie finansowym, technicznym oraz formalno-prawnym;
- (e) reprezentowania Zamawiającego w związku z realizacją Inwestycji na zasadach określonych w niniejszej Umowie; oraz
- (f) świadczenia wszelkich innych usług lub wykonywania czynności niewymienionych wprost w Umowie, niezbędnych w celu zapewnienia należytego wykonania przedmiotu Umowy zgodnie z Punktem 3.1.1.

3.3 Szczegółowe obowiązki Inżyniera Kontraktu

Z zastrzeżeniem innych postanowień Umowy, Inżynier Kontraktu zobowiązuje

undertakes to:

- (a) supervise the Designer, including the verification of the design documentation presented by the Designer during the Design Period, and supervise the geological and geotechnical tests;
- (b) assist the Client in preparing and conducting the tender to select the General Contractor in consultation with the Designer;
- (c) fulfil the role of a contract engineer during the Construction Period and during the Warranty Period, including the provision of project supervision services on behalf of the investor in accordance with the provisions of the Building Law;
- (d) approve any documentation relating to the Project, submitted to the Client by the Designer and the General Contractor within the financial, technical, formal and legal scope;
- (e) represent the Client in connection with the implementation of the Project on the terms set out in this Agreement; and
- (f) provide any other services or perform tasks not expressly listed in the Agreement, necessary in order to ensure the proper performance of the subject of the Agreement in accordance with Clause 3.1.1.

3.3 Detailed duties of the Contract Engineer

Subject to any other terms of the Agreement, the Contract Engineer

się, w szczególności, do:

- (a) sprawdzania prawidłowości wykonywania wszelkiej dokumentacji projektowej przygotowywanej przez Projektanta oraz Generalnego Wykonawcę (w tym, w szczególności, Projektu Budowlanego, projektów budowlanych zamiennych i projektów wykonawczych, rysunków warsztatowych) co do zakresu, wymagań, kompletności oraz prawidłowości zastosowanych rozwiązań zgodnie z Załoženiami Projektowymi (zgodnie z ich definicją w Umowie z Projektantem), specyfikacjami technicznymi, Pozwoleniami, Wymogami Prawa oraz zasadami wiedzy technicznej oraz opiniowania lub wnoszenia uwag i zastrzeżeń do dokumentacji projektowej poprzez sporządzanie pisemnych opinii w zakresie ich prawidłowości i kompletności, a także przeprowadzania analiz dokumentacji projektowej z uwzględnieniem możliwych oszczędności, ze wskazaniem równoważnych materiałów i rozwiązań zamiennych; Inżynier Kontraktu zobowiązany jest do sprawdzenia oraz zaopiniowania każdej dokumentacji projektowej w terminie 10 (dziesięciu) Dni Roboczych od dnia jej otrzymania;
- (b) nadzoru nad prawidłowością przeprowadzenia badań geologicznych dotyczących Terenu;
- (c) nadzoru nad prawidłowością wykonywania przez Projektanta usług nadzoru autorskiego;
- (d) opracowania we współpracy z Zamawiającym i Projektantem specyfikacji technicznej, warunków udziału, kryteriów

undertakes, in particular, to:

- (a) check that any design documentation drawn up by the Designer or the General Contractor (including, in particular, the Building Design, the alternative building designs and execution designs, working drawings) have been prepared correctly as regards the scope, requirements, completeness and correctness of the solutions applied, in accordance with the Design Guidelines (as defined in the Designer Agreement), technical specifications, Permits, Legal Requirements and principles of technical knowledge, and to opine on or present comments and objections to the design documentation by preparing written opinions as regards its correctness and completeness, and also to carry out analyses of the design documentation taking into account potential savings, including specifying equivalent materials and alternative solutions; the Contract Engineer is obliged to check and opine on all the design documentation within 10 (ten) Business Days of receiving it;
- (b) monitor the correct performance of the geological tests relating to the Site;
- (c) monitor the correct performance of the author's supervision services by the Designer;
- (d) prepare, in consultation with the Client and the Designer, the technical specification, the terms of participation, the bid selection

- | | | | |
|-----|---|-----|---|
| | wyboru ofert oraz projektu umowy w postępowaniu przetargowym na wybór Generalnego Wykonawcy; | | criteria and the draft agreement in the tender procedure to select the General Contractor; |
| (e) | współpracy z Zamawiającym przy udzielaniu odpowiedzi na pytania uczestników przetargu na wybór Generalnego Wykonawcy w zakresie i terminach wskazanych Inżynierowi Kontraktu przez Zamawiającego; | (e) | cooperate with the Client in answering any questions from the participants in the tender to select the General Contractor within the scope and the time limits communicated to the Contract Engineer by the Client; |
| (f) | uczestniczenia w negocjacjach postanowień umowy z uczestnikami postępowania przetargowego na wybór Generalnego Wykonawcy; | (f) | participate in the negotiations of the terms of the agreement with the participants of the tender procedure to select the General Contractor; |
| (g) | współpracy z Zamawiającym przy weryfikacji wniosków oraz ofert złożonych w postępowaniu przetargowym na wybór Generalnego Wykonawcy; | (g) | cooperate with the Client in the verification of the applications and bids submitted in the tender procedure to select the General Contractor; |
| (h) | współpracy z Zamawiającym przy ewentualnej kontroli postępowania przetargowego na wybór Generalnego Wykonawcy; | (h) | cooperate with the Client in any inspections of the tender procedure to select the General Contractor; |
| (i) | zapoznania się z postanowieniami Umowy z Projektantem oraz Kontraktu z Generalnym Wykonawcą (w każdym przypadku z wyłączeniem postanowień zawierających informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa) w terminie 5 (pięciu) Dni Roboczych od dnia ich otrzymania od Zamawiającego oraz, na żądanie Zamawiającego, potwierdzenia powyższego w formie pisemnego oświadczenia Inżyniera Kontraktu skierowanego do Zamawiającego; | (i) | read the terms of the Designer Agreement and the General Contractor Agreement (in each case excluding the terms containing information that constitutes company secrets) within five (5) Business Days of the date of receipt receiving them from the Client and, at the Client's request, confirm the above in the form of a written statement of the Contract Engineer addressed to the Client; |
| (j) | nabycia i rejestracji wypełnionych przez Generalnego Wykonawcę i Inżyniera Kontraktu dzienników budowy oraz niezwłocznego, protokolarnego przekazania ich | (j) | acquire and register the construction logbooks completed by the General Contractor and the Contract Engineer and to provide them forthwith to the General Contractor subject to a |

- | | | | |
|-----|---|-----|---|
| | Generalnemu Wykonawcy; | | protocol; |
| (k) | dokonania inspekcji Terenu w terminie uzgodnionym z Zamawiającym przed przekazaniem Terenu Generalnemu Wykonawcy oraz uczestniczenia w przekazaniu Terenu Generalnemu Wykonawcy obok Zamawiającego w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego; | (k) | inspect the Site at a time agreed with the Client before the handover of the Site to the General Contractor and participate in the handover of the Site to the General Contractor with the Client, at the time specified by the Client; |
| (l) | przekazywania Zamawiającemu pisemnej opinii co do zmian do Założeń Projektowych i Harmonogramu (zgodnie z ich definicją w Umowie z Projektantem) pod względem ich zasadności technicznej oraz ich wpływu na koszty realizacji Inwestycji w terminie 10 (dziesięciu) Dni Roboczych od dnia otrzymania stosownego zapytania od Zamawiającego lub Projektanta; | (l) | submit to the Client a written opinion on the amendments to the Project Guidelines and the Time Schedule (as defined in the Designer Agreement) as regards their technical feasibility and their impact on the Project implementation costs, within 10 (ten) Business Days of the date of receiving the relevant enquiry from the Client or the Designer; |
| (m) | przekazywania Zamawiającemu pisemnej opinii co do zmian w harmonogramie realizacji prac projektowych i robót budowlanych na podstawie Kontraktu z Generalnym Wykonawcą pod względem ich zasadności technicznej oraz ich wpływu na koszty realizacji Inwestycji w terminie 10 (dziesięciu) Dni Roboczych od dnia otrzymania stosownego zapytania od Zamawiającego lub Generalnego Wykonawcy; | (m) | submit to the Client a written opinion on the amendments to the timetable for the project works and building works implemented pursuant to the General Contractor Agreement as regards their technical feasibility and their impact on the Project implementation costs, within 10 (ten) Business Days of the date of receiving the relevant enquiry from the Client or the General Contractor; |
| (n) | weryfikowania polis ubezpieczeniowych Projektanta i Generalnego Wykonawcy w zakresie i terminie wskazanym przez Zamawiającego; | (n) | verify the insurance policies of the Designer and the General Contractor within the scope and the time limit specified by the Client; |
| (o) | sprawowania bieżącej kontroli zgodności realizacji budowy Inwestycji z dokumentacją projektową, specyfikacjami technicznymi, Pozwoleniami, Wymogami Prawa oraz zasadami | (o) | carry out on-going monitoring of the compliance of the Project construction with the design documentation, technical specifications, Permits, Legal Requirements and principles of |

- | | | | |
|-----|--|-----|---|
| | wiedzy technicznej; | | technical knowledge; |
| (p) | bieżącego nadzoru nad kosztami realizacji Inwestycji oraz prawidłowością i zasadnością ich ponoszenia; | (p) | carry out on-going monitoring of the Project implementation costs and whether they have been incurred correctly and reasonably; |
| (q) | sprawdzania w trakcie realizacji robót budowlanych dokonane przez Generalnego Wykonawcę wytyczenia geodezyjnego robót oraz rzędnych terenu w terminie 5 (pięciu) Dni Roboczych od dnia ich wykonania przez Generalnego Wykonawcę; | (q) | during the performance of the construction works, check the staking-out of the works by the General Contractor and the site coordinates within 5 (five) Business Days of the date of their completion by the General Contractor; |
| (r) | ochrony interesów Zamawiającego w toku realizacji Inwestycji, w tym, w szczególności, wykonywania obowiązków nadzoru inwestorskiego zgodnie z Wymogami Prawa; | (r) | protect the Client's interests during the implementation of the Project, including, in particular, the performance of the supervision duties for the investor in accordance with the Legal Requirements; |
| (s) | niezwłocznego zawiadomienia Zamawiającego, Projektanta oraz Generalnego Wykonawcy o wszelkich Wadach Budowlanych, stwierdzonych w trakcie nadzorowania prac projektowych i robót budowlanych dotyczących Inwestycji, jak również dokonywania z nimi w tym zakresie stosownych uzgodnień, uzyskiwania wyjaśnień oraz egzekwowania prac naprawczych i zmian w dokumentacji projektowej lub robotach budowlanych; | (s) | notify the Client, Designer and General Contractor forthwith of any Construction Defects detected during the monitoring of the design works and construction works relating to the Project, and also make the appropriate arrangements with them in this regard, obtain explanations and enforce remedial works and amendments to the design documentation or construction works; |
| (t) | bieżącego sprawdzania ilości i jakości robót budowlanych w trakcie ich wykonywania i po ich wykonaniu, wbudowywanych materiałów i wyrobów, zastosowanych urządzeń i narzędzi, a w szczególności zapobieganie stosowaniu materiałów i wyrobów wadliwych i niedopuszczonych do obrotu i stosowania w budownictwie; | (t) | carry out on-going monitoring of the quantity and quality of the construction works during their performance and thereafter, in-built materials and products, devices and tools used, and in particular prevent the use of any materials and products that are defective and not permitted to be marketed and used in the construction industry; |

- | | |
|--|---|
| <p>(u) dokonywania odbioru robót budowlanych ulegających zakryciu lub zanikających oraz prób i odbiorów technicznych oraz częściowych, w tym odbiorów technicznych poszczególnych etapów zakresu prac przy udziale Generalnego Wykonawcy i Zamawiającego w terminie wskazanym przez Generalnego Wykonawcę, a w przypadku braku wskazania takiego terminu przez Generalnego Wykonawcę, w terminie 3 (trzech) Dni Roboczych od dnia otrzymania pisemnego powiadomienia od Generalnego Wykonawcy;</p> | <p>(u) carry out the acceptance of any constructions works to be covered up or hidden as well as technical and partial tests and acceptance procedures, including the technical approvals of each stage of the scope of works, with the participation of the General Contractor and the Client, at the time specified by the General Contractor, and if no such time is specified by the General Contractor, within 3 (three) Business Days of the date of receipt of a written notice from the General Contractor;</p> |
| <p>(v) zawiadamiania Zamawiającego z odpowiednim wyprzedzeniem o dacie i miejscu wszelkich czynności odbiorowych dotyczących Inwestycji, w których uczestniczyć ma Zamawiający;</p> | <p>(v) notify the Client suitably in advance of the date and place of any acceptance procedures relating to the Project, in which the Client is to participate;</p> |
| <p>(w) sprawdzania kompletności i poprawności dokumentów odbiorowych oraz potwierdzenia gotowości do odbioru odpowiednio każdego z etapów oraz odbioru ostatecznego przedmiotu zamówienia w terminie 10 (dziesięciu) Dni Roboczych od dnia przedłożenia Inżynierowi Kontraktu tych dokumentów przez Generalnego Wykonawcę oraz, w przypadku uwag do dokumentów odbiorowych, niezwłocznego sprawdzania poprawionych i uzupełnionych przez Generalnego Wykonawcę dokumentów odbiorowych;</p> | <p>(w) check that the acceptance documents are complete and correct and confirm readiness for the acceptance, as appropriate, of each stage and the final acceptance of the subject of procurement within 10 (ten) Business Days of the date the General Contractor submits such documents to the Contract Engineer and, in the event of any comments on the acceptance documents, check forthwith any acceptance documents corrected and supplemented by the General Contractor;</p> |
| <p>(x) współpracy podczas sprawowania nadzoru nad realizacją Inwestycji z nadzorem przyrodniczym, nadzorem autorskim oraz nadzorem wskazanym przez instytucje finansujące lub ubezpieczające realizację Inwestycji;</p> | <p>(x) cooperate during the supervision of the Project implementation with the environmental protection, author's supervision and the regulatory authorities specified by the institutions financing or providing insurance for the Project;</p> |

- | | |
|--|--|
| <p>(y) weryfikacji i zatwierdzania załączników do faktur wystawionych przez Projektanta lub Generalnego Wykonawcę pod względem ich zgodności z harmonogramami oraz innymi postanowieniami umów zawartych przez nich z Zamawiającym w terminie wskazanym przez Zamawiającego lub wynikającym z Umowy z Projektantem lub Kontraktu z Generalnym Wykonawcą;</p> | <p>(y) verify and approve any attachments to the invoices issued by the Designer or the General Contractor as regards their compliance with the timetables and other provisions of the agreements concluded by them with the Client within the time limit specified by the Client or arising from the Designer Agreement or the General Contractor Agreement;</p> |
| <p>(z) kontrolowania terminowości wykonania prac projektowych i robót budowlanych dotyczących Inwestycji, przy czym Inżynier Kontraktu zobowiązany jest do przekazania, odpowiednio, Projektantowi lub Generalnemu Wykonawcy i Zamawiającemu pisemnego potwierdzenia zakończenia realizacji tych prac i robót lub pisemnego powiadomienia o nie zakończeniu realizacji tych prac i robót w terminie 1 (jednego) Dnia Roboczego od upływu terminu ich zakończenia zgodnie z Umową z Projektantem lub Kontraktem z Generalnym Wykonawcą;</p> | <p>(z) monitor the timely performance of the design works and construction works relating to the Project, provided that the Contract Engineer must submit, as appropriate, to the Designer or the General Contractor and the Client, a written confirmation of completion of such works or a written notification of non completion of such works within one (1) Business Day of the expiry of their completion deadline in accordance with the Designer Agreement or the General Contractor Agreement;</p> |
| <p>(aa) przed płatnością jakiegokolwiek części wynagrodzenia przez Zamawiającego na rzecz Projektanta lub Generalnego Wykonawcy, kontrolowania oraz potwierdzania Zamawiającemu czy prace te zostały faktycznie wykonane zgodnie z Umową z Projektantem lub Kontraktem z Generalnym Wykonawcą, nie zawierają Wad Budowlanych oraz zostały wykonane inne zobowiązania Projektanta lub Generalnego Wykonawcy wobec Zamawiającego związane z płatnością wynagrodzenia Projektanta lub Generalnego Wykonawcy, w terminach wskazanych przez Zamawiającego lub</p> | <p>(aa) before payment of any part of the fee by the Client to the Designer or the General Contractor, check and confirm to the Client whether the works have actually been performed in accordance with the Designer Agreement or the General Contractor Agreement and do not contain any Construction Defects and whether other obligations of the Designer or the General Contractor to the Client have been performed, relating to the payment of the fee to the Designer or the General Contractor, within the time limits specified by the Client or arising from the Designer Agreement or the General Contractor</p> |

	wynikających z Umowy z Projektantem lub Kontraktu z Generalnym Wykonawcą;	Agreement;
(bb)	bieżącego kontrolowania prowadzenia przez Generalnego Wykonawcę dokumentacji technicznej obrazującej stan wykonania robót budowlanych (w tym dokumentacji fotograficznej);	(bb) carry out on-going monitoring of the technical documentation kept by the General Contractor, reflecting the progress in the construction works (including photographic evidence);
(cc)	bieżącego nadzoru nad dostawą materiałów i ich zgodności z Kontraktem z Generalnym Wykonawcą oraz Wymogami Prawa;	(cc) carry out on-going supervision over the supplies of materials and their compliance with the General Contractor Agreement and the Legal Requirements;
(dd)	informowania Zamawiającego o postępach w realizacji prac projektowych i robót budowlanych dotyczących Inwestycji, w szczególności, za pomocą raportów i w terminach, o których mowa w Punkcie 5;	(dd) inform the Client of the progress in the implementation of the design works and construction works relating to the Project, in particular by means of reports and within the time limits referred to in Clause 5;
(ee)	niezwłocznego informowania Zamawiającego o możliwości wystąpienia lub wystąpieniu (i) jakichkolwiek błędów, nieścisłości lub niezgodności w dokumentacji dotyczącej Inwestycji, w tym, w szczególności, w Umowie z Projektantem oraz w Kontrakcie z Generalnym Wykonawcą, (ii) okoliczności powodujących konieczność zawieszenia lub przerwania realizacji Inwestycji lub wykonywania obowiązków przez Projektanta lub Generalnego Wykonawcę, lub też (iii) okoliczności w inny sposób negatywnie wpływających na realizację prac projektowych oraz robót budowlanych dotyczących Inwestycji, w każdym przypadku wraz z podaniem przyczyn ich wystąpienia, skutków proponowanych środków zaradczych oraz uzyskanego przez Inżyniera Kontraktu stanowiska Projektanta lub Generalnego Wykonawcy wraz z	(ee) inform the Client forthwith of any potential or actual occurrence of (i) any errors, discrepancies or inconsistencies in the documentation relating to the Project, including, in particular, the Designer Agreement and the General Contractor Agreement, (ii) the circumstances necessitating the suspension or halting of the implementation of the Project or performance of duties by the Designer or the General Contractor, or (iii) any circumstances otherwise having a negative impact on the implementation of the design works and the construction works relating to the Project, in each case specifying the reasons for their occurrence, the consequences of the proposed remedies and the standpoint of the Designer or the General Contractor, obtained by the Contract Engineer, along with the assessment of that standpoint

	oceną tego stanowiska przez Inżyniera Kontraktu;		by the Contract Engineer;
(ff)	bieżącego kontrolowania sporządzonych przez Generalnego Wykonawcę opracowań wykonanych w zakresie instrukcji użytkowania obiektów i sprzętu;	(ff)	carry out on-going monitoring of the studies prepared by the General Contractor as regards the operating instructions for the facilities and equipment;
(gg)	organizowania narad z udziałem Projektanta, Generalnego Wykonawcy i Zamawiającego zgodnie z Punktem 5.6;	(gg)	organise meetings with the participation of the Designer, the General Contractor and the Client in accordance with Clause 5.6;
(hh)	uczestniczenia w naradach, zebraniach, posiedzeniach i innego rodzaju spotkaniach dotyczących realizacji Inwestycji organizowanych przez Zamawiającego, Projektanta, Generalnego Wykonawcę lub, na żądanie Zamawiającego, inne podmioty biorące udział w realizacji Inwestycji;	(hh)	participate in conferences, meetings, sessions and other gatherings relating to the implementation of the Project, organised by the Client, the Designer, the General Contractor or, at the request of the Client, by other entities participating in the Project;
(ii)	kontrolowania realizowanych przez Projektanta oraz Generalnego Wykonawcę prac projektowych minimum raz w tygodniu oraz kontrolowana realizowanych przez Generalnego Wykonawcę robót budowlanych poprzez zapewnienie stałej obecności podczas ich prowadzenia, z zastrzeżeniem, że roboty budowlane dotyczące Inwestycji mogą być realizowane 24 godziny na dobę przez 7 dni w tygodniu;	(ii)	inspect the design works performed by the Designer and the General Contractor at least once a week, and inspect the construction works performed by the General Contractor by providing a permanent presence during their performance, provided that the construction works relating to the Project may be performed 24 hours a day, seven days a week;
(jj)	sprawdzania i opiniowania wniosków Generalnego Wykonawcy w sprawie zmiany sposobu wykonania robót budowlanych w stosunku do dokumentacji projektowej (roboty zamienne) oraz w sprawie ewentualnych robót dodatkowych, a także ustalanie optymalnego pod względem technicznym i kosztowym sposobu wykonania tych robót w	(jj)	check and opine on the General Contractor's requests relating to any change of the method of performance of the construction works as compared to the design documentation (replacement works) and relating to any additional works, and also determine the optimum method of performance of such works, technically and as regards costs, within 3 (three) Business Days of

	terminie 3 (trzech) Dni Roboczych od dnia otrzymania od Generalnego Wykonawcy takiego wniosku;		the date of receipt of such request from the General Contractor;
(kk)	dokonywania oceny poprawności wszelkich kalkulacji szczegółowych (w tym w zakresie robót dodatkowych i zamiennych) przedkładanych Zamawiającemu przez Generalnego Wykonawcę w terminach wyznaczonych przez Zamawiającego lub wynikających z Kontraktu z Generalnym Wykonawcą;	(kk)	assess the correctness of all the detailed calculations (including as regards any additional and replacement works) submitted to the Client by the General Contractor within the time limits set by the Client or arising from the General Contractor Agreement;
(ll)	opiniowania zasadności roszczeń podnoszonych przez Projektanta lub Generalnego Wykonawcę wobec Zamawiającego w terminie 5 (pięciu) Dni Roboczych od dnia ich otrzymania;	(ll)	opine on the reasonableness of any claims made by the Designer or the General Contractor against the Client within five (5) Business Days of the date of receiving them;
(mm)	bieżącego monitorowania zasad przestrzegania zasad bhp na Terenie, zgodnie z Punktem 14;	(mm)	carry out on-going monitoring of the terms of compliance with the occupational health and safety regulations at the Site, in accordance with Clause 14;
(nn)	przekazania Zamawiającemu opinii dotyczących Wad Budowlanych w terminie 5 (pięciu) Dni Roboczych od dnia ich wykrycia;	(nn)	provide the Client with opinions relating to any Construction Defects within five (5) Business Days of the date of their discovery;
(oo)	przekazania Zamawiającemu opinii dotyczących proponowanych przez Projektanta lub Generalnego Wykonawcę terminów usunięcia Wad Budowlanych oraz wnioskowania do Zamawiającego o obniżenie wynagrodzenia Projektanta lub Generalnego Wykonawcy za Wady Budowlane uznane przez Inżyniera Kontraktu jako nie nadające się do usunięcia, w terminie 5 (pięciu) Dni Roboczych od dnia otrzymania stanowiska Projektanta lub Generalnego Wykonawcy;	(oo)	provide the Client with opinions relating to the deadlines for remedying the Construction Defects, proposed by the Designer or the General Contractor, and submit requests to the Client to reduce the fee of the Designer or the General Contractor as a result of the Construction Defects determined by the Contract Engineer to be incapable of remedy, within five (5) Business Days of date of receiving the standpoint of the Designer or the General Contractor;

- | | |
|---|---|
| <p>(pp) kontrolowania usunięcia przez Projektanta lub Generalnego Wykonawcę Wad Budowlanych oraz niezwłocznego powiadamiania Zamawiającego o usunięciu Wad Budowlanych lub ich nieusunięciu w przewidzianych terminach;</p> | <p>(pp) monitor the remedying of the Construction Defects by the Designer or the General Contractor and notify the Client forthwith that the Construction Defects have been remedied or have not been remedied within the prescribed time limits;</p> |
| <p>(qq) zawiadamiania Zamawiającego z odpowiednim wyprzedzeniem o dacie i miejscu przeglądów gwarancyjnych dotyczących Inwestycji, w których ma uczestniczyć Zamawiający;</p> | <p>(qq) notify the Client suitably in advance of the date and place of the warranty inspections relating to the Project in which the Client is to participate;</p> |
| <p>(rr) dokonywania czynności związanych z odbiorami prac projektowych oraz odbiorami robót budowlanych oraz dokonywania tych odbiorów przy udziale i akceptacji Zamawiającego, w terminach wskazanych przez Zamawiającego lub wynikających z Kontraktu z Generalnym Wykonawcą;</p> | <p>(rr) carry out the tasks relating to the acceptance of the design works and the acceptance of the construction works and perform such acceptance procedures with the participation and subject to the approval of the Client, on dates specified by the Client or arising from the General Contractor Agreement;</p> |
| <p>(ss) niezwłocznego zawiadamiania odpowiednie organy administracji o zmianach na stanowisku inspektora nadzoru i kierownika budowy dla Inwestycji;</p> | <p>(ss) notify the appropriate administrative authorities forthwith of any changes of the building supervision inspector and the site manager for the Project;</p> |
| <p>(tt) bieżącego kontrolowania prawidłowości prowadzenia dzienników budowy, a po odbiorze robót – odebrania dzienników budowy od kierownika budowy;</p> | <p>(tt) carry out on-going monitoring to check that the construction logbooks are kept correctly and, following the acceptance of the works, collect the construction logbooks from the site manager;</p> |
| <p>(uu) bieżącego kontrolowania zmian w realizacji Umowy z Projektantem i Kontraktu z Generalnym Wykonawcą oraz niezwłocznego powiadamiania Zamawiającego o konieczności dostosowania treści tych umów do zmienionych warunków realizacji Inwestycji;</p> | <p>(uu) carry out on-going monitoring of any changes in the implementation of the Designer Agreement and the General Contractor Agreement and notify the Client forthwith of any need to adjust the content of those agreements to the amended changed terms of implementation of the Project;</p> |
| <p>(vv) nadzorowania kompletności i poprawności sporządzenia przez</p> | <p>(vv) monitor the completeness and correctness of the as-built</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>Generalnego Wykonawcę dokumentacji powykonawczej oraz jej zgodności z wymogami Zamawiającego oraz niezwłocznego informowania Zamawiającego o stwierdzonych wadach lub brakach w dokumentacji powykonawczej, sposobie oraz terminie ich usunięcia przez Generalnego Wykonawcę;</p> | <p>documentation prepared by the General Contractor and its compliance with the Client's requirements and inform the Client forthwith of any defects or shortcomings found in the as-built documentation and the method of and deadline for the remedy thereof by the General Contractor;</p> |
| <p>(ww) bieżącego kontrolowania dokumentacji koniecznej do uzyskania Pozwoleń, a w przypadku dostrzeżenia jakichkolwiek formalnych lub materialnych nieprawidłowości w tej dokumentacji, niezwłocznego poinformowania o tym Zamawiającego oraz przedstawienia propozycji zmian;</p> | <p>(ww) carry out on-going monitoring of the documentation necessary to obtain the Permits, and if any formal or substantive irregularities are found in such documentation, inform the Client thereof forthwith and submit proposed changes;</p> |
| <p>(xx) przeprowadzenia rozliczenia finansowego budowy Inwestycji nie później niż w dniu rozpoczęcia odbiorów końcowych oraz na dzień odbioru ostatecznego wraz z przedstawieniem danych dotyczących przekazania środka trwałego (OT/PT);</p> | <p>(xx) carry out a financial reconciliation of the construction of the Project by no later than the commencement date of the final acceptance procedures and as at the date of the final acceptance, including presentation of the data relating to the transfer of fixed assets (OT/PT);</p> |
| <p>(yy) sporządzenia na dzień odbioru ostatecznego Inwestycji harmonogramu obowiązkowych przeglądów gwarancyjnych;</p> | <p>(yy) prepare, as at the final acceptance date of the Project, a time schedule for the mandatory warranty inspections;</p> |
| <p>(zz) przeprowadzania w okresie gwarancji lub rękojmi udzielonej przez Generalnego Wykonawcę, minimum raz pół roku zgodnie z harmonogramem przeglądów gwarancyjnych oraz każdorazowo w terminie 10 (dziesięciu) Dni Roboczych od otrzymania wniosku od Zamawiającego, przeglądów gwarancyjnych przy udziale Generalnego Wykonawcy i Zamawiającego oraz niezwłocznego przygotowania protokołu, określającego stwierdzone podczas przeglądu</p> | <p>(zz) carry out, during the guarantee or warranty period granted by the General Contractor, at least once every six months, in accordance with the warranty inspection schedule and every time within 10 (ten) Business Days of receiving the Client's request, guarantee inspections with the participation of the General Contractor and the Client and prepare a protocol forthwith, specifying the defects and shortcomings discovered during the inspection, as well as the method of and deadline for the</p> |

- wady i usterki, jak również sposób oraz termin ich usunięcia przez Generalnego Wykonawcę;
- remedy thereof by the General Contractor;
- | | |
|---|---|
| <p>(aaa) wykonania analizy porealizacyjnej po upływie 1 (jednego) roku od daty odbioru ostatecznego Inwestycji oraz uczestnictwa w ewentualnych ankietach i badaniach dla potrzeb instytucji dofinansujących realizację Inwestycji;</p> | <p>(aaa) carry out a post-execution review one (1) year after the final acceptance date of the Project and participate in any surveys and research for the purposes of the institutions co-financing the Project;</p> |
| <p>(bbb) nadzorowania jakości i prawidłowości usunięcia Wad Budowlanych przez Generalnego Wykonawcę w okresie gwarancji i rękojmi oraz przekazania Zamawiającemu informacji o ich usunięciu lub braku ich w terminie 3 (trzech) Dni Roboczych od wyznaczonej daty ich usunięcia;</p> | <p>(bbb) monitor the quality and correct removal of the Construction Defects by the General Contractor during the guarantee and warranty period and provide the Client with information on the removal or lack thereof within three (3) Business Days of the date scheduled for their removal;</p> |
| <p>(ccc) w przypadku nieterminowego usunięcia przez Generalnego Wykonawcę Wad Budowlanych w okresie gwarancji i rękojmi wynikającej z Kontraktu z Generalnym Wykonawcą, niezwłocznego przekazania Zamawiającemu wszelkich informacji i danych niezbędnych do naliczenia kar umownych z tego tytułu;</p> | <p>(ccc) in the event of untimely removal of the Construction Defects by the General Contractor during the guarantee and warranty period arising from the General Contractor Agreement, provide the Client forthwith with all the information and data necessary to calculate the contractual penalties in this respect;</p> |
| <p>(ddd) w przypadku nie usunięcia Wad Budowlanych przez Wykonawcę w okresie gwarancji i rękojmi wynikającej z Kontraktu z Generalnym Wykonawcą, przygotowania Zamawiającemu danych niezbędnych do przeprowadzenia postępowania przetargowego na wybór wykonawcy zastępczego do usunięcia tych Wad Budowlanych (w tym przygotowania przedmiaru robót i kosztorysu inwestorskiego) w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego oraz sprawowania nadzoru nad tymi pracami i dokonanie ich odbioru;</p> | <p>(ddd) if the Construction Defects are not removed by the Contractor during the guarantee and warranty period arising from the General Contractor Agreement, prepare for the Client the data necessary to conduct a tender procedure to select a substitute contractor to remove such Construction Defects (including the preparation of the preliminary estimate of the works and the investor cost analysis) within the time limit set by the Client; and monitor such works and accept them; and</p> |

oraz

(eee) bieżącego doradztwa na rzecz Zamawiającego w związku z realizacją Inwestycji.

(eee) provide on-going advisory services to the Client in connection with the implementation of the Project.

4. STANDARD USŁUG

4.1 Inżynier Kontraktu będzie świadczył Usługi z najwyższą starannością i z zastosowaniem najlepszych umiejętności, doświadczenia i wiedzy, w sposób efektywny i profesjonalny, w szczególności zgodnie z Załącznik 6 (Założenia Techniczne), stosowaną praktyką inżynierską oraz wszystkimi Wymogami Prawa.

4.2 Inżynier Kontraktu będzie współpracował z Zespołem Realizującym Inwestycję w dobrej wierze i z zachowaniem należytej staranności.

4.3 W trakcie wykonywania Usług Inżynier Kontraktu będzie w sposób rozważny stosował się do poleceń Zamawiającego, jednakże gdy polecenia Zamawiającego mogłyby mieć niekorzystny wpływ na Inwestycję (w tym, w szczególności, z punktu widzenia terminowości, jakości, kosztów lub zgodności z Wymogami Ustawowymi) bądź też spowodowałyby naruszenie przez niego zobowiązań wynikających z Umowy, Inżynier Kontraktu niezwłocznie zgłosi na piśmie swoje zastrzeżenia w tym zakresie, podając ich szczegółowe techniczne oraz finansowe uzasadnienie. Zamawiający zobowiązany będzie ustosunkować się do zastrzeżeń Inżyniera Kontraktu niezwłocznie, nie później jednak niż w terminie 7 (siedmiu) dni od dnia doręczenia zastrzeżeń Inżynier Kontraktu. W przypadku, gdy Zamawiający podtrzyma polecenie lub nie dochowa powyższego terminu na ustosunkowanie się do zastrzeżeń Inżynier Kontraktu, Inżynier Kontraktu będzie zwolniony z odpowiedzialności za skutki zastosowania się do polecenia Zamawiającego, w tym, w szczególności, za powstałą szkodę lub naruszenie postanowień Umowy.

4. STANDARD OF THE SERVICES

4.1 The Contract Engineer shall provide the Services with the utmost diligence and using its best skills, experience and knowledge, efficiently and professionally, in particular in accordance with Schedule 6 (Technical Guidelines), applicable engineering practice and all Legal Requirements.

4.2 The Contract Engineer shall cooperate with the Project Team in good faith and with due diligence.

4.3 During the performance of the Services, the Contract Engineer will follow the Client's instructions carefully, but if the Client's instructions would have a negative impact on the Project (including, in particular, from the point of view of its timeliness, quality, costs or compliance with the Statutory Requirements) or would result in the Contract Engineer's violating the obligations arising under the Agreement, the Contract Engineer shall submit its objections in that respect forthwith in writing, setting out a detailed technical and financial justification thereof. The Client must reply to the Contract Engineer's objections forthwith, by within no more than seven (7) days of the date of delivery of the Contract Engineer's objections. If the Client upholds the instructions or fails to adhere to the above deadline for replying to the Contract Engineer's objections, the Contract Engineer shall be released from liability for any consequences of complying with the Client's instructions, including, in particular, any loss sustained or any breach of the provisions of the Agreement.

**5. KONTROLA REALIZACJI
INWESTYCJI ORAZ
RAPORTOWANIE**

5.1 Zamawiający zastrzega sobie prawo do kontroli realizacji Inwestycji na każdym jej etapie, w tym, w szczególności, uzyskiwania wszelkich informacji i danych co do postępu usług projektowych i robót budowlanych od Inżyniera Kontraktu. Jeśli Zamawiający zgłosi do Inżyniera Kontraktu uwagi lub zastrzeżenia co do realizacji Inwestycji, na Inżynierze Kontraktu spoczywa obowiązek niezwłocznego przedstawienia Zamawiającemu stanowiska Inżyniera Kontraktu oraz informacji o podjętych przez Inżyniera Kontraktu działaniach mających na celu doprowadzenie do usunięcia tych nieprawidłowości.

5.2 Inżynier Kontraktu zobowiązuje się, raz na dwa tygodnie, przedstawiać Zamawiającemu pisemny raport o bieżących postępach w realizacji Usług oraz prac projektowych i robót budowlanych przez Projektanta i Inżyniera Kontraktu. Raporty Inżyniera Kontraktu będą opisywać wszystkie istotne okoliczności mogące mieć wpływ na terminową i optymalną pod względem kosztów realizację Inwestycji, a w przypadku wystąpienia opóźnień w realizacji Inwestycji – o przyczynach ich powstania oraz o środkach zaradczych, które przedsięwziął celem ich zlikwidowania. Raport będzie przedstawiony do 5-tego dnia każdego miesiąca oraz do 20-tego dnia każdego miesiąca w języku polskim oraz angielskim. Elektroniczna wersja raportu w wersji PDF oraz w wersji edytowalnej zostanie przesłana do Zamawiającego na adres: PM@dctgdansk.com w terminach, o których mowa w zdaniu poprzednim.

5.3 Inżynier Kontraktu zobowiązuje się przedstawić Zamawiającemu pisemne raporty końcowe z wykonania prac projektowych przez Projektanta oraz prac projektowych i robót budowlanych przez Generalnego Wykonawcę, w terminach umożliwiających Zamawiającemu podjęcie decyzji o odbiorze prac

**5. MONITORING THE
IMPLEMENTATION OF THE
PROJECT AND REPORTING**

5.1 The Client reserves the right to monitor the implementation of the Project at each stage, including in particular the right to obtain any information and data regarding the progress in the design works and construction works from the Contract Engineer. If the Client submits to the Contract Engineer any comments or objections regarding the implementation of the Project, the Contract Engineer will be obliged to present forthwith to the Client the Contract Engineer's standpoint and the information on any action taken by the Contract Engineer, aimed at achieving the removal of such irregularities.

5.2 The Contract Engineer undertakes, once every two weeks, to submit to the Client a written report on the on-going progress in the implementation of the Services and design works and construction works by the Designer and the Contract Engineer. The Contract Engineer's reports shall describe all the material circumstances that may affect the timely and cost-optimal implementation of the Project, and in the event of any delays in the implementation of the Project, the reasons for such delays and the remedies undertaken by the Contract Engineer in order to remove them. The report shall be presented by the 5th day of each month and by the 20th day of each month, in Polish and in English. An electronic version of the report in PDF format and in an editable format shall be sent to the Client to the address: PM@dctgdansk.com within the time limits referred to in the preceding sentence.

5.3 The Contract Engineer undertakes to present to the Client written final reports on the implementation of the design works by the Designer and the design works and construction works by the General Contractor, within time limits that enable the Client to make a decision regarding the acceptance of the works

- wykonanych, odpowiednio, przez Projektanta lub Generalnego Wykonawcę. completed by the Designer or the General Contractor, as the case may be.
- 5.4 Na uzasadnione żądanie Zamawiającego, Inżynier Kontraktu zobowiązany jest przedstawiać Zamawiającemu także inne pisemne sprawozdania, w szczególności, związane z wymaganiami instytucji finansujących lub ubezpieczających realizację Inwestycji. 5.4 At the Client's reasonable request, the Contract Engineer must also present to the Client other written reports, in particular reports relating to the requirements of the institutions financing or providing insurance for the Project.
- 5.5 Zamawiający ma prawo odrzucić każdy z raportów Inżyniera Kontraktu oraz wezwać Inżyniera Kontraktu do uzupełnienia lub poprawienia raportu w terminie wskazanym przez Zamawiającego. Inżynier Kontraktu zobowiązany będzie do uzupełnienia lub poprawienia raportu w tym terminie w ramach Wynagrodzenia. 5.5 The Client has the right to reject any of the Contract Engineer's reports and request the Contract Engineer to supplement or correct the report within the time limit set by the Client. The Contract Engineer must supplement or correct the report within that time limit as part of the Fee.
- 5.6 Inżynier Kontraktu jest zobowiązany do organizowania cotygodniowych narad z udziałem Projektanta, Generalnego Wykonawcy i Zamawiającego. Narady będą odbywać się w siedzibie Zamawiającego albo, za uprzednią zgodą Zamawiającego, w siedzibie Inżyniera Kontraktu lub innym miejscu. Narady będą protokołowane przez Inżyniera Kontraktu. Inżynier Kontraktu dołoży starań aby uzgodnić treść protokołu z Projektantem, Generalnym Wykonawcą i Zamawiającym w ciągu 5 (pięciu) Dni Roboczych od dnia narady, przy czym Inżynier Kontraktu będzie zobowiązany przekazywać projekt protokołu z narady wszystkim zainteresowanym w formie elektronicznej w dniu odbycia narady, a niezgłoszenie uwag przez zainteresowanych do projektu protokołu w ciągu kolejnych 2 (dwóch) Dni Roboczych będzie uważane za akceptację jego treści. 5.6 The Contract Engineer must organise weekly meetings with the Designer, the General Contractor and the Client. The meetings will be held at the Client's registered office or, subject to the Client's prior consent, at the Contract Engineer's registered office or in another place. The Contract Engineer shall draw up minutes of the meetings. The Contract Engineer shall endeavour to agree the content of the minutes with the Designer, the General Contractor and the Client within five (5) Business Days after the date of the meeting, with the provision that the Contract Engineer will be obliged to send the draft minutes of the meeting to all the interested parties in electronic form on the date of the meeting, and failure of the interested parties to submit any comments on the draft minutes within the following two (2) Business Days shall be deemed acceptance of their content.
6. **WSPÓLPRACA INŻYNIERA KONTRAKTU Z INNYMI PODMIOTAMI** 6. **COOPERATION OF THE CONTRACT ENGINEER WITH OTHER ENTITIES**
- 6.1 Przedstawiciel Inżyniera Kontraktu będzie pełnił funkcję przedstawiciela Zamawiającego wobec członków Zespołu Realizującego Inwestycję w zakresie dotyczącym Usług, przy czym, o 6.1 The Contract Engineer's Representative shall act as the Client's representative vis à vis the Project Team members to the extent relating to the Services, provided that, unless the Agreement stipulates

ile Umowa nie przewiduje inaczej, Inżynier Kontraktu nie jest upoważniony do:

6.1.1 składania oświadczeń woli w imieniu Zamawiającego ani podawania się za osobę upoważnioną do składania takich oświadczeń, w szczególności zaś do podpisywania wiążących umów z osobami trzecimi w jakiegokolwiek formie ani do wykonywania innych czynności prawnych w imieniu Zamawiającego bez szczegółowego pełnomocnictwa udzielonego mu przez Zamawiającego na piśmie;

6.1.2 zwalniania któregokolwiek z członków Zespołu Realizującego Inwestycję z obowiązków wynikających z udzielonych im zleceń.

6.2 Inżynier Kontraktu nie będzie działał w imieniu Zamawiającego w sprawach wykraczających poza zakres Umowy, ani podawał się za osobę uprawnioną do takiego działania, chyba że otrzyma od Zamawiającego pisemne polecenie działania w ten sposób. Dla uniknięcia wątpliwości, zmiany w realizacji prac projektowych lub robót budowlanych przez Projektanta lub Generalnego Wykonawcę w zakresie rzeczowym, w odniesieniu do wynagrodzenia lub terminów wykonania, uzależnione od akceptacji Inżyniera Kontraktu, wymagają dla swej ważności uprzedniej, pisemnej zgody Zamawiającego.

6.3 W zakresie koniecznym do realizacji przedmiotu Umowy, w ramach Wynagrodzenia, Inżynier Kontraktu zobowiązuje się reprezentować Zamawiającego przed odpowiednimi władzami, w tym uczestniczyć w postępowaniach administracyjnych lub sądowoadministracyjnych. W tym celu Zamawiający udzieli Inżynierowi Kontraktu bądź też w przypadku postępowania administracyjnych lub sądowoadministracyjnych osobie fizycznej wyznaczonej przez Inżyniera

otherwise, the Contract Engineer is not authorised to:

6.1.1 make any declarations of will on behalf of the Client or present himself as a person authorised to make such declarations, and in particular to execute any binding agreements with third parties in any form or to take any other acts in law on the Client's behalf without a detailed power of attorney granted to it by the Client in writing;

6.1.2 release any of the Project Team members from any duties arising from the tasks entrusted to them.

6.2 The Contract Engineer shall not act on behalf of the Client in any matters extending beyond the scope of the Agreement, or pass himself as a person authorised to act in such capacity, unless he receives from the Client written instructions to do so. For the avoidance of any doubt, any changes in the implementation of the design works or the construction works by the Designer or the General Contractor as to substance, in relation to the fee or completion dates, depending on the Contract Engineer's acceptance, shall require the Client's prior written consent in order to be valid.

6.3 To the extent necessary to implement the subject of the Agreement, as part of the Fee the Contract Engineer undertakes to represent the Client before the relevant authorities, including participation in administrative or combined court administrative proceedings. To this end, the Client shall grant to the Contract Engineer or, in the case of administrative proceedings or combined court and administrative proceedings, an individual appointed by the Contract Engineer and approved by the Employer, relevant

Kontraktu i zatwierdzonej przez Zamawiającego, odpowiednich pełnomocnictw do takiego działania, pod warunkiem, że:

6.3.1 Inżynier Kontraktu nie będzie podejmował żadnych decyzji oraz nie będzie podejmował zobowiązań majątkowych wiążących Zamawiającego bez jego uprzedniej zgody;

6.3.2 Inżynier Kontraktu będzie informował Zamawiającego o każdym kontakcie z odpowiednimi władzami w imieniu Zamawiającego oraz będzie przedkładać Zamawiającemu kopie korespondencji z tymi władzami niezwłocznie po jej wysłaniu, złożeniu lub otrzymaniu.

7. ZESPÓŁ INŻYNIERA KONTRAKTU ORAZ PODWYKONAWCY

7.1 Inżynier Kontraktu wyznacza Przedstawiciela Inżyniera Kontraktu w celu zapewnienia należytej koordynacji wykonania Usług na rzecz Zamawiającego.

7.2 Inżynier Kontraktu zobowiązuje się zapewnić aby wszyscy członkowie Zespołu Inżyniera Kontraktu pozostawali do dyspozycji Zamawiającego od dnia podpisania niniejszej Umowy.

7.3 Inżynier Kontraktu zobowiązuje się zapewnić aby wszyscy członkowie Zespołu Inżyniera Kontraktu przez cały okres Umowy posiadali pełne kwalifikacje i możliwości wykonywania Usług zgodnie z Umową i Wymogami Prawa. Inżynier Kontraktu zobowiązany jest niezwłocznie powiadomić Zamawiającego na piśmie o każdym przypadku utraty przez któregokolwiek z członków Zespołu Inżyniera Kontraktu wymaganych uprawnień, jak również o wszczęciu jakichkolwiek postępowań dyscyplinarnych, karnych lub administracyjnych przed odpowiednimi organami samorządu zawodowego lub organami władzy publicznej, które

powers of attorney to act in such capacity, provided that:

6.3.1 the Contract Engineer shall not make any decisions or make any financial undertakings binding upon the Client without the latter's prior consent;

6.3.2 the Contract Engineer shall inform the Client of any contact with the relevant authorities on behalf of the Client and shall submit to the Client copies of the correspondence with such authorities forthwith upon sending, submitting or receiving the same.

7. CONTRACT ENGINEER'S TEAM AND SUBCONTRACTORS

7.1 The Contract Engineer shall appoint the Contract Engineer's Representative in order to ensure proper coordination of the provision of the Services to the Client.

7.2 The Contract Engineer undertakes to procure that all the Contract Engineer's Team members remain at the Client's disposal from the date of this Agreement.

7.3 The Contract Engineer undertakes to procure that all the Contract Engineer's Team members have throughout the term of the Agreement full qualifications and capabilities to perform the Services in accordance with the Agreement and the Legal Requirements. The Contract Engineer must notify the Client forthwith in writing of any case of loss of the required authorisations by any of the Contract Engineer's Team members and of the commencement of any disciplinary, criminal or administrative proceedings before the relevant professional self-governing bodies or public authorities, which could result in the loss of the authorisations by any of

mogłyby spowodować utratę uprawnień przez któregokolwiek z członków Zespołu Inżyniera Kontraktu.

7.4 Inżynier Kontraktu zapewni, aby członkowie Zespołu Inżyniera Kontraktu uczestniczyli w świadczeniu Usług osobiście oraz nie będzie zastępował żadnego członka Zespołu Inżyniera Kontraktu inną osobą bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego. Jeżeli zajdzie konieczność zastąpienia któregokolwiek z członków Zespołu Inżyniera Kontraktu inną osobą, Inżynier Kontraktu zwróci się w tym celu do Zamawiającego z wnioskiem zawierającym informacje dotyczące tej osoby w zakresie wskazanym w Załącznik 4. Zamawiający nie może odmówić swojej zgody na powyższe bez uzasadnionej przyczyny, jednakże jest uprawniony do weryfikacji kwalifikacji takiej osoby, w tym zażądania od Inżyniera Kontraktu przedstawienia dodatkowych dokumentów potwierdzających kwalifikacje takiej osoby.

7.5 Zamawiający może z ważnych powodów zażądać od Inżyniera Kontraktu na piśmie zmiany któregokolwiek z członków Zespołu Inżyniera Kontraktu. W takim wypadku Inżynier Kontraktu zobowiązany jest niezwłocznie zastąpić taką osobę przez osobę posiadającą co najmniej takie same kwalifikacje. Punkt 7.4 stosuje się odpowiednio.

7.6 Bez uzyskania uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego Inżynier Kontraktu nie zatrudni bądź nie zleci wykonywania jakichkolwiek prac w ramach Usług jakimkolwiek podwykonawcy. Zamawiający nie może odmówić swojej zgody na powyższe, o ile łącznie zostaną spełnione następujące warunki:

7.6.1 łączna wartość prac powierzonych przez Inżyniera Kontraktu podwykonawcom nie przekracza 50% Wynagrodzenia; oraz

7.6.2 Inżynier Kontraktu przedstawi

the Contract Engineer's Team members.

7.4 The Contract Engineer shall ensure that the Contract Engineer's Team members participate in the provision of the Services personally and shall not replace any of the Contract Engineer's Team members with any other person without the Client's prior written consent. If it is necessary to replace any of the Contract Engineer's Team members with another person, the Contract Engineer shall submit a request to the Client for that purpose, containing information on such person to the extent set out in Schedule 4. The Client may not refuse its consent to the above without a valid reason, but shall be entitled to verify the qualifications of such person, including demanding that the Contract Engineer submit additional documents confirming the qualifications of that person.

7.5 The Client may, for valid reasons, demand from the Contract Engineer in writing a change of any of the Contract Engineer's Team members. In such case, the Contract Engineer must replace such person forthwith with a person holding at least the same qualifications. Clause 7.4 shall apply accordingly.

7.6 Without obtaining the Client's prior written consent, the Contract Engineer shall not employ or commission any subcontractor to perform any works as part of the Services. The Client may not refuse its consent to the above, provided that the following conditions are satisfied jointly:

7.6.1 the total value of the works subcontracted by the Contract Engineer must not exceed 50% of the Fee; and

7.6.2 the Contract Engineer must

Zamawiającemu ostateczny projekt umowy z podwykonawcą, z którego będzie wynikać:

- (a) szczegółowy zakres prac powierzonych podwykonawcy,
- (b) kwotę wynagrodzenia należnego podwykonawcy, która nie będzie wyższa niż wartość takiego samego zakresu Usług zleconych Inżynierowi Kontraktu przez Zamawiającego na podstawie Umowy,
- (c) terminy wykonania prac przez podwykonawcę,
- (d) oświadczenia podwykonawcy, o których mowa w Punkcie 2 Umowy w zakresie odpowiednim do powierzzonego podwykonawcy zakresu prac, w tym w szczególności oświadczenie o posiadaniu przez podwykonawcę wiedzy, uprawnień, kwalifikacji i umiejętności niezbędnych do prawidłowego wykonania tych prac,
- (e) imienne wskazanie osób odpowiedzialnych w imieniu podwykonawcy za wykonanie prac projektowych wraz z ich oświadczeniami o posiadaniu wymaganych przepisami uprawnień,
- (f) zakaz dalszego podwykonawstwa,

submit to the Client a final draft of the subcontractor agreement, which will provide for:

- (a) the detailed scope of the works commissioned to the subcontractor,
- (b) the amount of remuneration payable to the subcontractor, which must not be higher than the value of the same scope of Services commissioned to the Contract Engineer by the Client pursuant to the Agreement,
- (c) the deadlines for the completion of works by the subcontractor,
- (d) the subcontractor's representations referred to in Clause 2 of the Agreement to the extent relevant to the scope of the works commissioned to the subcontractor, including, in particular, a declaration that the subcontractor has the knowledge, authorisations, qualifications and skills necessary to perform those works correctly,
- (e) the names of the persons responsible on behalf of the subcontractor for the performance of the design works, together with their declarations that they have the authorisations required by the regulations,
- (f) a prohibition of any further subcontracting,

- | | |
|---|---|
| <p>(g) postanowienia dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania prac przez podwykonawcę (także w okresie gwarancji lub rękojmi).</p> | <p>(g) provisions relating to the subcontractor's performance bond (also during the guarantee or warranty period).</p> |
| <p>7.7 Inżynier Kontraktu ponosi odpowiedzialność wobec Zamawiającego za działania lub zaniechania swoich podwykonawców jak za swoje własne, co oznacza, w szczególności, iż Inżynier Kontraktu nie może uwolnić się od odpowiedzialności wobec Zamawiającego za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań wynikających z Umowy poprzez wskazanie, iż do takiego niewykonania lub nienależytego wykonania doszło z przyczyn leżących po stronie podwykonawcy.</p> | <p>7.7 The Contract Engineer shall be liable to the Client for any actions and omissions of its subcontractors as for his own actions, which means in particular that the Contract Engineer may not be discharged from responsibility to the Client for any non-performance or inadequate performance of the obligations arising under the Agreement by stating that such non-performance or inadequate performance has occurred for reasons for which the subcontractor is responsible.</p> |
| <p>8. ZESPÓŁ REALIZUJĄCY INWESTYCJĘ I OSOBY TRZECIE</p> | <p>8. PROJECT TEAM AND THIRD PARTIES</p> |
| <p>8.1 W zakresie spraw związanych z Usługami Inżynier Kontraktu będzie udzielał Zamawiającemu wszelkiej rozsądnej pomocy we wszystkich sporach związanych z Inwestycją z każdym z członków Zespołu Realizującego Inwestycję.</p> | <p>8.1 With regard to any matters relating to the Services, the Contract Engineer shall provide the Client with all reasonable assistance in any disputes with any of the Project Team members relating to the Project.</p> |
| <p>8.2 Inżynier Kontraktu przyjmuje do wiadomości, że Zamawiający zawrze umowę lub umowy w związku z finansowaniem realizacji oraz budową Inwestycji. Inżynier Kontraktu będzie odpowiednio uwzględnił zobowiązania Zamawiającego wobec osób trzecich wynikające z powyższych umów w zakresie dotyczącym Inwestycji, w jakim Zamawiający poinformuje o nich na piśmie Inżyniera Kontraktu lub udostępni mu ich kopie lub odpowiednie fragmenty. Jeżeli w ocenie Inżyniera Kontraktu uwzględnienie zobowiązań Zamawiającego wobec osób trzecich będzie mieć wpływ na terminowość lub jakość świadczonych przez Inżyniera Kontraktu Usług, Inżynier Kontraktu niezwłocznie, nie później jednak niż w ciągu 7 (siedmiu) Dni Roboczych od dnia doręczenia mu informacji lub</p> | <p>8.2 The Contract Engineer acknowledges that the Client will conclude the agreement(s) in relation to the financing and construction of the Project. The Contract Engineer shall take into account, as appropriate, the Client's obligations to third parties arising from the above agreements to the extent relating to the Project to which the Client informs the Contract Engineer of such agreements in writing or provides him with copies or relevant sections thereof. If, in the Contract Engineer's opinion, to take into account the Client's obligations to third parties would have an impact on the timeliness or quality of the Services provided by the Contract Engineer, the Contract Engineer shall forthwith, but within no more than seven (7) Business Days of the date of the Client's delivering to it such information or copies or</p> |

udostępnienia kopii lub fragmentów umów przez Zamawiającego, poinformuje o tym Zamawiającego, przedstawiając mu stosowne szczególne uzasadnienie. W przypadku gdy Zamawiający podtrzyma żądanie uwzględnienia przez Inżyniera Kontraktu zobowiązań Zamawiającego wobec osób trzecich, Inżynier Kontraktu będzie zwolniony z odpowiedzialności za szkodę powstałą w związku z zastosowaniem się do takiego żądania. To samo dotyczy obowiązków Zamawiającego w stosunku do ubezpieczyciela zapewniającego ochronę ubezpieczeniową Inwestycji.

- 8.3 W ramach Usług Inżynier Kontraktu będzie odpowiedzialny za zapewnienie koordynacji prac między członkami Zespołu Realizującego Inwestycję w zakresie w jakim będzie to niezbędne do zapewnienia, aby Inwestycja uzyskała Pozwolenie na Użytkowanie. Inżynier Kontraktu będzie informował Zamawiającego, o każdym przypadku uchylania się przez innego członka Zespołu Realizującego Inwestycję od współpracy z Inżynierem Kontraktu w ciągu 5 (pięciu) Dni Roboczych od zaistnienia danego przypadku, pod rygorem poniesienia odpowiedzialności za powstałą w związku z takim brakiem współpracy szkodę.

9. OBOWIĄZKI ZAMAWIAJĄCEGO

Z zastrzeżeniem innych postanowień Umowy, Zamawiający zobowiązuje się do:

- (a) płacenia Inżynierowi Kontraktu Wynagrodzenia;
- (b) przekazania Inżynierowi Kontraktu kopii Umowy z Projektantem, z wyłączeniem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa;
- (c) przekazania Inżynierowi Kontraktu kopii Kontraktu z Generalnym Wykonawcą z wyłączeniem informacji stanowiących tajemnicę

sections of the agreements, inform the Client thereof, presenting the relevant detailed justification. If the Client upholds the demand that the Contract Engineer take into account the Client's obligations towards the third parties, the Contract Engineer shall be released from liability for any loss occurring as a result of complying with such demand. The same shall apply to the Client's obligations towards the insurer providing insurance cover for the Project.

- 8.3 As part of the Services, the Contract Engineer shall be responsible for ensuring the coordination of works between the Project Team members to the extent necessary to ensure that the Occupancy Permit is obtained for the Project. The Contract Engineer shall inform the Client of any case of another Project Team member's evading cooperation with the Contract Engineer within five (5) Business Days from the occurrence of such case, or shall be liable for any loss resulting from such lack of cooperation.

9. OBLIGATIONS OF THE CLIENT

Subject to any other terms of the Agreement, the Client undertakes to:

- (a) pay the Fee to the Contract Engineer;
- (b) provide the Contract Engineer with a copy of the Designer Agreement, excluding any information constituting company secrets;
- (c) provide the Contract Engineer with a copy of the General Contractor Agreement, excluding any information constituting

- | | |
|--|---|
| <p>przedsiębiorstwa;</p> <p>(d) podejmowania decyzji w sprawie realizacji zgłoszonych robót zamiennych lub robót dodatkowych w terminie 15 (piętnastu) Dni Roboczych od daty otrzymania kompletnych dokumentów dotyczących takich robót od Generalnego Wykonawcy i Inżyniera Kontraktu;</p> <p>(e) udziału w czynnościach odbiorowych i przeglądach gwarancyjnych dotyczących Inwestycji zgodnie z odpowiednim zawiadomieniem otrzymanym od Inżyniera Kontraktu; oraz</p> <p>(f) zgłaszania uwag lub akceptacji rozliczenia finansowego budowy Inwestycji przeprowadzonego przez Inżyniera Kontraktu w terminie 14 (czternastu) Dni Roboczych od dnia otrzymania rozliczenia finansowego od Inżyniera Kontraktu.</p> | <p>company secrets;</p> <p>(d) make decisions regarding the implementation of the notified substitute works or additional works within 15 (fifteen) Business Days from the date of receiving the complete documents relating to such works from the General Contractor and the Contract Engineer;</p> <p>(e) participate in the acceptance procedures and warranty reviews relating to the Project in accordance with the relevant notification received from the Contract Engineer; and</p> <p>(f) notify comments to or approve the financial reconciliation of the construction of the Project carried out by the Contract Engineer within 14 (fourteen) Business Days of the date of receiving the financial reconciliation from the Contract Engineer.</p> |
|--|---|

10. WYNAGRODZENIE I PŁATNOŚCI

10. FEE AND PAYMENTS

- | | |
|--|--|
| <p>10.1 Zamawiający zobowiązuje się do zapłacenia Inżynierowi Kontraktu ryczałtowego Wynagrodzenia w wysokości [●] (słownie: [●]) złotych, stanowiącego całość wynagrodzenia Inżyniera Kontraktu za należyte wykonanie Usług i innych zobowiązań wynikających z Umowy. Wynagrodzenie nie będzie należne Inżynierowi Kontraktu za te Usługi i inne zobowiązania Inżyniera Kontraktu wynikające z Umowy, które nie zostały przez Inżyniera Kontraktu wykonane zgodnie z Umową.</p> <p>10.2 Ponieważ Wynagrodzenie za Usługi stanowi kwotę ryczałtową, obejmuje ono wszelkie zmiany, modyfikacje, dodatkowe elementy, korekty itp. niewymienione wprost w Umowie, nie wykraczające jednak poza zakres</p> | <p>10.1 The Client undertakes to pay the Contract Engineer a lump-sum Fee of PLN [●] (in words: [●] zlotys), as full remuneration for the proper performance of the Services and other obligations arising under the Agreement. No Fee will be payable to the Contract Engineer for any of the Services or other obligations of the Contract Engineer arising under the Agreement that have not been performed by the Contract Engineer in accordance with the Agreement.</p> <p>10.2 Since the Fee for the Service is a lump-sum fee, it covers all variations, modifications, additions, and corrections, etc. not explicitly referred to in the Agreement, but not extending beyond the scope set out in the Agreement.</p> |
|--|--|

określony w Umowie.

- | | | | |
|--------|---|--------|--|
| 10.3 | Wynagrodzenie stanowić będzie wyłączną zapłatę za Usługi obejmującą wszelkie koszty i wydatki poniesione przez Inżyniera Kontraktu w związku ze świadczonymi Usługami, włącznie z kosztami dojazdów i ewentualnych pobytów, kosztów druku Dokumentacji itp. Wysokość Wynagrodzenia jest niezmienna przez cały okres obowiązywania Umowy, bez względu na treść i ewentualne zmiany postanowień Umowy z Projektantem lub Kontraktu z Generalnym Wykonawcą, faktyczne terminy odbiorów prac projektowych lub robót budowlanych, zakres i wartość zleceń dla Generalnego Wykonawcy przez Zamawiającego na wykonanie robót dodatkowych i robót zamiennych, a także ilość Wad Budowlanych w okresie gwarancji i rękojmi wynikającej z Kontraktu z Generalnym Wykonawcą. | 10.3 | The Fee shall constitute the only payment for the Services, covering all the costs and expenses incurred by the Contract Engineer in connection with the Services provided, including the costs of travel and any accommodation, Documentation printing costs etc. The Fee shall remain unchanged throughout the term of the Agreement, irrespective of the content of or any amendments to the terms of the Designer Agreement or the General Contractor Agreement, actual acceptance dates of the design works or construction works, the scope and value of the Client's orders for the General Contractor to perform additional works and substitute works, as well the number of Construction Defects during the guarantee and warranty period arising from the General Contractor Agreement. |
| 10.4 | Wynagrodzenie będzie wypłacane Inżynierowi Kontraktu w ratach, zgodnie z harmonogramem płatności stanowiącym Załącznik 3, zakładającym, iż: | 10.4 | The Fee shall be paid to the Contract Engineer by instalment, in accordance with the payment schedule attached as Schedule 3, provided that: |
| 10.4.1 | [15]% Wynagrodzenia, za nadzór nad pracami projektowymi oraz przygotowanie przetargu na Generalnego Wykonawcę, zostanie zapłacone Inżynierowi Kontraktu w momencie rozstrzygnięcia przetargu na Generalnego Wykonawcę po zawarciu przez Zamawiającego Kontraktu z Generalnym Wykonawcą; | 10.4.1 | [15]% of the Fee, for the supervision of the design works and the preparation of the tender to select the General Contractor, shall be paid to the Contract Engineer at <u>after</u> the time conclusion by the tender to select Client of the General Contractor is completed <u>Agreement</u> ; |
| 10.4.2 | [5]% Wynagrodzenia zostanie wypłacone Inżynierowi Kontraktu po uzyskaniu przez Projektanta Pozwolenia na Budowę; | 10.4.2 | [5]% of the Fee shall be paid to the Contract Engineer after the Building Permit is obtained by the Contract Engineer; |
| 10.4.3 | [65]% Wynagrodzenia, za nadzór nad pracami budowlanymi, zostanie wypłacone Inżynierowi Kontraktu w ratach miesięcznych <u>ratach</u> w wysokości proporcjonalnej do zaawansowania finansowego | 10.4.3 | [65]% of the Fee, for the supervision of the building works, shall be paid to the Contract Engineer in monthly instalments pro rata to the financial progress of the Contractor's works; <u>measured in</u> |

prac Wykonawcy określonego zgodnie z Kontraktem z Generalnym Wykonawcą,

accordance with the General Contractor Agreement;

10.4.4 [5]% Wynagrodzenia zostanie wypłacone Inżynierowi Kontraktu po zakończeniu przez Inżyniera nadzoru nad pracami budowlanymi fazy pierwszej Pierwszej Fazy Inwestycji, oraz po przekazaniu przez Inżyniera Zamawiającemu kompletnej dokumentacji technicznej i projektowej.

10.4.4 [5]% of the Fee shall be paid to the Contract Engineer after the Engineer has completed the supervision of the construction works under phasePhase I of the Project and after the Engineer has submitted the complete technical and design documentation to the Client;

10.4.5 [10]% Wynagrodzenia, za pełnienie nadzoru nad pracami i przeglądami gwarancyjnymi zostanie wypłacone Inżynierowi Kontraktu w 5 równych rocznych ratach, lecz nie później niż do 31.12.2021 r.

10.4.5 [10]% of the Fee, for supervising the guarantee works and reviews, shall be paid to the Contract Engineer in five equal yearly instalments, by no later, however, than 31 December 2021.

W przypadku niewykonania części Usług Wynagrodzenie zostanie skorygowane celem odzwierciedlenia wartości Usług faktycznie wykonanych przez Inżyniera Kontraktu.

If any part of the Services is not provided, the Fee shall be adjusted in order to reflect the value of the Services actually provided by the Contract Engineer.

10.5 Niezwłocznie po upływie każdego miesiąca kalendarzowego Inżynier Kontraktu przedstawi Zamawiającemu zestawienie wykonanych Usług w odniesieniu do każdej raty Wynagrodzenia; w zestawieniu tym podane będą kwoty należne oraz kwoty dotychczas zafakturowane.

10.5 Fortwith after the end of each calendar month, the Contract Engineer shall present to the Client a breakdown of the Services provided in relation to each instalment of the Fee. The breakdown shall include the amounts due and the amounts invoiced to date.

10.6 W ciągu 10 (dziesięciu) Dni Roboczych od otrzymania powyższego zestawienia Zamawiający przekaże Inżynierowi Kontraktu zawiadomienie o proponowanych przez siebie potrąceniach od kwot należnych na podstawie Umowy, wraz z uzasadnieniem ich dokonania. Po upływie powyższego okresu 10 (dziesięciu) Dni Roboczych Inżynier Kontraktu będzie miał prawo wystawić fakturę na wszelkie kwoty niezakwestionowane przez Zamawiającego. Niniejszy Punkt pozostaje bez wpływu na inne prawa przysługujące Stronom na podstawie

10.6 Within 10 (ten) Business Days of the receiving the above-mentioned breakdown, the Client shall provide to the Contract Engineer a notice of the proposed deductions from the amounts due under the Agreement, including justification thereof. After the aforementioned period of 10 (ten) Business Days expires, the Contract Engineer shall have the right to issue an invoice for any amounts not questioned by the Client. This Clause shall be without prejudice to any other rights vested in the Parties pursuant to the Agreement.

Umowy.

- | | | | |
|-------|---|-------|--|
| 10.7 | Faktura wystawiona przez Inżyniera Kontraktu powinna być odpowiednio oznaczona numerem P-12-5-PO20 oraz nazwą Inwestycji: P-12-5-PO20 „T2”. | 10.7 | An invoice issued by the Contract Engineer must be marked properly with number P 12-5-PO20 and the Project name: P-12-5-PO20 „T2”. |
| 10.8 | Zamawiający dokona płatności w terminie 28 (dwudziestu ośmiu) dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej przez Inżyniera Kontraktu faktury na kwotę odpowiadającą wartości faktycznie wykonanych przez Inżyniera Kontraktu oraz zaakceptowanych przez Zamawiającego Usług w danym okresie rozliczeniowym, przelewem na rachunek bankowy Inżyniera Kontraktu nr [●]. | 10.8 | The Client shall make payment within 28 (twenty eight) days of the date of receiving an invoice correctly issued by the Contract Engineer, for the amount corresponding to the value of the Services actually provided by the Contract Engineer and approved by the Client in the given settlement period, by bank transfer to the Contract Engineer's bank account number [●]. |
| 10.9 | Wszelkie kwoty należne na podstawie Umowy będą fakturowane i płacone w EURO. | 10.9 | Any sums due under the Agreement shall be invoiced and paid in euro. |
| 10.10 | Wszelkie kwoty wynikające z Umowy podane są kwotami netto, bez podatku VAT, w związku z czym zostaną podwyższone o odpowiednią stawkę tego podatku obowiązującą w dniu wystawienia faktury. | 10.10 | Any sums arising under the Agreement are net amounts, exclusive of VAT, and therefore VAT at the relevant rate applicable on the date of issue of the invoice shall be added. |
| 10.11 | W przypadku zwłoki w zapłacie należnego Inżynierowi Kontraktu Wynagrodzenia Inżynier Kontraktu uprawniony jest do naliczania odsetek ustawowych. | 10.11 | If there is any delay in the payment of the Fee due to the Contract Engineer, the Contract Engineer shall be entitled to charge statutory interest. |
| 11. | KARY UMOWNE | 11. | PENALTIES |
| 11.1 | Jeżeli Inżynier Kontraktu nie wykona którejkolwiek z Usług w terminie określonym w Umowie, Zamawiający będzie miał prawo zażądać od Inżyniera Kontraktu zapłaty kary umownej w wysokości 0,05% Wynagrodzenia za każdy dzień opóźnienia przez pierwsze 10 (dziesięć) dni opóźnienia licząc od dnia, w którym dana Usługa miała zostać wykonana, a następnie 0,1% Wynagrodzenia za każdy kolejny dzień opóźnienia licząc do dnia poprzedzającego dzień należytego wykonania danej Usługi. | 11.1 | If the Contract Engineer does not provide any of the Services within the time limit stipulated in the Agreement, the Client will be entitled to demand payment from the Contract Engineer of a contractual penalty of 0.05% of the Fee for each day of delay for the first 10 (ten) days of the delay, counted from the day on which a given Service was to be provided, and thereafter 0.1% of the Fee for each subsequent day of delay, counted until the day preceding the day on which a given Service is duly provided. |
| 11.2 | Łączna odpowiedzialność Inżyniera Kontraktu wobec Zamawiającego z tytułu kar umownych, o których mowa w | 11.2 | The aggregate liability of the Contract Engineer to the Client for the contractual penalties referred to in this Clause 11 is |

	niniejszym Punkcie 11 ograniczona jest do 30% (trzydziestu procent) wysokości Wynagrodzenia.		limited to 30% (thirty per cent) of the Fee.
11.3	Zamawiający może, bez uszczerbku dla jakiegokolwiek innego sposobu odzyskania należności z tytułu kar umownych, potrącić kwotę takiej kary umownej z jakiegokolwiek należnej i wymagalnej płatności przysługującej Inżynierowi Kontraktu.	11.3	The Client may, without prejudice to any other method of recovering amounts due in respect of penalties, set off the amount of such contractual penalty against any amount due and payable to the Contract Engineer.
11.4	Zapłata lub potrącenie kar umownych z powodu opóźnienia w wykonaniu Usług nie zwalnia Inżyniera Kontraktu z obowiązku ich wykonania.	11.4	Payment or set-off of penalties due to a delay in the provision of Services does not release the Contract Engineer from its obligation to provide such services.
12.	WYPOWIEDZENIE UMOWY	12.	TERMINATION
12.1	Zamawiający może wypowiedzieć Umowę z 30 (trzydziesto) dniowym okresem wypowiedzenia w drodze oświadczenia złożonego Inżynierowi Kontraktu na piśmie. W takim przypadku Zamawiający wypłaci Inżynierowi Kontraktu wszystkie kwoty, które stały się należne w dniu doręczenia Inżynierowi Kontraktu oświadczenia o wypowiedzeniu Umowy lub przed tym dniem za należycie wykonane Usługi do dnia wypowiedzenia Umowy.	12.1	The Client may terminate the Agreement by giving the Contract Engineer notice of 30 (thirty) days in writing. In such a case, the Client will pay the Contract Engineer all the amounts which became outstanding on the date on which the notice was delivered to the Contract Engineer or prior to that day, for Services which were duly provided by the day on which the notice to terminate the Agreement was given.
12.2	Zamawiający może wypowiedzieć Umowę ze skutkiem natychmiastowym w drodze oświadczenia złożonego Inżynierowi Kontraktu na piśmie, w przypadku wystąpienia następujących okoliczności:	12.2	The Client may terminate the Agreement with immediate effect by giving the Contract Engineer notice in writing, if the following circumstances occur:
12.2.1	przeciwko Inżynierowi Kontraktu / któremukolwiek z członków konsorcjum tworzącego Inżyniera Kontraktu zostanie złożony wniosek o ogłoszenie upadłości lub Inżynier Kontraktu / którykolwiek z członków konsorcjum tworzącego Inżyniera Kontraktu złoży wniosek z zamiarem skorzystania z przepisów o postępowaniu naprawczym, likwidacji, postępowaniu układowym, upadłościowym lub podobnych, a wyjaśnienia o gotowości Inżyniera Kontraktu	12.2.1	a bankruptcy petition is filed against the Contract Engineer / any member of the consortium making up the Contract Engineer or the Contract Engineer / any member of the consortium making up the Contract Engineer files a petition with the intention of taking advantage of provisions on recovery proceedings, liquidation, composition or similar, and the Contract Engineer does not provide the explanations requested by the Client of its readiness to continue providing the Services

do dalszego świadczenia Usług pomimo zaistnienia takich okoliczności, których zażąda Zamawiający od Inżyniera Kontraktu, nie zostaną przez Inżyniera Kontraktu złożone, zostaną złożone po terminie wyznaczonym przez Zamawiającego lub okażą się być dla Zamawiającego nieprzekonywujące;

notwithstanding such circumstances, such explanations are provided by the Contract Engineer after the date set by the Client or are not convincing for the Client;

12.2.2 Inżynier Kontraktu nie będzie realizował swoich zobowiązań zgodnie z postanowieniami Umowy, pomimo upływu pięciodniowego okresu wyznaczonego Inżynierowi Kontraktu przez Zamawiającego na naprawienie takiego naruszenia bądź w przypadku niemożliwości naprawienia danego naruszenia lub też gdy naruszenie ma taki sam ogólny charakter, co naruszenie w związku z którym wcześniej Zamawiający wystosował do Inżyniera Kontraktu przynajmniej dwa zawiadomienia na podstawie niniejszego Punktu;

12.2.2 the Contract Engineer does not fulfil its obligations in accordance with the terms of the Agreement, notwithstanding the lapse of the five-day period set for the Contract Engineer by the Client to remedy such a breach, or where the breach cannot be remedied, or is a breach of the same general nature as a breach in respect of which the Client has in the past served on the Contract Engineer at least two notices under this Clause;

12.2.3 Inżynier Kontraktu nie zidentyfikuje Wady Budowlanej, która może, w opinii Zamawiającego, mieć niekorzystny wpływ na terminową i optymalną pod względem kosztów realizację Inwestycji;

12.2.3 the Contract Engineer does not identify a Construction Defect, which may, in the Client's opinion, affect the timely and cost-optimal implementation of the Project;

12.2.4 nieprzestrzeganie przez Inżyniera Kontraktu Wymogów Prawa, pomimo upływu pięciodniowego okresu wyznaczonego Inżynierowi Kontraktu przez Zamawiającego na naprawienie naruszenia spowodowanego nieprzestrzeganiem przez Inżyniera Kontraktu Wymogów Prawa, chyba że naprawienie takiego naruszenia jest niemożliwe;

12.2.4 the Contract Engineer does not comply with the Legal Requirements, notwithstanding the expiry of the five-day period set for the Contract Engineer to remedy the breach caused by its failure to comply with the Legal Requirements, unless it is impossible to remedy the breach;

12.2.5 innego rodzaju naruszenie

12.2.5 any other breach of the

Umowy przez Inżyniera Kontraktu (w tym, niewykonanie lub nienależyte wykonanie któregokolwiek z zobowiązań wynikających z Umowy, niedołożenia należytej staranności, złożenie nieprawdziwych lub niekompletnych oświadczeń i zapewnień na podstawie Umowy), pomimo upływu pięciodniowego okresu wyznaczonego Inżynierowi Kontraktu przez Zamawiającego na naprawienie takiego naruszenia bądź w przypadku niemożności naprawienia danego naruszenia lub też gdy naruszenie ma taki sam ogólny charakter, co naruszenie w związku z którym wcześniej Zamawiający wystosował do Inżyniera Kontraktu przynajmniej dwa zawiadomienia na podstawie niniejszego Punktu.

W takim przypadku Zamawiający wypłaci Inżynierowi Kontraktu wszystkie kwoty, które stały się należne w dniu doręczenia Inżynierowi Kontraktu oświadczenia o wypowiedzeniu Umowy lub przed tym dniem za należycie wykonane Usługi do dnia wypowiedzenia Umowy, a Inżynier Kontraktu będzie zobowiązany do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w wysokości 10% Wynagrodzenia, do której odpowiednie zastosowania będą miały postanowienia Punktu 11.3 oraz Punktu 11.4.

12.3 Inżynier Kontraktu może wypowiedzieć Umowę z 30 (trzydziesto) dniowym okresem wypowiedzenia w drodze oświadczenia złożonego Zamawiającemu na piśmie, w przypadku, gdy Zamawiający nie zapłaci należnej Inżynierowi Kontraktu części Wynagrodzenia w terminie 28 (dwudziestu ośmiu) dni od dnia wymagalności, pomimo uprzedniego zawiadomienia Zamawiającego o takim zamiarze z wyznaczeniem dodatkowego 28 (dwudziesto ośmiu) dniowego terminu

Agreement by the Contract Engineer (including non-performance or inadequate performance of any of the obligations arising from the Agreement, failure to exercise due care, submission of untrue or incomplete representations and warranties under the Agreement), notwithstanding the lapse of the five-day period set for the Contract Engineer by the Client to remedy such a breach, or where the breach cannot be remedied, or is a breach of the same general nature as a breach in respect of which the Client has in the past served on the Contract Engineer at least two notices under this Clause.

In such a case, the Client will pay the Contract Engineer all the amounts which became due on the day on which the notice to terminate the Agreement was delivered to the Contract Engineer or before such day for Services which were duly provided by the date on which the notice was given, and the Contract Engineer will be obliged to pay the Client a contractual penalty of 10% of the Fee, to which Clause 11.3 and Clause 11.4 will apply.

12.3 The Contract Engineer may terminate the Agreement by giving the Client notice of 30 (thirty) days in writing if the Client does not pay any part of the Fee which is due to the Contract Engineer within 28 (twenty eight) days of the date on which it became outstanding, notwithstanding prior notification of the Client of such intention giving an additional term of 28 (twenty eight) days to pay the overdue part of the Fee. In such a case, the Client will pay the Contract Engineer all the amounts which became outstanding on

na zapłatę zaległej części Wynagrodzenia. W takim przypadku Zamawiający wypłaci Inżynierowi Kontraktu wszystkie kwoty, które stały się należne w dniu doręczenia ~~Inżynierowi Kontraktu~~Zamawiającemu oświadczenia o wypowiedzeniu Umowy lub przed tym dniem za należycie wykonane Usługi do dnia wypowiedzenia Umowy.

the day on which the notice was delivered to the ~~Contract Engineer~~Client or before such day for Services which were duly provided until the day on which the notice to terminate the Agreement was given.

12.4 Po wypowiedzeniu Umowy przez którąkolwiek ze Stron, niezależnie od jego przyczyn, Inżynier Kontraktu, według uznania Zamawiającego, zaprzestanie świadczenia Usług albo będzie nadal świadczyć Usługi do czasu upływu czterech tygodni od daty oświadczenia o wypowiedzeniu Umowy, jeżeli takie oświadczenie zostało złożone zgodnie z Punktem 12.1.

12.4 After notice to terminate the Agreement is given by either of the Parties, irrespective of the reasons therefore, the Contract Engineer, at the discretion of the Client, will either cease providing the Services or continue providing the Services until the lapse of four weeks from the date the notice was given, if the notice was given in accordance with Clause 12.1.

12.5 Wypowiedzenie Umowy, niezależnie od jego powodu, nastąpi bez uszczerbku dla praw lub środków prawnych przysługujących dowolnej Stronie w związku z niewykonaniem lub nienależytym wykonaniem któregośkolwiek z zobowiązań przez drugą Stronę przed dniem wypowiedzenia Umowy.

12.5 Termination of the Agreement, irrespective of the reason, will be without prejudice to any rights or remedies available to either of the Parties in connection with non-performance or inadequate performance of any of the obligations by the other Party before the date of termination of the Agreement.

12.6 W przypadku wypowiedzenia Umowy przez którąkolwiek ze Stron, świadczenia dotychczas spełnione nie podlegają zwrotowi. W przypadku Usług, które zostały wykonane przez Inżyniera Kontraktu do dnia wypowiedzenia Umowy oraz Usług świadczonych przez Inżyniera Kontraktu na podstawie Punktu 12.4 powyżej, zostaną one rozliczone przy odpowiednim zastosowaniu postanowień niniejszej Umowy.

12.6 If the Agreement is terminated by either Party, performances rendered up to that date shall not be returned. In the case of Services provided by the Contract Engineer by the date of termination of the Agreement and Services provided by the Contract Engineer pursuant to Clause 12.4 above, they will be settled pursuant to the terms of this Agreement, applied accordingly.

13. ZAWIESZENIE

13. SUSPENSION

13.1 W dowolnym czasie po zawarciu Umowy Zamawiający może przekazać Inżynierowi Kontraktu pisemne polecenie zaprzestania świadczenia Usług, a Inżynier Kontraktu zobowiązany jest zastosować się do takiego polecenia. W takim wypadku do ustalenia kwoty jaką Zamawiający wypłaci Inżynierowi Kontraktu po takim zawieszeniu

13.1 The Client may at any time after the date hereof notify the Contract Engineer in writing that it requires the Contract Engineer to suspend the provision of the Services and the Contract Engineer shall comply with such notice. In such a case, in order to determine the amount the Client is to pay to the Contract Engineer after such suspension, Clause 12.1 and

odpowiednie zastosowanie będą mieć postanowienia Punktu 12.1 oraz Punktu 12.6 powyżej.

Clause 12.6 above will apply accordingly.

13.2 W ciągu 18 miesięcy od daty zawieszenia, Zamawiający może zażądać, aby Inżynier Kontraktu ponownie przystąpił do wykonywania Usług, a Inżynier Kontraktu zobowiązany będzie wznowić świadczenie Usług w ciągu dwóch tygodni. Jeżeli Zamawiający nie zażąda od Inżyniera Kontraktu wznowienia Usług w tym terminie, każda ze Stron będzie uprawniona do wypowiedzenia Umowy a w zakresie w jakim nie znalazł zastosowania Punkt 13.1 do Usług wykonanych do dnia zawieszenia wykonywania niniejszej Umowy, odpowiednie zastosowanie będą mieć postanowienia Punktu 12.1 oraz Punktu 12.6 powyżej.

13.2 Within 18 months of the date of suspension, the Client may require the Contract Engineer to resume the provision of the Services and the within two weeks thereof the Contract Engineer resume the provision of the Services. If the Client does not require the Contract Engineer to resume the provision of the Services during that period, then either Party may terminate the Agreement, and to the extent Clause 13.1 did not apply to the Services provided up to the date of suspension of performance of this Agreement Clause 12.1 and Clause 12.6 above will apply accordingly.

14. ZASADY BEZPIECZEŃSTWA I HIGIENY PRACY

14. HEALTH AND SAFETY IN THE WORK PLACE

14.1 Inżynier Kontraktu (w tym Zespół Inżyniera Kontraktu) będzie przestrzegał zasad bezpieczeństwa oraz innych zasad ustanowionych przez Zamawiającego lub Generalnego Wykonawcę w odniesieniu do Terenu w zakresie, w jakim będą one dotyczyć świadczonych przez niego Usług.

14.1 The Contract Engineer (including the Contract Engineer's Team) will comply with the regulations on safety and other regulations determined by the Client or the General Contractor in relation to the Site within the scope within which they relate to the Services it is providing.

14.2 Inżynier Kontraktu zobowiązuje się zapewnić, aby każda osoba świadcząca Usługi brała udział w przeprowadzonym przez Zamawiającego szkoleniu w zakresie zasad bezpiecznego poruszania się po Terenie.

14.2 The Contract Engineer undertakes to ensure that each person providing Services attends training provided by the Client on the principles of safety on the Site.

14.3 Inżynier Kontraktu oraz podwykonawcy Inżyniera Kontraktu mają obowiązek przestrzegać procedur Zamawiającego określonych w Załącznik 8.

14.3 The Contract Engineer and the subcontractors of the Contract Engineer are obliged to comply with the Client's procedures specified in Schedule 8.

14.4 Inżynier Kontraktu przed rozpoczęciem świadczenia Usług na Terenie ma obowiązek dostarczyć Zamawiającemu oświadczenie potwierdzające, iż wszyscy jego pracownicy i współpracownicy oraz pracownicy jego podwykonawców zostali odpowiednio przeszkoleni z zakresu bhp, posiadają aktualne badania

14.4 Before commencing the Services on the Site, the Contract Engineer is obliged to provide a statement to the Client confirming that all its employees and staff and the employees of its subcontractors have been duly trained within the scope of regulations on health and safety at the work place, they have

- lekarskie oraz odpowiednie uprawnienia i świadectwa kwalifikacyjne. Na prośbę Zamawiającego Inżynier Kontraktu jest zobowiązany przedstawić Zamawiającemu do wglądu odpowiednie dokumenty potwierdzające powyższe.
- 14.5 Inżynier Kontraktu ma obowiązek dokonać oceny ryzyka zawodowego w zakresie związanym z wykonywanymi czynnościami na Terenie oraz przygotować niezbędne instrukcje bezpiecznego świadczenia Usług, a także karty oceny ryzyka zawodowego na stanowisku pracy wraz z poświadczeniem o zapoznaniu się z nimi pracowników (do wglądu Zamawiającego).
- 14.6 Inżynier Kontraktu w czasie prac wykonywanych na terminalu DCT Gdańsk SA oraz Terenie ma obowiązek wyposażać wszystkich swoich pracowników i współpracowników oraz zapewnić pracownikom swoich podwykonawców właściwy, zgodny z przepisami i normami ubiór roboczy lub ochronny, obuwie, kamizelkę, hełm przemysłowy i inne ŚOI odpowiednie do specyfiki wykonywanych Usług na Terenie.
- 14.7 Inżynier Kontraktu ma obowiązek zapewnić bezpośredni nadzór nad swoimi pracownikami i współpracownikami oraz wyznaczyć osoby do bezpośredniego kontaktu z kierownictwem zlecającym wykonanie danego zadania na Terenie i służbą bhp.
- 14.8 Inżynier Kontraktu ma obowiązek brać aktywny udział w monitorowaniu stanu przestrzegania bhp przez wszystkich członków Zespołu Realizującego Inwestycję.
- 14.9 Inżynier Kontraktu ma obowiązek niezwłocznie zgłaszać Zamawiającemu wszelkie potencjalne zdarzenia wypadkowe, awarie i wypadki przy pracy zaistniałe podczas wykonywania zleconych zadań na terenie terminalu DCT Gdańsk SA oraz Terenie.
- 14.10 Inżynier Kontraktu ma obowiązek
- passed current medical check-ups and have appropriate qualifications and certificates. At the request of the Client, the Contract Engineer shall present to the Client for inspection appropriate documents confirming the above.
- 14.5 The Contract Engineer is obliged to assess the professional risk associated with the activities being performed on the Site and to prepare necessary instructions in relation to the safe provision of Services as well as work post occupational risk assessment charts with a statement that they have been acknowledged by employees (for the Client's review).
- 14.6 In the course of works performed at the DCT Gdańsk S.A. terminal and on the Site, the Contract Engineer is obliged to equip all its employees and staff and to ensure that the employees of its subcontractors have appropriate work or protective clothing in compliance with regulations and norms, footwear, vests, industrial safety helmets and other personal protection means appropriate for the specific nature of the Services being provided on the Site.
- 14.7 The Contract Engineer is obliged to ensure appropriate supervision of its employees and staff and to designate persons for direct contact with the management instructing the performance of a given task on the Site and with the health and safety in the work place unit.
- 14.8 The Contract Engineer shall actively participate in the supervision of all the Project Team members' compliance with regulations on health and safety in the work place.
- 14.9 The Contract Engineer shall promptly notify the Client of all the potential accident events, breakdowns and work accidents which occurred while the tasks entrusted were being carried out at the terminal of DCT Gdańsk S.A. and on the Site.
- 14.10 The Contract Engineer is obliged to

- przedłożyć imienny wykaz pracowników i współpracowników (podlegający bieżącej aktualizacji) oraz wykaz podstawowych maszyn i sprzętów wwożonych na Teren wraz z właściwą dokumentacją UDT przy stosownych maszynach, zgodnie z Procedurą Zamawiającego określoną w Załącznik 8.
- 14.11 Wszyscy pracownicy i współpracownicy Inżyniera Kontraktu oraz jego podwykonawców wchodząc na Teren muszą posiadać przy sobie dokument tożsamości ze zdjęciem oraz listę kontrolną, którą otrzymają pierwszego dnia po odbytym szkoleniu z obowiązujących zasad bhp.
- 14.12 Każdy wjeżdżający na Teren pojazd powinien posiadać kopię Instrukcji dla firm usługowych, którą to Inżynier Kontraktu ma obowiązek wypełnić i przekazać do Oficera ds. ochrony obiektu portowego DCT (PFSO) przed rozpoczęciem świadczenia Usług na Terenie. W przypadku drastycznego naruszenia przepisów i zasad bhp przez pracownika lub współpracownika Inżyniera Kontraktu lub jego podwykonawcy, Zamawiający ma prawo odebrać listę kontrolną oraz odmówić wstępu takiej osobie na Teren zgodnie z procedurą określoną w Załącznik 8.
- 14.13 W razie zaistnienia wypadku przy pracy, w którym brał udział pracownik lub współpracownik Inżyniera Kontraktu lub jego podwykonawcy, ustalenia okoliczności i przyczyn wypadku dokonuje zespół powypadkowy powołany przez pracodawcę poszkodowanego pracownika. Ustalenie przyczyn i okoliczności wypadku może odbywać się w obecności przedstawiciela służb bhp Zamawiającego.
- 14.14 Zamawiający oraz Inżynier Kontraktu zobowiązują się współpracować ze sobą w zakresie oraz w celu zapewnienia pracującym w tym samym miejscu pracownikom i współpracownikom
- present a list of names of employees and staff (which must be updated on an on-going basis) and a list of basic machinery and equipment brought to the Site, together with appropriate documents from the Technical Inspection Authority [UDT] for the relevant machinery, in accordance with the Client's Procedure specified in Schedule 8.
- 14.11 All the employees and staff of the Contract Engineer and of its subcontractors entering the Site must have an identity document with a photograph and an inspection list, which they will receive on the first day after they complete training on the applicable rules of health and safety in the work place.
- 14.12 Each vehicle entering the Site should have a copy of the Instructions for service companies, which the Contract Engineer must complete and remit to the Officer in charge of security of the DCT port facility (PFSO) before the provision of Services on the Site commences. In the event of a gross infringement of the rules and regulations on health and safety in the work place by an employee or staff of the Contract Engineer or its subcontractor, the Client will be entitled to take back the inspection list and refuse such person entry to the Site in accordance with the procedure described in Schedule 8.
- 14.13 In the event of an accident at work involving an employee or a staff member of the Contract Engineer or its subcontractor, the circumstances of and reasons for the accident shall be determined by a post-accident team appointed by the employer of the injured employee. The reasons for and circumstances of the accident may be determined in the presence of a representative of the health and safety in the work place service units of the Client.
- 14.14 The Client and the Contract Engineer undertake to co-operate with each other within the scope of and in order to ensure that the employees and staff working at the same place have an appropriate level

	właściwego poziomu bezpieczeństwa i higieny pracy (koordynator ds. bhp).		of safety at work (occupational health and safety coordinator).
15.	GWARANCJA NALEŻYTEGO WYKONANIA, ZABEZPIECZENIE ODPOWIEDZIALNOŚCI ZA WADY ORAZ KWOTY ZATRZYMANE	15.	PERFORMANCE BOND, DEFECTS LIABILITY SECURITY AND RETAINED AMOUNTS
15.1	Gwarancja Należytego Wykonania	15.1	Performance Bond
15.1.1	Z zastrzeżeniem Punktu 15.3, Inżynier Kontraktu uzyska i będzie utrzymywał (na własny koszt) Gwarancję Należytego Wykonania w celu zabezpieczenia należytego wykonania Umowy w Okresie Budowy. Gwarancja Należytego Wykonania zabezpiecza, w szczególności, należyte wykonanie obowiązków Inżyniera Kontraktu, zapłatę kar umownych, oraz wszelkie roszczenia Zamawiającego wobec Inżyniera Kontraktu w związku z Umową. Zamawiający może pociągnąć Gwarancję Należytego Wykonania w celu zabezpieczenia lub odzyskania jakichkolwiek kosztów lub strat z tytułu poniesionych szkód spowodowanych naruszeniem zobowiązań umownych przez Inżyniera Kontraktu.	15.1.1	Subject to Clause 15.3, the Contract Engineer will obtain and maintain (at its own cost) a Performance Bond in order to secure the proper performance of the Agreement in the Construction Period. The Performance Bond shall secure, in particular, the proper performance of obligations of the Contract Engineer, the payment of contractual penalties, and any claims of the Client against the Contract Engineer in connection with the Agreement. The Client may draw on the Performance Bond in order to secure or recover any costs or losses in respect of damage suffered due to an infringement of the contractual obligations by the Contract Engineer.
15.1.2	Gwarancja Należytego Wykonania będzie mieć formę bezwarunkowej, podzielnej, przenoszalnej, nieodwołalnej gwarancji bankowej lub gwarancji ubezpieczeniowej płatnej na pierwsze żądanie Zamawiającego i zostanie wystawiona przez, odpowiednio, bank lub ubezpieczyciela z siedzibą w Polsce, w formie zasadniczo zgodnej z Załącznik 7(A) lub w innej formie zatwierdzonej przez Zamawiającego według jego uznania.	15.1.2	The Performance Bond will be in the form of an unconditional, divisible, transferable and irrevocable bank guarantee or an insurance guarantee payable on the first demand of the Client and will be issued by, as the case may be, a bank or an insurer with its seat in Poland, substantially in the form set out in Schedule 7(A) or any other form approved by the Client at its discretion.
15.1.3	Gwarancja Należytego Wykonania wystawiona będzie na kwotę równą 10%	15.1.3	The Performance Bond will be issued for an amount equal to

	Wynagrodzenia.		10% of the Fee.
15.1.4	Inżynier Kontraktu dostarczy Gwarancję Należytego Wykonania Zamawiającemu w ciągu 30 (trzydziestu) dni od daty podpisania Umowy.	15.1.4	The Contract Engineer will provide the Performance Bond to the Client within 30 (thirty) days of the signing of the Agreement.
15.1.5	Inżynier Kontraktu zapewni, że Gwarancja Należytego Wykonania będzie ważna i mogła zostać pociągnięta do dnia przypadającego nie wcześniej niż 1 (jeden) miesiąc po Dniu Ukończenia. Zamawiający zwróci Inżynierowi Kontraktu Gwarancję Należytego Wykonania w ciągu 14 (czternastu) dni od jej wygaśnięcia.	15.1.5	The Contract Engineer will ensure that the Performance Bond is valid and may be drawn on until a day falling no earlier than one (1) month after the Completion Date. The Client will return the Performance Bond to the Contract Engineer within 14 (fourteen) days of the expiry thereof.
15.1.6	Jeśli z jakiegokolwiek powodu Dzień Ukończenia zgodnie z Harmonogramem ulegnie opóźnieniu, Inżynier Kontraktu na własny koszt przedłuży okres ważności Gwarancji Należytego Wykonania o taką liczbę dni, jaka odpowiadać będzie takiemu opóźnieniu. Jeśli opóźnienie wynosi więcej niż 30 (trzydzieści) dni oraz jest spowodowane okolicznościami, za które wyłączną odpowiedzialność ponosi Zamawiający, koszty takiego przedłużenia wyłącznie za okres zawiniony przez Zamawiającego, poniesie Zamawiający. Nieprzedłużenie ważności Gwarancji Należytego Wykonania z wyprzedzeniem przynajmniej 30 (trzydzieści) dni przed terminem jej wygaśnięcia upoważnia Zamawiającego do pociągnięcia całej kwoty Gwarancji Należytego Wykonania oraz do zatrzymania jej jako depozytu pieniężnego zamiast Gwarancji Należytego Wykonania.	15.1.6	If for any reason the Completion Date pursuant to the Time Schedule is postponed, the Contract Engineer at its own cost will extend the validity of the Performance Bond by such number of days that corresponds to the postponement. If the postponement is for more than 30 (thirty) days and is caused by circumstances for which the Client is solely responsible, the costs of such postponement only for the period for which the Client is at fault will be borne by the Client. Failure to extend the validity of the Performance Bond at least 30 (thirty) days in advance of its expiry entitles the Client to draw the entire amount of the Performance Bond and to retain it as a cash deposit instead of the Performance Bond.
15.2	Zabezpieczenie Odpowiedzialności za Wady	15.2	Defects Liability Security

- | | | | |
|--------|--|--------|---|
| 15.2.1 | <p>Z zastrzeżeniem Punktu 15.3, Inżynier Kontraktu uzyska i utrzyma (na własny koszt) Zabezpieczenie Odpowiedzialności za Wady w odniesieniu do należytego wykonania Umowy w Okresie Rękojmi. Zabezpieczenie Odpowiedzialności za Wady będzie zabezpieczało, między innymi, należyte wykonanie zobowiązań Inżyniera Kontraktu w Okresie Rękojmi zabezpiecza, w szczególności, należyte wykonanie obowiązków Inżyniera Kontraktu, zapłatę kar umownych, oraz wszelkie roszczenia Zamawiającego wobec Inżyniera Kontraktu w związku z Umową. Zamawiający może skorzystać z Zabezpieczenia Odpowiedzialności za Wady w celu zabezpieczenia lub odzyskania wszelkich kosztów lub strat z tytułu szkód, które poniesie wskutek naruszenia zobowiązań umownych przez Inżyniera Kontraktu.</p> | 15.2.1 | <p>Subject to Clause 15.3, the Contract Engineer will obtain and maintain (at its own cost) Defects Liability Security in relation to the proper performance of the Agreement in the Warranty Period. The Defects Liability Security will secure, among other things, the proper performance of the obligations of the Contract Engineer in the Warranty Period, secures, among other things, the proper performance of the obligations of the Contract Engineer, payment of contractual penalties, and any claims of the Client against the Contract Engineer in connection with the Agreement. The Client may use the Defects Liability Security in order to secure or recover any costs or losses in respect of damage it suffers due to an infringement of the contractual obligations by the Contract Engineer.</p> |
| 15.2.2 | <p>Zabezpieczenie Odpowiedzialności za Wady będzie miało formę bezwarunkowej, podzielnej, przenaszalnej, nieodwołalnej gwarancji bankowej lub gwarancji ubezpieczeniowej płatnej na pierwsze żądanie Zamawiającego i będzie wystawione przez, odpowiednio, bank lub ubezpieczyciela z siedzibą w Polsce zasadniczo według wzoru stanowiącego Załącznik 7(B) lub w innej formie zatwierdzonej przez Zamawiającego według jego wyłącznego uznania.</p> | 15.2.2 | <p>The Defects Liability Security will have the form of an unconditional, indivisible, transferable, irrevocable bank guarantee or an insurance guarantee payable on the first demand of the Client and will be issued by, as the case may be, a bank or an insurer with its seat in Poland, substantially in the form set out in Schedule 7(A) or any other form approved by the Client at its sole discretion.</p> |
| 15.2.3 | <p>Zabezpieczenie Odpowiedzialności za Wady będzie wystawione na kwotę równą 5% Wynagrodzenia (tj. [●] (słownie: [●] złotych)).</p> | 15.2.3 | <p>The Defects Liability Security will be issued for an amount equal to 5% of the Fee (i.e. PLN [●] (in words: [●] zlotys)).</p> |
| 15.2.4 | <p>Inżynier Kontraktu dostarczy</p> | 15.2.4 | <p>The Contract Engineer will</p> |

Zabezpieczenie
Odpowiedzialności za Wady w
ciągu 14 (czternastu) dni od dnia
rozpoczęcia Okresu Rękojmi.
Zabezpieczenie
Odpowiedzialności za Wady
wejdzie w życie w pierwszym
dniu następującym po dacie
wygaśnięcia Gwarancji
Należytego Wykonania.
Niedostarczenie Zabezpieczenia
Odpowiedzialności za Wady w
terminie uprawnia
Zamawiającego do pociągnięcia
Gwarancji Należytego
Wykonania w kwocie równej
Zabezpieczeniu
Odpowiedzialności za Wady oraz
do zatrzymania jej jako depozytu
pieniężnego zamiast
Zabezpieczenia
Odpowiedzialności za Wady.

- 15.2.5 Inżynier Kontraktu zapewni, że
Zabezpieczenie
Odpowiedzialności za Wady
będzie ważne i wykonalne do
dnia przypadającego nie
wcześniej niż 1 (jeden) miesiąc
po dniu zakończenia Okresu
Rękojmi. Zamawiający zwróci
Inżynierowi Kontraktu
Zabezpieczenie
Odpowiedzialności za Wady w
ciągu 14 (czternastu) dni po jego
wygaśnięciu.

15.3 Kwoty Zatrzymane

- 15.3.1 Nie później niż na 15 Dni
Roboczych przed Dniem
Ukończenia, Inżynier Kontraktu
ma prawo do poinformowania
Zamawiającego na piśmie o tym,
że zamierza zabezpieczyć
należyte wykonanie Umowy w
Okresie Rękojmi poprzez Kwoty
Zatrzymane. Jeżeli Inżynier
Kontraktu nie skorzysta z
uprawnienia, o którym mowa w
poprzednim zdaniu, Inżynier
Kontraktu będzie zobowiązany
do dostarczenia Zamawiającemu
Zabezpieczenia
Odpowiedzialności za Wady na

provide the Defects Liability
Security within 14 (fourteen)
days from the beginning of the
Warranty Period. The Defects
Liability Security will come into
force on the first day after the
date the Performance Bond
expires. Failure to provide the
Defects Liability Security by the
deadline entitles the Client to
draw on the Performance Bond
an amount equal to the Defects
Liability Security and to retain it
as a cash deposit instead of the
Defects Liability Security.

- 15.2.5 The Contract Engineer will
ensure that the Defects Liability
Security is valid and enforceable
until a day that is no earlier than
one (1) month after the day on
which the Warranty Period ends.
The Client will return the Defects
Liability Security to the Contract
Engineer within 14 (fourteen)
days of its expiry.

15.3 Retained Amounts

- 15.3.1 No later than 15 Business Days
before the Completion Day, the
Contract Engineer has the right
to inform the Client in writing
that it intends to secure the
proper performance of the
Agreement in the Warranty
Period by means of the Retained
Amounts. If the Contract
Engineer does not exercise the
right referred to in the preceding
sentence, it will be obliged to
deliver to the Client an Defects
Liability Security on the terms
and conditions set out in Clause
15.2. If the Contract Engineer

warunkach określonych w Punkcie 15.2. Jeżeli Inżynier Kontraktu skorzysta z uprawnienia, o którym mowa powyżej, zastosowanie znajdą postanowienia Punktów 15.3.2 – 15.3.4.

15.3.2 Inżynier Kontraktu będzie zobowiązany do zapłaty Zamawiającemu kwoty równej 5% Wynagrodzenia (tj. [●]) (słownie: [●]) złotych), jako zabezpieczenia należytego wykonania Umowy przez Inżyniera Kontraktu w Okresie Rękojmi. Zamawiający upoważniony jest do potrącenia płatności Kwoty Zatrzymanej z części Wynagrodzenia, o którym mowa w Punkcie [10.4.4](#).

15.3.3 Pod warunkiem zaspokojenia lub zabezpieczenia wszystkich bieżących roszczeń Zamawiającego wobec Inżyniera Kontraktu, Zamawiający zwróci Inżynierowi Kontraktu Kwoty Zatrzymane w ciągu 30 (trzydziestu) Dni Roboczych od dnia zakończenia Okresu Rękojmi.

15.3.4 Zamawiający może wykorzystać Kwoty Zatrzymane do zabezpieczenia lub odzyskania wszelkich kosztów lub strat z tytułu poniesionych szkód spowodowanych naruszeniem niniejszej Umowy przez Inżyniera Kontraktu, na takich samych zasadach jak w przypadku skorzystania przez Zamawiającego z Zabezpieczenia Odpowiedzialności za Wady. Inżynier Kontraktu jest zobowiązany do uzupełniania wysokości Kwot Zatrzymanych, po ich każdorazowym wykorzystaniu przez Zamawiającego, w sposób określony w Punkcie 15.3.2, tak aby w Okresie Rękojmi Kwoty Zatrzymane w każdym czasie

exercises the right referred to above, Clauses 15.3.2 – 15.3.4 will apply.

15.3.2 The Contract Engineer will be obliged to pay to the Client an amount equal to 5% of the Fee (i.e. [●] (in words: [●]) zlotys), as security for the proper performance of the Agreement by the Contract Engineer in the Warranty Period. The Client is entitled to set off payment of the Retained Amount against the part of the Fee referred to in Clause [10.4.4](#).

15.3.3 Provided that all the current claims of the Client against the Contract Engineer have been satisfied or secured, the Client will return the Retained Amounts to the Contract Engineer within 30 (thirty) Business Days of the end of the Warranty Period.

15.3.4 The Client may use the Retained Amounts to secure or recover all the costs or losses in respect of the damage suffered due to an infringement of this Agreement by the Contract Engineer, on the same principles as in the case of the Client's using the Indemnity for the Defects. The Contract Engineer is obliged to reinstate the Retained Amounts each time they have been used by the Client, as described in Clause 15.3.2, so that in the Warranty Period the Retained Amounts always amount to 5% of the Fee.

wynosiły 5% Wynagrodzenia.

16. UBEZPIECZENIE

16.1 Inżynier Kontraktu zobowiązuje się w okresie Umowy posiadać i utrzymywać umowę ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej przez Inżyniera Kontraktu działalności gospodarczej na sumę gwarancyjną nie niższą niż 10.000.000 (dziesięć milionów) złotych.

16.2 W ciągu 30 dni od podpisania Umowy Inżynier Kontraktu przedstawi Zamawiającemu dowody, że ubezpieczenie określone w Punkcie 16.1 zostało zawarte a należne składki zostały opłacone (w postaci polisy lub innych dokumentów potwierdzających zawarcie umowy ubezpieczenia oraz dowodów opłacenia składek). W okresie realizacji Usług, na każde żądanie Zamawiającego, Inżynier Kontraktu niezwłocznie, nie później jednak niż w terminie 5 (pięciu) dni od dnia otrzymania takiego żądania, okaże Zamawiającemu do wglądu dokumenty potwierdzające utrzymanie ubezpieczenia, o którym mowa w Punkcie 16.1.

16.3 Jeżeli Inżynier Kontraktu, bez względu na przyczynę, nie zawrze ubezpieczenia, o którym mowa w Punkcie 16.1, nie utrzyma go w mocy lub nie dostarczy Zamawiającemu zadowolających dowodów jego zawarcia i utrzymania (w postaci polisy lub innych dokumentów potwierdzających zawarcie umowy ubezpieczenia oraz dowodów opłacenia składek), wówczas Zamawiający będzie mógł, bez uszczerbku dla jakiegokolwiek innego prawa lub środka naprawczego, według swego wyboru;

16.3.1 zawrzeć takie ubezpieczenie i opłacić należne składki; w takim przypadku Zamawiający będzie mógł dochodzić zwrotu kosztów zawarcia ubezpieczenia od Inżyniera Kontraktu i będą one mogły być potrącone przez Zamawiającego z każdej kwoty należnej lub która stanie się należna Inżynierowi Kontraktu

16. INSURANCE

16.1 During the term of the Agreement, the Contract Engineer undertakes to have and maintain an agreement for third party liability insurance within the scope of the business activity carried out by the Contract Engineer, for up to a guarantee sum no lower than PLN 10,000,000 (ten million zlotys).

16.2 Within 30 days of signing the Agreement the Contract Engineer will present evidence to the Client that the insurance referred to in Clause 16.1 has been taken out and the due premiums have been paid (in the form of a policy or other documents confirming payment of the premium). During the term in which the Services are being provided, at each request of the Client, the Contract Engineer will promptly, within no more than five (5) days of receiving such a request, present to the Client for its review the documents confirming that the insurance referred to in Clause 16.1 is maintained.

16.3 If the Contract Engineer, notwithstanding the reason, does not take out the insurance referred to in Clause 16.1, does not keep it in force or does not provide the Client with satisfactory evidence that it has been taken out and is being kept in force (in the form of a policy or other documents confirming the conclusion of insurance and evidence that premiums have been paid), the Client will be entitled, without prejudice to any other right or remedy, at its discretion, to:

16.3.1 conclude such insurance and pay the due premiums; in such a case, the Client can claim a refund of the costs of concluding insurance from the Contract Engineer and set them off against each amount payable or which becomes payable to the Contract Engineer pursuant to the Agreement; or

na podstawie Umowy; albo

16.3.2 skierować do Inżyniera Kontraktu dodatkowe, pisemne żądanie zawarcia umowy ubezpieczenia lub przedstawienia dowodów jej zawarcia i utrzymania w terminie 5 Dni Roboczych od dnia przekazania Inżynierowi Kontraktu takiego żądania, z zagrożeniem, iż po bezskutecznym upływie tego terminu Zamawiający będzie uprawniony do wypowiedzenia Umowy ze skutkiem natychmiastowym; w takim przypadku Punkt 12.2 stosuje się odpowiednio.

16.3.2 send the Contract Engineer an additional request in writing to conclude the insurance agreement or to present evidence of its conclusion and maintenance within five Business Days of the presentation of such a request to the Contract Engineer, with the provision that that after such term lapses to no effect, the Client will be entitled to terminate the Agreement with immediate effect; in such a case Clause 12.2 shall apply accordingly.

17. PRAWA WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ

17. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

17.1 Inżynier Kontraktu przenosi na Zamawiającego własność nośników, na których utrwalono Dokumentację; jednakże, Inżynier Kontraktu może zatrzymać po jednej kopii wszystkich dokumentów sporządzonych przez Inżyniera Kontraktu w ramach wykonywania Usług.

17.1 The Contract Engineer transfers to the Client the ownership title to any carriers on which the Documentation is fixed. However, the Contract Engineer may retain one copy of all the documents produced by the Contract Engineer in the performance of the Services.

17.2 Inżynier Kontraktu przenosi na Zamawiającego majątkowe prawa autorskie do Dokumentacji na następujących polach eksploatacji ("**Pola Eksploatacji**"):

17.2 The Contract Engineer transfers to the Client the economic copyrights to the Documentation within the following fields of exploitation (the "**Fields of Exploitation**"):

17.2.1 zapisywanie;

17.2.1 recording;

17.2.2 reprodukcja poprzez wydruk, za pomocą urządzeń reprograficznych oraz technik cyfrowych;

17.2.2 reproduction by printing, reprographic and digital techniques;

17.2.3 zapis w formie cyfrowej, wprowadzanie oraz zapisywanie Dokumentacji w pamięci komputera;

17.2.3 digitalisation, inputting and recording the Documentation in the memory of a computer;

17.2.4 wprowadzenie Dokumentacji do sieci informatycznych, w szczególności do Internetu, w celu udostępnienia Dokumentacji w takich sieciach, w sposób umożliwiający komukolwiek

17.2.4 inputting into IT networks, in particular the Internet, in order to distribute (broadcast) the Documentation through such networks, so that anybody can have access to them at the place

	dostęp do nich w dowolnym miejscu i czasie;		and time of their choosing;
17.2.5	udostępnianie Dokumentacji, w szczególności jej wystawianie i publiczne udostępnianie w środkach masowego przekazu;	17.2.5	distribution of the Documentation, in particular its display and making it publicly available in the mass media;
17.2.6	wprowadzanie kopii Dokumentacji do obrotu gospodarczego;	17.2.6	introducing copies of the Documentation to trading;
17.2.7	użyczanie, wynajmowanie lub wdzierżawianie oryginalnej Dokumentacji lub jej kopii;	17.2.7	lending the original Documentation or copies thereof for use or leasing them;
17.2.8	wykorzystywanie Dokumentacji w celu przygotowania dokumentacji projektowej, budowy i rozbudowy Inwestycji;	17.2.8	using the Documentation for developing project documentation, for the purposes of construction and extension of the Project;
17.2.9	wykorzystywanie Dokumentacji w celu przeprowadzenia prac remontowych w Inwestycji, jak również utrzymania ich w należyтым stanie technicznym;	17.2.9	using the Documentation for the purposes of carrying out repair works in the Project, as well as maintaining the Project in the proper state of repair;
17.2.10	wykorzystywanie Dokumentacji w celach reklamowych, promocyjnych i marketingowych, w szczególności w celu promowania działalności Zamawiającego; oraz	17.2.10	using the Documentation for advertising, promotional and marketing purposes, in particular for the promotion of the activities of the Client; and
17.2.11	wykorzystywanie Dokumentacji w celu wprowadzenia dalszych zmian w pozwoleniach uzyskanych w związku z Inwestycją,	17.2.11	using the Documentation for the purpose of further amendments of any permit related to the Project,
	zarówno w Polsce, jak i zagranicą, przy czym przeniesienie praw autorskich do każdego utworu stanowiącego część Dokumentacji następuje automatycznie, bez potrzeby składania odrębnych oświadczeń w tym zakresie.		both in Poland and abroad, whereas the transfer of the rights to each work (<i>utwór</i>) that is a part of the Documentation occurs automatically without the need to make any separate declarations in this respect.
17.3	Inżynier Kontraktu wyraża nieodwołalnie zgodę i przenosi na rzecz Zamawiającego prawo do wyrażenia dalszej zgody na dokonywanie dowolnych zmian, przeróbek, modyfikacji, tłumaczeń i adaptacji Dokumentacji j oraz wszelkiej	17.3	The Contract Engineer gives its irrevocable consent and transfers to Client the right to give further consent to any amendments, alterations, modifications, translations and adaptations of the Documentation and

związanej z nim dokumentacji na wszystkich Polach Eksploatacji ("Utworki Zależne") i korzystania z takich Utworków Zależnych. Strony potwierdzają, że autorskie prawa majątkowe do Dokumentacji oraz Utworków Zależnych będą stanowiły wyłączną własność Zamawiającego na wszystkich Polach Eksploatacji, oraz wyrażają zgodę na to, by Zamawiający dysponował zarówno Dokumentacją jak i Utworkami Zależnymi i korzystał z nich wedle własnego uznania w swej działalności gospodarczej wyłącznie w celu zaprojektowania, wykonawstwa, eksploatacji, przebudowy i modernizacji Inwestycji.

17.4 Inżynier Kontraktu oświadcza oraz zobowiązuje się zapewnić, że wykonanie postanowień niniejszego Punktu 17 nie narusza jakichkolwiek praw osób trzecich. Inżynier Kontraktu dołoży wszelkich starań aby zapewnić nabycie przez Zamawiającego praw wymienionych powyżej.

17.5 Inżynier Kontraktu na zasadzie art. 392 Kodeksu cywilnego zwalnia Zamawiającego z obowiązku świadczenia na rzecz osób trzecich w przypadku podniesienia wobec Zamawiającego roszczeń związanych z naruszeniem praw autorskich, patentu, zarejestrowanego projektu, znaku towarowego, nazwy handlowej lub innych praw własności intelektualnej lub przemysłowej, jeżeli takie roszczenie lub postępowanie ma związek z Dokumentacją.

17.6 Inżynier Kontraktu zapewni aby jakakolwiek osoba fizyczna będąca twórcą Dokumentacji nie wykonywała swoich osobistych praw autorskich do utworu w złej wierze, ani w żaden inny sposób mogący zaszkodzić interesom Zamawiającego związanym z ukończeniem, konserwacją, naprawą, modernizacją, lub przebudową Inwestycji oraz dalszym opracowaniem Dokumentacji.

17.7 W przypadku, gdy dowolna część Dokumentacji zawierać będzie

any documentation related to it in all the Fields of Exploitation (the "**Derivative Works**") and to use such Derivative Works. The Parties confirm that the economic copyrights to the Documentation and the Derivative Works will belong exclusively to the Client in all the Fields of Exploitation, and give their consent to the Client's having both the Documentation and the Derivative Works at its disposal and using it at its own discretion in its business activity only for the purposes of designing, constructing, operating, altering and upgrading the Project.

17.4 The Contract Engineer represents and undertakes to ensure that the enforcement of the terms of this Clause 11 does not violate any third party rights. The Contract Engineer will use its best efforts to ensure the acquisition by the Client of the rights specified above.

17.5 On the basis of Art. 392 of the Civil Code, the Contract releases the Client from the obligation to make performances for third parties if any claims are raised against the Client in connection with the violation of a copyright, patent, registered design, trade mark, trade name or other intellectual or industrial property right, if such claim or proceedings are related to the Documentation.

17.6 The Contract Engineer shall ensure that any individual who is an author of the Documentation does not exercise his/her moral (osobiste) rights to the work in bad faith or in any other way that could be detrimental to the Client's interests connected with the completion, maintenance, repair, modernisation or alteration of the Project or further adaptations/developments of the Documentation.

17.7 If any part of the Documentation includes an invention, utility model, design,

wynalazek, wzór użytkowy, wzór przemysłowy, oznaczenie geograficzne, topografię układów scalonych lub inne rozwiązanie/technologię chronione prawem, w szczególności przepisami ustawy z dnia 30 czerwca 2000 roku - Prawo własności przemysłowej albo umową międzynarodową, Inżynier Kontraktu poinformuje o tym Zamawiającego w chwili dostarczania Dokumentacji do wglądu Zamawiającemu.

geographical indication, topography of integrated circuits or any other solution/technology protected by law, in particular by the Law of Industrial Property of 30 June 2000 (*Prawo własności przemysłowej*) or an international treaty, the Contract Engineer should inform the Client about that fact when delivering such Documentation for the Client's review.

- | | | | |
|------|---|------|--|
| 17.8 | Wynagrodzenie za przeniesienie majątkowych praw autorskich, prawa własności nośników, na których Dokumentacja została utrwalona, udzielenie zezwoleń i zgód, oraz wykonanie pozostałych zobowiązań Inżyniera Kontraktu, o których mowa w niniejszym Punkcie 17 objęte jest w całości Wynagrodzeniem. Tym samym Inżynier Kontraktu wyraża zgodę na rozporządzenie i korzystanie przez Zamawiającego w zakresie określonym Umową z Dokumentacji i Utworów Zależnych bez dodatkowego wynagrodzenia na rzecz Inżyniera Kontraktu. | 17.8 | The Fee for the transfer of economic rights, the ownership title to the carriers on which the Documentation is recorded, the granting of permits and consents and the performance of other obligations of the Contract Engineer referred to in this Clause 17 is covered in full by the Fee. At the same time, the Contract Engineer consents to the Client's having the Documentation and the Derivative Works at its disposal and using them within the scope provided for by the Agreement without additional remuneration for the Contract Engineer. |
| 17.9 | W przypadku zakończenia obowiązywania Umowy z jakiegokolwiek powodu, w tym, w szczególności, wypowiedzenia Umowy przez którąkolwiek ze Stron, Zamawiający zachowa wszystkie prawa nabyte na podstawie niniejszego Punktu 17. | 17.9 | If the Agreement is no longer binding for any reason, including, in particular, the termination of the Agreement by either of the Parties, the Client will retain all the rights acquired on the basis of this Clause 17. |
| 18. | KONSORCJUM¹ | 18. | CONSORTIUM² |
| 18.1 | Podmioty, które w formie konsorcjum tworzą Inżyniera Kontraktu są solidarnie odpowiedzialne wobec Zamawiającego | 18.1 | The entities which make up the Contract Engineer in the form of a consortium are jointly and severally liable to the Client |

¹ Punkt ma zastosowanie wyłącznie w przypadku Inżyniera Kontraktu w formie konsorcjum (w przeciwnym razie, należy ten punkt wykreślić). Zgodnie z Ogłoszeniem Uczestnicy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie Zamówienia pod warunkiem, że należą do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów.

² This clause applies only in the case of the Contract Engineer in the form of a consortium (otherwise it should to be deleted). Pursuant to the Announcement, the Participants may jointly apply for the Procurement to be granted provided that they belong to the same capital group within the meaning of the Act on Competition and Consumer Protection of 16 February 2007.

	za należyte wykonanie zobowiązań Inżyniera Kontraktu wynikających z Umowy.		for the proper performance of the obligations of the Contract Engineer resulting from the Agreement.
18.2	Skład konsorcjum nie ulegnie zmianie w okresie Umowy bez uprzedniej, pisemnej zgody Zamawiającego, z wyjątkiem zmian będących następstwem łączenia, podziału, przekształcenia, upadłości lub likwidacji któregokolwiek z podmiotów konsorcjum.	18.2	The composition of the consortium will not change during the term of the Agreement without the prior written consent of the Client, except for changes resulting from the merger, division, transformation, bankruptcy or liquidation of any members of the consortium.
18.3	Podmioty konsorcjum wyznaczają jako lidera konsorcjum [●]. Wyłącznie Lider konsorcjum upoważniony jest do zaciągania wszelkich zobowiązań w imieniu Inżyniera Kontraktu. Lider konsorcjum upoważniony jest do wystawiania Zamawiającemu faktur oraz przyjmowania płatności od Zamawiającego w imieniu Inżyniera Kontraktu.	18.3	The members of the consortium designate [●] the leader of the consortium. Only the leader of the consortium is authorised to contract all obligations for the Contract Engineer. The leader of the consortium is authorised to issue invoices to the Client and accept payments from the Client on behalf of the Contract Engineer.
19.	ODRĘBNOŚĆ PRZEDSIĘBIORSTW	19.	SEPARATE BUSINESSES
	Inżynier Kontraktu nie jest powiązany kapitałowo ani osobowo z Projektantem ani którymkolwiek z Wykonawców.		The Contract Engineer has no capital or personal links with the Designer or any of the Contractors.
20.	ZAWIADOMIENIA	20.	NOTICES
20.1	Z zastrzeżeniem Punktu 1.2.4 oraz z wyłączeniem bieżących informacji operacyjnych, które mogą być przekazywane między Stronami w formie wiadomości przesyłanych pocztą elektroniczną (e-mail), wszelkie inne zawiadomienia przekazywane przez Stronę w związku z wykonywaniem postanowień Umowy będą miały formę pisemną i będą podpisane przez osoby upoważnione do reprezentowania Strony przekazującej zawiadomienie, w tym przede wszystkim przez, odpowiednio, Przedstawiciela Zamawiającego lub Przedstawiciela Inżyniera Kontraktu.	20.1	Subject to 1.2.4 and excluding current operational information which may be exchanged between the Parties in the form of e-mails, all other notices delivered by the Parties in connection with the performance of the terms of the Agreement must be made in writing and must be signed by the persons authorised to represent the Party sending the notice, including, in particular, the Representative of the Client or the Representative of the Contract Engineer, as the case may be.
20.2	Zawiadomienia mogą być, doręczane osobiście, pocztą poleconą lub przez kuriera, na niżej podane adresy:	20.2	Notices may be delivered personally, by registered mail or by courier, to the following addresses:
	20.2.1 dla Zamawiającego:		20.2.1 for the Client:
	Dział Zarządzania Projektami		Dział Zarządzania Projektami

DCT Gdańsk S.A.,

ul. Kontenerowa 7,

80-601 Gdańsk

Do wiadomości:

Michał Biernacki

20.2.2 dla Inżyniera Kontraktu:



20.3 Zawiadomienia będą uważane za właściwie doręczone w przypadku doręczenia osobistego, pocztą kurierską lub poleconą, z chwilą doręczenia.

20.4 W przypadku zmiany przez którąkolwiek ze Stron adresu, numeru telefonu powiadomi ona o tym fakcie drugą Stronę na piśmie. Powiadomienie takie nastąpi najpóźniej w ostatnim dniu poprzedzającym zmianę. W przypadku braku powiadomienia o zmianie korespondencja wysyłana na dotychczasowy adres będzie uważana za doręczoną.

20.5 Zawiadomienie wysłane zgodnie z niniejszym Punktem 20 i otrzymane przez adresata w dniu, który nie jest Dniem Roboczym lub otrzymane w Dniu Roboczym po godzinie 15:00, będzie uważane za doręczone w następnym Dniu Roboczym.

21. **POUFNOŚĆ**

21.1 Z zastrzeżeniem pozostałych postanowień niniejszego Punktu 21, Inżynier Kontraktu zobowiązuje się:

21.1.1 utrzymywać Informacje Poufne w ścisłej poufności; w szczególności zobowiązuje się nie ujawniać Informacji Poufnych jakimkolwiek osobom trzecim;

21.1.2 wykorzystywać Informacje Poufne wyłącznie do świadczenia Usług;

DCT Gdańsk S.A.

ul. Kontenerowa 7,

80-601 Gdańsk

Attn.:

Michał Biernacki

20.2.2 for the Contract Engineer:



20.3 The notices will be deemed properly delivered in the case of personal delivery, by courier or by registered mail, upon delivery.

20.4 If either of the Parties changes its the address or telephone number, that Party will notify the other Party thereof in writing. Such notice will be made by no later than the last day preceding the change. If no notice of such change is given, correspondence sent to the previous address will be deemed delivered.

20.5 A notice sent in accordance with this Clause 20 and received by the addressee on a day which is not a Business Day or received on a Business Day after 3 p.m. will be deemed delivered on the following Business Day.

21. **CONFIDENTIALITY**

21.1 Subject to the other terms of this Clause 21, the Contract Engineer undertakes to:

21.1.1 keep the Confidential Information strict confidential; in particular, it undertakes not to disclose the Confidential Information to any third parties;

21.1.2 use the Confidential Information only for providing the Services;

21.1.3	chronić z najwyższą starannością Informacje Poufne, zgodnie z profesjonalnymi standardami Inżyniera Kontraktu i zabezpieczać Informacje Poufne przed utratą, kradzieżą, uszkodzeniem, pogorszeniem stanu i dostępem osób trzecich, nieupoważnionych do uzyskania Informacji Poufnych;	21.1.3	protect the Confidential Information with due care, in accordance with the Contract Engineer's professional standards, against loss, theft, damage, deterioration of their condition and access by third parties unauthorised to obtain the Confidential Information;
21.1.4	informować natychmiast Zamawiającego, jeśli Inżynier Kontraktu: (i) dowie się lub będzie podejrzewał, że nastąpiło złamanie jego zobowiązań w ramach niniejszej Umowy lub jakiegokolwiek nieautoryzowane ujawnienie Informacji Poufnych, za co Inżynier Kontraktu byłby odpowiedzialny zgodnie z warunkami niniejszej Umowy; lub (ii) będzie od niego wymagane ujawnienie Informacji Poufnych, w którym to przypadku Inżynier Kontraktu poinformuje Zamawiającego o tym wymogu przed ujawnieniem Informacji Poufnych;	21.1.4	promptly inform the Client if the Contract Engineer: (i) learns or suspects that his obligations were breached within the scope of this Agreement or any unauthorised disclosure of the Confidential Information has occurred for which the Contract Engineer would be responsible in accordance with the terms of this Agreement; or (ii) is required to disclose the Confidential Information, in which case the Contract Engineer will inform the Client about this requirement before disclosing the Confidential Information;
21.1.5	natychmiast zwrócić Zamawiającemu, na jego żądanie, wszystkie Informacje Poufne, w których jest posiadaniu; lub spowodować, że wszystkie kopie, reprodukcje i inne dokumenty powstałe w wyniku ujawnienia Informacji Poufnych zostaną zniszczone, a wszystkie informacje elektroniczne zostaną usunięte.	21.1.5	promptly return to the Client, on its demand, all the Confidential Information that it holds or ensure that all copies, reproductions and other documents created as a result of a disclosure of the Confidential Information are destroyed and all electronic information is deleted.
21.2	Informacje Poufne mogą być ujawniane:	21.2	The Confidential Information may be disclosed:
21.2.1	jeżeli będzie to niezbędne do należytego wykonywania przez Stronę praw lub obowiązków wynikających z Umowy,	21.2.1	if this is necessary for the proper fulfilment by a Party of the rights or obligations resulting from the Agreement,
21.2.2	z mocy powszechnie obowiązujących przepisów prawa,	21.2.2	on the basis of generally applicable provisions of law,
21.2.3	za uprzednią pisemną zgodą	21.2.3	with the prior consent of the

	drugiej Strony, lub		other Party, or
21.2.4	w związku z postępowaniem sądowym lub administracyjnym prowadzonym z udziałem Strony, jeżeli będzie to wymagane przez organ prowadzący to postępowanie.	21.2.4	in connection with court or administrative proceedings conducted with the participation of a Party, if this is required by the authority conducting the proceedings.
21.3	Zobowiązanie Inżyniera Kontraktu do nieujawniania Informacji Poufnych nie ma zastosowania do:	21.3	The obligation of the Contract Engineer not to disclose the Confidential Information does not apply to:
21.3.1	Informacji Poufnych, które stały się ogólnie dostępne w wyniku działań niestanowiących naruszenia Umowy,	21.3.1	Confidential Information which became generally accessible as a result of actions that do not constitute a violation of the Agreement,
21.3.2	ujawnienia Informacji Poufnych doradcom technicznym, prawnym, finansowym lub podatkowym Strony, pod warunkiem, że doradcy ci są zobowiązani do zachowania tajemnicy zawodowej lub zobowiążą się wobec Stron do przestrzegania warunków dotyczących poufności zawartych w Umowie.	21.3.2	the disclosure of Confidential Information to technical, legal or tax advisers of a Party, provided that those advisers are obliged to comply with professional secrecy or undertake to the Parties to comply with the terms of confidentiality set out in the Agreement.
21.4	W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania któregoś z zobowiązań Inżyniera Kontraktu określonych w niniejszym Punkcie 21, Inżynier Kontraktu zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 50.000 (pięćdziesiąt tysięcy) euro za każdy przypadek niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązania Inżyniera Kontraktu określonego w niniejszym Punkcie 21. Punkt 11.3 oraz Punkt 11.4 stosuje się odpowiednio.	21.4	In the case of a failure to perform or improper performance of any of the obligations of the Contract Engineer set out in this Clause 21, the Contract Engineer will pay the Client a contractual penalty of EUR 50,000 (fifty thousand euro) for each instance of a failure to perform or improper performance of an obligation of the Contract Engineer specified in this Clause 21. Clause 11.3 and Clause 11.4 apply accordingly.
22.	STOSUNKI ZEWNĘTRZNE I PROMOCJA	22.	EXTERNAL RELATIONS AND PROMOTION
22.1	Strony zobowiązują się, że wobec osób trzecich będą wzajemnie chronić dobre imię każdej ze Stron.	22.1	The Parties undertake to protect the reputation of each of the Parties with vis-a-vis third parties.
22.2	Inżynier Kontraktu, bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, nie będzie wydawać ani przedstawiać	22.2	Without the prior written consent of the Client, the Contract Engineer will not issue or make any public statements

	żadnych publicznych oświadczeń dotyczących Umowy lub Inwestycji.		concerning the Agreement or the Project.
22.3	Wszelkie działania z zakresu promocji i reklamy podejmowane przez Inżyniera Kontraktu w związku z Umową lub Inwestycją muszą być każdorazowo uprzednio uzgodnione między Stronami na piśmie.	22.3	All actions relating to promotion and advertising taken by the Contract Engineer in connection with the Agreement or the Project must be agreed each time in advance by the Parties in writing.
23.	KLAUZULA ANTYKORUPCYJNA	23.	ANTI-CORRUPTION CLAUSE
	Każda ze Stron zobowiązuje się dołożyć najlepszych starań, aby zapobiec popełnieniu przez członków władz Strony i pracowników, podwykonawców i przedstawicieli Strony, a także inne podmioty wykonujące niniejszą Umowę w imieniu danej Strony, jakiegokolwiek czynu, który mógłby stanowić czyn korupcyjny w transakcjach handlowych w rozumieniu art. 296a §1 i § 2 Kodeksu Karnego.		Each of the Parties undertakes to use all its efforts to prevent the members of the Party's authorities and its employees, subcontractors and representatives of the Party, and also other entities performing this Agreement on behalf of a given Party, from committing any deed which could be the offence of corruption in commercial transactions within the meaning of Art. 296a §1 and § 2 of the Criminal Code.
24.	CESJA	24.	ASSIGNMENT
24.1	Strony nie mogą przenosić na osoby trzecie praw lub obowiązków wynikających z niniejszej Umowy bez uzyskania uprzednio pisemnej zgody drugiej Strony.	24.1	Neither Party may assign their rights or obligations resulting from this Agreement without the prior written consent of the other Party.
24.2	Z zastrzeżeniem powyższego, Inżynier Kontraktu wyraża niniejszym zgodę na przeniesienie wszelkich praw lub praw i obowiązków wynikających z niniejszej Umowy (wraz z prawami z polis ubezpieczeniowych) na każdorazowego właściciela Inwestycji lub podmiot finansujący realizację Inwestycji.	24.2	Subject to the above, the Contract Engineer hereby gives its consent to the transfer of all the rights or obligations resulting from this Agreement (along with the rights under insurance policies) to each owner in time of the Project or the entity financing the implementation of the Project.
25.	PRAWO WŁAŚCIWE	25.	GOVERNING LAW
	Umowa oraz wszelkie zobowiązania z niej wynikające podlega prawu polskiemu.		The Agreement and all obligations resulting from it will be governed by the laws of Poland.
26.	ROZWIĄZYWANIE SPORÓW	26.	SETTLEMENT OF DISPUTES
26.1	Strony będą rozwiązywać wszelkie spory powstałe w związku z zawarciem Umowy oraz jej wykonywaniem polubownie w drodze negocjacji prowadzonych przez okres 30 (trzydziestu) dni od dnia otrzymania	26.1	The Parties will settle any disputes resulting from the execution and performance of the Agreement amicably by negotiations held for a period of 30 (thirty) days from a Party's receiving from the other Party written notice of a

przez Stronę pisemnego zawiadomienia o zaistniałym sporze przekazanego przez drugą Stronę.

dispute that has arisen.

26.2 Jeżeli Strony nie rozwiążą sporu w terminie, o którym mowa w Punkcie poprzedzającym, wówczas spór między nimi wynikający z niniejszej Umowy lub w związku z nią będzie rozstrzygany zgodnie z Regulaminem Sądu Arbitrażowego przy Polskiej Konfederacji Pracodawców Prywatnych Lewiatan w Warszawie ("**Sąd Arbitrażowy**") ("**Regulamin**"), przez trzech arbitrów wyznaczonych zgodnie z Regulaminem obowiązującym w dacie zawarcia tego zapisu na sąd polubowny. Sąd Arbitrażowy będzie stosować prawo polskie. Postępowanie arbitrażowe toczyć się będzie w języku polskim.

26.2 If the Parties do not settle the dispute within the period referred to in the preceding Clause, then the dispute between them resulting from or in connection with this Agreement will be settled in accordance with the Rules of the Court of Arbitration at the Polish Confederation of Private Employers Lewiatan in Warsaw (the "**Arbitration Court**") (the "**Rules**") by three arbitrators appointed in accordance with the Rules in force on the day the arbitral clause was made. The Arbitration Court will apply Polish law. The arbitration proceedings will be conducted in Polish.

27. **WYŁĄCZNOŚĆ POSTANOWIEŃ UMOWY**

Umowa zawiera całość porozumienia między Stronami w zakresie objętym przedmiotem Umowy i uchyla wszystkie wcześniejsze ustalenia, uzgodnienia oraz porozumienia Stron w zakresie regulowanym przez Umowę.

27. **ENTIRE AGREEMENT**

The Agreement constitutes the entire agreement between the Parties with respect to the subject matter hereof and supersedes any previous arrangements between the Parties within the scope regulated by this Agreement.

28. **KLAUZULA SALWATORYJNA**

Jeżeli jakiegokolwiek postanowienie Umowy okaże się być nieważne lub bezskuteczne z jakiegokolwiek powodu, nie będzie to miało wpływu na ważność lub skuteczność pozostałych postanowień Umowy. W takiej sytuacji Strony dołożą wszelkich starań aby osiągnąć intencję i cel postanowienia nieważnego lub bezskutecznego zastępując je nowym postanowieniem dającym ekonomiczny lub prawny skutek możliwie zbliżony do skutku postanowienia nieważnego lub bezskutecznego.

28. **SEVERABILITY**

If any terms of the Agreement becomes invalid or ineffective for any reason, neither the validity or effectiveness of the remaining terms will be affected. In such a situation, the Parties will use their best efforts to achieve the intention and aim of the invalid and ineffective term by substituting it with a new term with an economic or legal effect comparable to the effect of the invalid or ineffective term.

29. **ZMIANY UMOWY**

Wszelkie zmiany Umowy wymagają, pod rygorem nieważności, formy pisemnej i muszą być sporządzone w postaci kolejno numerowanych i opatrzonych datą dzienną aneksów do Umowy.

29. **AMENDMENTS**

Any amendments to the Agreement must be made in writing under pain of nullity and must be prepared in the form of consecutively numbered annexes to the Agreement and a date stamp.

30. **BRAK ZRZECZENIA SIĘ PRAW**

Z zastrzeżeniem powszechnie obowiązujących przepisów prawa oraz postanowień Umowy, opóźnienie w wykonaniu przez daną Stronę uprawnień przysługujących jej na podstawie Umowy nie będzie interpretowane jako odstąpienie od ich wykonania, zrzeczenie się ich wykonania, zwolnienie z długu lub zrzeczenie się tych praw, niezależnie od czasu trwania takiego opóźnienia. Z zastrzeżeniem postanowień Umowy, wszelkie prawa, uprawnienia wynikające z mocy prawa, roszczenia i zobowiązania wynikające z Umowy nie ograniczają możliwości wykonania praw wynikających z Kodeksu Cywilnego i innych przepisów.

31. **OKRES OBOWIĄZYWANIA UMOWY**

Umowa wchodzi w życie z dniem jej zawarcia i obowiązuje do dnia 31 grudnia 2024 roku.

32. **EGZEMPLARZE I JĘZYK**

Umowa została podpisana w 2 (dwóch) jednobrzmiących egzemplarzach w polskiej oraz angielskiej wersji językowej, po jednym egzemplarzu każdej wersji językowej dla każdej ze Stron. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności między wersjami językowymi Umowy, wiążąca dla celów interpretacji Umowy będzie wersja polska.

Niniejsza Umowa została zawarta w dacie wskazanej na wstępie.

Zamawiający / Client

30. **NO WAIVER OF RIGHTS**

Subject to generally applicable provisions of law and the terms of this Agreement, no any delay in the exercise by either Party of any right under this Agreement will be interpreted as a rescission or waiver of such exercise, release from debt or waiver of such rights, regardless of the period of such delay. Subject to the terms of the Agreement, no rights, entitlements arising from the provisions of law, or claims and obligations resulting from this Agreement will limit the possibility of exercising the rights resulting from the Civil Code and other regulations.

31. **TERM**

This Agreement enters into force on the day of its conclusion and is binding until 31 December 2024.

32. **COUNTERPARTS AND LANGUAGE**

This Agreement has been executed in two (2) identical counterparts in Polish and English language versions, one counterpart of each language version for each of the Parties. In the event of any discrepancies between the language versions of the Agreement, the Polish version will be binding for the purposes of interpretation.

This Agreement was made on the date set out in the introduction.

Inżynier Kontraktu / Contract Engineer

ZALĄCZNIK 1 INWESTYCJA

SCHEDULE 1 PROJECT

Celem Inwestycji jest stworzenie nowej infrastruktury portowej uzupełnionej przez urządzenia przeładunkowe tworzącej terminal kontenerowy o docelowych zdolnościach przeładunkowych na poziomie 1.500.000 TEU rocznie, umożliwiającą składowanie kontenerów oraz obsługę statków oceanicznych o pojemności 15 000+ TEU. W ramach Inwestycji zostanie wybudowane nowe głębokowodne nabrzeże oraz place składowo-manewrowe o powierzchni ok. 25 ha wraz z wyposażeniem umożliwiającym przeładunek kontenerów na poziomie 1.500.000 TEU rocznie.

Inwestycja będzie realizowana w obrębie Portu Północnego w Gdańsku na gruntach będących własnością Skarbu Państwa, znajdujących się w użytkowaniu wieczystym Zarządu Morskiego Portu Gdańsk S.A.

Kluczowymi Obiektami Budowlanymi, które zostaną wybudowane w ramach Inwestycji będą:

- nabrzeże o długości nie mniejszej niż 650 mb, stanowiące funkcjonalnie jedną całość, wraz z niezbędnym wyposażeniem przeładunkowym i instalacją do zaopatrywania statków w wodę pitną oraz z zabezpieczeniem linii brzegowej terenów sąsiadujących z Nieruchomością, pozwalające na obsługę statków o zanurzeniu 16 m,
- Przyległe do nabrzeża place manewrowo-składowe, włączając w to tereny obecnie dzierżawione niezabudowane przeznaczone pod Inwestycję, przystosowane do przeładunku i obsługi co najmniej 1,5 mln TEU rocznie.

Realizacja Inwestycji obejmuje również działania do przeprowadzenia na akwenie wód portu, niezbędne w celu dostosowania głębokości toru wodnego do zanurzenia statków kontenerowych typu Tripple E. (15 000+ TEU).

W zakres Inwestycji wchodzi nabrzeże przeładunkowe zlokalizowane na obszarze wodnym (obszar morskich wód wewnętrznych przewidzianych do załadownienia). Do załadownienia przewidziano od 15 000

The aim of the Project is to create new port infrastructure with handling equipment comprising a container terminal with a target annual handling capability of 1,500,000 TEU, allowing container storage and the servicing of ocean ships with a capacity of 15,000+ TEU. As part of the Project, a new deepwater quay will be constructed, as well as storage and manoeuvring sites with an area of approx. 25 ha along with equipment allowing the handling of containers at an annual level of 1,500,000 TEU.

The Project will be implemented within the area of the North Port in Gdańsk on land belonging to the State Treasury and held in perpetual usufruct by Zarząd Morskiego Portu Gdańsk S.A.

The Key Building Facilities to be built as part of the Project will be:

- a quay at least 650 running metres long, forming a functional whole, along with necessary handling equipment and installation for supplying ships with drinking water and also protection of shorelines of the land adjacent to the Property, allowing the servicing of ships with a draft of 16 m,
- adjacent manoeuvring and storage sites, including undeveloped land currently being leased and designated for the Project, adjusted for the handling of at least 1.5 million TEU per year.

The implementation of the Project also involves action to be taken on the port waters necessary for the adjustment of the depth of shipping routes to the draft of container ships of Tripple E type (15 000+ TEU).

The scope of the Project includes a handling quay located on a water area (the area of internal sea waters designated to be covered with soil). From 15,000 to 30,000 m² of the sea water area between the pier currently used by DCT and the

do 30 000 m² powierzchni wód morskich pomiędzy pirsami wykorzystywanym obecnie przez DCT, a istniejącym pirsami rudowym. existing Rudowy pier is to be covered with soil.



Rysunek: Lokalizacja Inwestycji na tle sieci dróg

Map: Location of the Project against the road network

Na żółto zaznaczono lokalizację planowanej Inwestycji.

The location of the planned Project is marked in yellow.

W skład Inwestycji będą wchodziły następujące rodzaje placów:

The Project will consist of the following sites:

- **place składowe kontenerów pełnych** – wysokość składowania 5+1, ok. 8 250 pól do składowania kontenerów 20-stopowych,
- **place składowe kontenerów pustych** – pojemność placu ok. 1000 kontenerów 20-stopowych,
- **place składowe kontenerów chłodniczych** – ok. 210 pól dla składowania kontenerów
- **storage sites for full containers** – storage height 5+1, approx. 8 250 storage places for 20-foot-long containers,
- **storage sites for empty containers** – site capacity: approx. 1000 20-foot-long containers,
- **storage sites for refrigerated containers** – approx. 210 storage places for refrigerated containers; site capacity:

chłodniczych; pojemność placu ok. 840 kontenerów chłodniczych – 20-stopowych lub 40-stopowych, zasilanie kontenerów chłodniczych z 4 stacji transformatorowych zaplanowanych do zbudowania,

- oraz wzmocnione powierzchnie komunikacyjne.

Planowane przedsięwzięcie budowy terminalu T 2 będzie wiązało się z budową/rozbudową lub modyfikacją następujących obiektów:

- **budynek administracyjny** – budynek o funkcjach administracyjno-biurowo-socjalnych dla pracowników Terminalu, służb kontroli granicznej, celnej i ochrony,
- **budynek Pre-Gate** – budynek pełniący funkcję administracyjno-biurowo-socjalną dla kierowców samochodów ciężarowych i obsługi terminalu,
- **budynek warsztatowy** – budynek o funkcjach warsztatowych, biurowych i socjalnych dla pracowników warsztatów i pracowników placowych terminalu,
- **kompleks bramowy** – wiata z pasami wjazdowymi i pasami wyjazdowymi oraz kabinami kontroli, z możliwością rozbudowy również jako przejście graniczne dla użytkowników terminalu,
- **dwa budynki stacji transformatorowej (PZ)** – zlokalizowane w zachodniej i południowej części Inwestycji (być może wystarczający okaże się jeden budynek stacji transformatorowej i wówczas zrealizowany zostanie jeden budynek w wariantcie 1 lub 2);
- **skaner stacjonarny służb celnych,**
- **myjnia i stacja paliw.**

approx. 840 refrigerated containers – 20 foot-long or 40 foot-long; refrigerated containers are to be powered by four planned transformer stations,

- and strengthened communication area.

The planned T 2 terminal construction project will involve the construction/development or modification of the following facilities:

- **administrative building** – a building with administrative, office and social amenities for the employees of the Terminal, border control, customs service and security guards,
- **Pre-Gate building** – a building with administrative, office and social amenities for truck drivers and terminal service employees,
- **workshop building** – a building with workshop, office and social function for employees of workshops and site workers of the terminal,
- **gate complex** – a shelter with access and exit lanes and control cabins, with the possibility of further development also as a border checkpoint for terminal users,
- **two transformer station buildings (PZ)** – located in the western and southern parts of the Project (maybe one transformer station building will suffice and then one building will be constructed pursuant to option 1 or 2);
- **stationary scanner of customs services,**
- **wash and fuel station.**

**ZALĄCZNIK 2
USŁUGI**

**SCHEDULE 2
SERVICES**

Załącznik 2 (Usługi) odpowiada Załącznikowi 1 do Warunków Przetargu i udostępniany jest jako osobny plik na stronie Zamawiającego www.dctgdansk.pl

Schedule 2 (Services) corresponds to Schedule 1 to the Terms of Tender and is available as a separate file on the Client's website: www.dctgdansk.pl

**ZAŁĄCZNIK 3
HARMONOGRAM**

**SCHEDULE 3
TIME SCHEDULE**



**ZAŁĄCZNIK 4
CZŁONKOWIE ZESPOŁU INŻYNIERA
KONTRAKTU**

**SCHEDULE 4
MEMBERS OF THE CONTRACT
ENGINEER'S TEAM**

Imię i nazwisko	Funkcja/ specjalizacja	Wykształcenie i uprawnienia budowlane	Kluczowe doświadczenie
	Przedstawiciel Inżyniera Kontraktu / kierownik Inwestycji		
	Inwestor nadzoru budowlanego o specjalności drogowej		
	Inspektor nadzoru budowlanego o specjalności instalacyjnej		
	Inspektor nadzoru budowlanego o specjalności sanitarnej		
	Inspektor nadzoru budowlanego o specjalności telekomunikacyjnej		
	Inspektor nadzoru budowlanego o specjalności konstrukcyjno- budowlanej		
	Inspektor nadzoru w zakresie prac projektowych		
	Specjalista od spraw przetargów		



First name and surname	Title/ Specialisation	Education and building qualification	Key experience
	Contract Engineer's Representative / Project Manager		
	Building Inspector for Roads		

Building Inspector for
Installations

Building Inspector for
Sanitation

Building Inspector for
Telecommunications

Building Inspector for
Structures and
Buildings

Building Inspector for
Designs

Public Procurement
Specialist



**ZALĄCZNIK 5
OFERTA**

**SCHEDULE 5
OFFER**

ZALĄCZNIK 6 ZAŁOŻENIA TECHNICZNE

Kadra Inżyniera Kontraktu

Zespół Inżyniera Kontraktu podlega zatwierdzeniu przez Zamawiającego. Każda zmiana członka zespołu powinna być zatwierdzona przez Zamawiającego. Członkowie zespołu powinni pełnić swoją funkcję przez cały okres trwania umowy. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający dopuszcza zmiany w zespole, jednakże wymagają one zatwierdzenia przez Zamawiającego. Zamawiający oczekuje, że członkowie zespołu Inżyniera będą pełnili powierzone im funkcje samodzielnie.

Poniżej opisane są wymogi jakie muszą spełniać członkowie zespołu Inżyniera zajmujący poszczególne role w zespole.

Kierownik zespołu Inżyniera Kontraktu wymagania:

- (i) uzyskał uprawnienia do kierowania robotami budowlanymi bez ograniczeń najpóźniej 20 lat przed datą upływu terminu składania ofert;
- (ii) posiada doświadczenie w pełnieniu funkcji Inżyniera Kontraktu, zgodnie z definicją zawartą w kontraktach typu FIDIC, w co najmniej dwóch inwestycjach o wartości co najmniej 50 mil € netto każda, których zakres co najmniej w 40 % wartości inwestycji obejmował morskie budowle hydrotechniczne.
- (iii) posiada potwierdzone dowodami (referencjami) co najmniej 10-letnie doświadczenie w pełnieniu funkcji Inżyniera Kontraktu, zgodnie z definicją zawartą w kontraktach typu FIDIC. Dla uniknięcia wątpliwości – na okres 10 letniego doświadczenia muszą składać się okresy pełnienia funkcji Inżyniera Kontraktu, przy czym pełnienie funkcji Inżyniera Kontraktu dla dwóch lub więcej inwestycji w tym samym czasie będzie liczone jak dla jednej inwestycji w okresie w którym pełnienie funkcji „pokrywało się”.

SCHEDULE 6 TECHNICAL GUIDELINES

Personnel of the Contract Engineer

The Contract Engineer's Team must be approved by the Client. Each change of a team member should be approved by the Client. Team members should carry out their duties for the entire term of the agreement. In justified cases, the Client will allow changes to the team, but they must be approved by the Client. The Client expects the Engineer's team members to carry out their duties independently.

The requirements which the Engineer's team members holding specific positions in the team must fulfil are described below.

Requirements for the manager of the Contract Engineer's team:

- (i) He/she has obtained the qualifications to manage building works without restriction no more than 20 years before the expiry of the deadline for submitting proposals.
- (ii) He/she is experienced in acting as a Contract Engineer in accordance with the definition set out in FIDIC-type contracts, in at least two investment projects worth at least EUR 50M net per project, at least 40% of which in terms of value covered marine hydrotechnical structures.
- (iii) He/she can prove (with references) that he/she has at least 10 years' experience acting as a Contract Engineer, as defined in FIDIC-type contracts. For the avoidance of doubt, the 10-year period of experience must include periods of acting as Contract Engineer, whereby acting as Contract Engineer for two or more investment projects at the same time will be counted as a single investment in the period of the overlap.

- | | | | |
|------|---|------|--|
| (iv) | potwierdzi oświadczeniem biegłą znajomość języka angielskiego | (iv) | He/she confirms in a statement that he/she has fluent knowledge of English. |
| (v) | potwierdzi oświadczeniem biegłą znajomość języka polskiego, a w przypadku brak możliwości złożenia takiego oświadczenia, DCT wymagać będzie oświadczenie uczestnika o zapewnieniu, do dyspozycji Inżyniera Kontraktu, tłumacza z języka polskiego na język angielski przez cały okres projektowania oraz realizacji Inwestycji. | (v) | He/she confirms in a statement that he/she has fluent knowledge of Polish, and if such a statement cannot be made, DCT will require the participant's statement warranting that the Contract Engineer has a Polish-English translator at its disposal for the entire term of the design and implementation of the Project. |

Członkowie zespołu nadzorującego projektowanie: Members of the design supervision team:

- | | | | |
|------|---|------|---|
| (i) | posiadają uprawnieni do projektowania bez ograniczeń od co najmniej 10 lat lub mają 13 lat doświadczenia w projektowaniu (w danej branży) potwierdzonego referencjami - w przypadku osób zza granicy. | (i) | Must be qualified to design without restriction for at least 10 years or have at least 13 years' experience in designing (in the given discipline), confirmed by references - in the case of persons from abroad; |
| (ii) | w ciągu ostatnich 5 lat uczestniczyły w projektowaniu co najmniej dwóch inwestycji o wartości co najmniej 50 mil € każda. | (ii) | During the last five years have participated in the designing of at least two investment projects worth at least EUR 50M each. |

Członkowie zespołu nadzorujący proces budowlany (inspektorzy) Members of the team supervising the building process (inspectors):

- | | | | |
|-------|--|-------|--|
| (i) | mają uprawnienia by zgodnie z prawem pełnić funkcje inspektorskie | (i) | They must have qualifications to lawfully act as inspectors. |
| (ii) | Zdobyli uprawnienia bez ograniczeń co najmniej 8 lat od terminu składania oferty (decyduje data nadania uprawnień) | (ii) | They gained their qualifications without restriction at least eight years before the deadline for submitting proposals (the date of the qualifications being granted shall decide). |
| (iii) | Pełnili funkcję inspektora branżowego lub funkcje nadzorujące po stronie Wykonawcy, tj. kierownik budowy lub kierownik robót branżowych odpowiednio do uprawnień na co najmniej dwóch inwestycjach o wartości nie mniejszej niż 50 mil € netto każda, w ciągu ostatnich 6 lat. | (iii) | They have acted as a discipline-related inspector or carried out supervisory duties for the Contractor, i.e. as a site foreman or foreman of discipline-related works, in accordance with their qualifications, for at least two investment projects worth no less than EUR 50M net each, during the last six years. |
| (iv) | porozumiewają się w biegle w język polskim lub języku angielski. | (iv) | They communicate fluently in Polish or English. |

Członkowie zespołu nadzorujący prace hydrotechniczne

- (i) Zdobyli uprawnienia bez ograniczeń co najmniej 8 lat od terminu składania oferty (decyduje data nadania uprawnień)
- (ii) Pełnili funkcję inspektora branżowego lub funkcje nadzorujące po stronie Wykonawcy, tj. kierownik budowy lub kierownik robót branżowych odpowiednio do uprawnień na co najmniej dwóch inwestycjach o wartości nie mniejszej niż 40 mil € netto łącznie, w ciągu ostatnich 6 lat, w tym co najmniej jedna o wartości netto co najmniej 20 mil €
- (iii) porozumiewają się w biegle w język polskim lub języku angielski.

Członkowie zespołu do spraw rozliczeń

- (i) minimum 3 letnie doświadczenie zawodowe na podobnym stanowisku w ciągu ostatnich 6 lat, na inwestycji o wartości co najmniej 20 mil €

Powierzchnia biurowa

Inżynier na czas trwania kontraktu, w etapie nadzoru nad projektowaniem, powinien ulokować biuro Inżyniera Kontraktu zajmujące się obsługą Inwestycji nie dalej niż 25 km (licząc odległość po drodze) od siedziby DCT Gdańsk SA.

Zamawiający może, na czas trwania nadzoru nad projektowaniem, do momentu przekazania placu budowy Wykonawcy, zapewni Inżynierowi kontraktu powierzchnię biurową wraz z podstawowym meblowaniem dla 4 osób.

W czasie trwania robót budowlanych miejsce biurowe dla zespołu Inżyniera Kontraktu w odpowiedniej ilości powinien zapewnić na swój koszt i za swoim staraniem Wykonawca.

W czasie trwania okresu gwarancyjnego Zamawiający zapewni Inżynierowi Kontraktu powierzchnię biurową wraz z podstawowym

Members of the team supervising hydrotechnical works

- (i) They gained their qualifications without restriction at least eight years before the deadline for submitting proposals (the date of the qualifications being granted shall decide).
- (ii) They have acted as a discipline-related inspector or carried out supervisory duties for the Contractor, i.e. as a site foreman or foreman of discipline-related works in line with their qualifications, for at least two investment projects worth no less than EUR 40M net in aggregate, during the last six years, including one investment project worth at least EUR 20M net.
- (iii) They communicate fluently in Polish or English.

Members of the settlements team

- (i) They have at least three years' professional experience at a similar position during the last six years, at an investment project worth at least EUR 20M.

Office space

During the term of the contract, at the design supervision stage the Engineer must situate the Contract Engineer's office serving the Project no more than 25 km (calculated by road distance) from the registered office of DCT Gdańsk S.A.

The Client may, during the design supervision until the building site is delivered to the Contractor, ensure that the Contract Engineer has office space and basic furniture for four persons.

During the term of the construction works, the Contractor should ensure that an appropriate amount of office space is provided for the Contract Engineer's Team at the Contractor's cost and effort.

During the guarantee period, the Client will ensure that the Contract Engineer has office

umeblowaniem dla 2 osób.

Inżynier Kontraktu jest odpowiedzialny za utrzymanie porządku w biurach zajmowanych przez zespół Inżyniera Kontraktu.

Sprzęt IT, oprogramowanie

W czasie trwania Umowy nadzoru nad projektowaniem, do momentu rozpoczęcia prac budowlanych Inżynier Kontraktu na swój koszt i za swoim staraniem wyposaży ~~używane biura~~ biuro Inżyniera Kontraktu w nowy sprzęt biurowy, w ilościach niezbędnych do prawidłowego wykonywania/wykonania swoich obowiązków/usług, w szczególności w ~~biurze~~ Inżyniera Kontraktu powinno się znajdować:

- 31 szt laptopy
- 32 szt komputery stacjonarne, o wysokiej mocy obliczeniowej przeznaczone do pracy z oprogramowaniem CAD
- 51 szt komputerów stacjonarnych do prac biurowych
- konieczne do pracy licencje na programowanie/oprogramowanie biurowe, min 32 licencje AutoCad lub równoważne, oraz sterowniki
- 21 szt aparatów cyfrowych o wysokiej rozdzielczości
- ~~5 szt krótkofalówek do komunikacji w czasie trwania~~
- 1 szt ploter kolorowy format min A1
- 1 szt skaner A3
- 1 szt drukarka kolorowa laserowa A3 o dużej wydajności
- 1 szt ksero kolorowe A3

W czasie trwania prac budowlanych Wykonawca wyposaży biuro Inżyniera Kontraktu na swój koszt i za swoim staraniem dodatkowo w nowy sprzęt biurowy, w ilościach niezbędnych do prawidłowego wykonywania swoich

space and basic furniture for two persons.

The Contract Engineer is responsible for keeping the offices occupied by the Contract Engineer's team tidy.

IT equipment and software

During the term of supervising over designing, till the Agreement commencement of construction works, the Contract Engineer at its cost and effort shall equip the offices used with new office equipment, in the quantities necessary for the proper performance of its duties. In particular, the following should be available in the office of the Contract Engineer:

- 31 laptops
- 32 desktop computers, with a high calculation power, intended for working with CAD software
- 51 desktop computers for office work
- ~~at least 3~~ licences for the office software necessary to perform the work-, at least 2 licences for AutoCad or equivalent, and drivers
- 21 high-resolution digital cameras
- ~~5 shortwave radios for communication during the term of []~~
- 1 colour plotter of at least A1 format
- 1 A3 scanner
- 1 high-output A3 laser colour printer
- 1 A3 fotocopier

During the term of construction works, the Contract Engineer at its cost and effort shall equip the offices used with new office equipment, in the quantities necessary for the proper performance of its duties. In particular,

obowiązków, w szczególności w biurze Inżyniera Kontraktu powinno się znajdować dodatkowo:

- 2 szt drukarka laserowa A4 laptopy
- 1 szt komputery stacjonarne, o wysokiej mocy obliczeniowej przeznaczone do pracy z oprogramowaniem CAD
- 4 szt komputerów stacjonarnych do prac biurowych
- konieczne do pracy licencje na oprogramowanie biurowe, min 3 licencje AutoCad lub równoważne
- 1 szt aparatów cyfrowych o wysokiej rozdzielczości
- 5 szt krótkofalówek do komunikacji

the following should be available in the office of the Contract Engineer

- -2 A4 laser printers 2 laptops
- 1 desktop computer with high computing power intended for CAD software
- 4 desktop computers for office work
- licences necessary for office software, min 3 liceses of AutoCad or equivalent
- 1 high resoultion digital camera
- 5 shortwave transmitters for communication

Sprzęt należy zatwierdzić u Zamawiającego. Inżynier Kontraktu będzie odpowiedzialny za zapewnienie prawidłowej obsługi sprzętu, przeszkolenie zespołu Inżyniera do używania, oraz za materiały eksploatacyjne w niezbędnych ilościach do prawidłowego wykonywania Umowy. Inżynier Kontraktu nie może uzasadniać zaniechań lub opóźnień w swojej pracy brakiem sprzętu, lub oprogramowania.

The equipment should be approved with the Client. The Contract Engineer will be responsible for ensuring that the equipment is operated properly, that the Engineer's Team is trained to use it, and for ensuring service materials in the necessary quantities for the proper performance of the Agreement. The Contract Engineer may not use the lack of equipment or software as an excuse for omissions or delays in its work.

Komputery i pozostały sprzęt powinny być połączone w sieci do zabezpieczonego serwera. Codziennie powinna być robiona kopia zapasowa danych znajdujących się na komputerach.

The computers and other equipment should be connected in a network to a secure server. A back-up copy of the data on the computers should be made daily.

Łączność

W czasie trwania Umowy Inżynier kontraktu powinien zapewnić w swoim biurze łącze internetowe o wysokiej wydajności.

Communications

During the term of the Agreement, the Contract Engineer should ensure that there is a high speed Internet connection in its office.

Każdy z członków zespołu Inżyniera powinien być wyposażony w osobisty telefon komórkowy, powinien posiadać również własny adres e-mail.

Each of the Engineer's Team members should be provided with a personal mobile phone and his/her own e-mail address.

Środki transportu

W czasie trwania nadzoru nad projektowaniem, do rozpoczęcia prac przez wykonawcę Inżynier

Means of Transport

During the supervision over the design stage, the Contract Engineer will provide the means of

Kontraktu zapewni środki transportu niezbędne do prawidłowego wykonywania postanowień umowy.

W czasie trwania prac budowlanych i gwarancyjnych Wykonawca zapewni na potrzeby Zespołu Inżyniera 2, nowe w momencie rozpoczęcia budowy, samochody typu Toyota HiLux DLX 4x4 z podwójną kabiną lub podobne, oraz w razie konieczności łódź motorowa wraz z obsługą do kontroli prac budowlanych na morzu.

Język, Tłumacz

Jezykiem roboczym w czasie trwania Umowy jest język Polski. Inżynier kontraktu zapewni ze jego zespół/personel będzie posługiwał się biegle językiem polskim (do oceny Zamawiającego), lub Inżynier Kontraktu zapewni usługi tłumacza w niezbędnym zakresie i ilości.

Dokumentacja jest prowadzona równocześnie w dwóch językach tzn polskim i angielskim, gdzie w wypadku rozbieżności wersja polska rozstrzyga

System Pracy

W czasie trwania nadzoru nad projektowaniem oraz przygotowania dokumentacji przetargowej Zamawiający wymaga aby zespół inżyniera Kontraktu przebywał w biurze minimum 30 godzin w tygodniu, w godzinach pracy Zamawiającego.

W czasie trwania budowy Zamawiający wymaga aby Kierownik Zespołu Inżyniera Kontraktu przebywał na terenie Inwestycji adekwatnie do aktualnych potrzeb wynikających z przebiegu procesu budowlanego lecz nie mniej niż 30 godzin w tygodniu (min 6 godzin dziennie).

Zamawiający wymaga aby Inżynier kontraktu zapewnił nadzór inspektorski odpowiedni do branży w całym czasie trwania robót, dla uniknięcia wątpliwości jeżeli jakkolwiek praca będzie trwała 24 godziny przez 7 dni w tygodniu (np. betonowanie) zamawiający wymaga aby podczas trwania tych prac nad ich prawidłowym przebiegiem czuwał inspektor o odpowiedniej specjalności. Każde odstępstwo od tej reguły wymaga indywidualnego uzyskania zgody na piśmie od Zamawiającego.

transport necessary for the proper performance of the terms of the provisions of the agreement so that the Contractor can commence the work.

During the building and guarantee works, the Contractor will provide, for the needs of the Engineer's Team two new, at the time of commencement of the construction works, Toyota HiLux DLX 4x4 type car with a double cabin or similar vehicles and, if necessary, a motor boat and operator to monitor building works at sea.

Language, Translator

During the term of the Agreement, Polish will be the working language. The Engineer will ensure that his team/personnel are fluent in Polish (to be assessed by the Client) or the Contract Engineer will ensure the services of a translator to the extent necessary.

The documentation will be kept in Polish and English at the same time, and in the event of discrepancies, the Polish version will prevail.

Work System

During the supervision over the design stage and preparation of the tender documentation, the Client requires that the Contract Engineer's Team be present at the office for at least 30 hours per week, during the Client's working hours.

During the term of the construction works, the Client requires that the Manager of the Contract Engineer's Team be present at the Project site as needed, depending on the course of the construction process, but for no less than 30 hours per week (at least 6 hours per day).

The Client requires the Contract Engineer to provide discipline-related inspector supervision throughout the whole term of the works. For the avoidance of doubt, if any work lasts for 24 hours/7days per week (e.g. pouring concrete), the Client requires that throughout the term of these works they are supervised by an inspector with the requisite specialisation. Every deviation from this rule requires the Client's written consent in each individual case.

Nadzór geodezyjny

W czasie trwania Umowy Inżynier Kontraktu zapewni nadzór geodezyjny w ilości koniecznej do prawidłowego nadzoru.

Zakwaterowanie

Inżynier Kontraktu zapewnia zakwaterowanie wszystkim członom zespołu za swoim staraniem i na swój koszt.

Geodetic supervision

During the term of the Agreement, the Contract Engineer shall ensure geodetic supervision as necessary for proper supervision.

Accommodation

The Contract Engineer shall ensure accommodation for all the members of the teams at its own cost and effort.

ZAŁĄCZNIK 7
WZÓR GWARANCJI NALEŻYTEGO
WYKONANIA ORAZ ZABEZPIECZENIE
ODPOWIEDZIALNOŚCI ZA WADY

(A)
GWARANCJA NALEŻYTEGO
WYKONANIA

Do:

[] ("Zamawiający")

Od:

[] ("Bank"/"Ubezpieczyciel")

Wydana na zlecenie:

[] ("Inżynier Kontraktu")

Wartość: 10% Wynagrodzenia, tj. [] PLN

Otrzymaliśmy informację, że w dniu [] 2013 r. zawarli Państwo z Inżynierem Kontraktu umowę o świadczenie usług inżyniera kontraktu w projekcie budowy morskiego terminala kontenerowego ("Umowa").

Zgodnie z Umową, Inżynier Kontraktu jest zobowiązany dostarczyć Państwu zabezpieczenie należytego wykonania umowy w formie gwarancji bankowej/gwarancji ubezpieczeniowej na kwotę równą 10% Wynagrodzenia.

W odniesieniu do powyższego, my _____,
(dokładny adres)

niniejszym niezwłocznie, nieodwołalnie i bezwarunkowo, bez żadnych zastrzeżeń, sprzeciwów ani roszczeń zwrotnych, wypłacimy Państwu kwotę:

_____ PLN (słownie: _____),

na Państwa pierwsze pisemne żądanie opisane poniżej.

Każde Państwa pisemne żądanie zostanie złożone zgodnie z postanowieniami niniejszej Gwarancji i doręczone do naszej siedziby w [] przed datą wygaśnięcia Gwarancji. W innym

SCHEDULE 7
FORM OF PERFORMANCE BOND AND
DEFECTS LIABILITY SECURITY

(A)
PERFORMANCE BOND

To:

[] ("Client")

From:

[] ("Bank"/"Insurer")

Issued at the order of:

[] ("Contract Engineer")

Value: 10% of the Fee, i.e. PLN []

We received information that on [] 2013 you concluded with the Contract Engineer an agreement to provide contract engineer services for the sea container terminal construction project (the "Agreement").

Under the Agreement, the Contract Engineer is obliged to deliver a performance bond to you in the form of a bank guarantee/insurance guarantee for 10% of the Fee.

With respect to the above, we _____
(detailed address)

hereby immediately, irrevocably and unconditionally, with no reservations, objections or recourse claims, will pay the following amount to you:

PLN _____ (in words: _____),

on your first written demand described below.

Each of your written demands will be made in accordance with the terms of this Bond and delivered to our registered office in [] before the date of expiry of the Bond. Otherwise, it will

przypadku zostanie odrzucone.

Dla celów identyfikacji prosimy Państwa o doręczenie nam żądania zapłaty za pośrednictwem banku prowadzącego Państwa rachunek bankowy. Bank ten potwierdzi, że podpisy na żądaniu zapłaty zostały złożone przez osoby upoważnione do zaciągania zobowiązań w Państwa imieniu.

Każde Państwa żądanie zapłaty będzie zawierało numer naszej Gwarancji, żadaną kwotę i Państwa oświadczenie, że Inżynier Kontraktu nie wypełnił względem Państwa swoich zobowiązań wynikających z Umowy (takich jak m.in. zobowiązanie do należytego wykonania Usług, zobowiązanie do zapłaty kar umownych, inne roszczenia Zamawiającego przeciwko Inżynierowi Kontraktu w związku z Umową) lub że Inżynier Kontraktu stał się niewypłacalny. Bank/Ubezpieczyciel nie jest upoważniony do weryfikowania poprawności podstawy żądania ani dokonywania obliczeń.

W przypadku jakiegokolwiek sporu pomiędzy Zamawiającym a Inżynierem Kontraktu Bank/Ubezpieczyciel nie będzie upoważniony do przekazania jakichkolwiek kwot żądanych na podstawie Gwarancji do depozytu sądowego.

Niniejsza Gwarancja jest ważna do dnia [●] i automatycznie i całkowicie wygaśnie, jeżeli Państwa żądanie zapłaty nie zostanie doręczone do Banku/Ubezpieczyciela najpóźniej w tej dacie, niezależnie od tego, czy niniejsza Gwarancja i wszelkie zmiany do niej zostały zwrócone do Banku/Ubezpieczyciela.

Cesja praw wynikających z niniejszej Gwarancji wymaga wcześniejszej, pisemnej zgody Banku/Ubezpieczyciela.

Nasza odpowiedzialność z tytułu Gwarancji będzie zmniejszona o kwotę każdej płatności dokonanej na jej podstawie.

Wszystkie prawa i obowiązki wynikające z niniejszej Gwarancji podlegają prawu polskiemu, a wszystkie spory będą rozstrzygane przez sąd właściwy w Warszawie.

be rejected.

For identification purposes, please deliver the payment demand through the bank maintaining your bank account. This bank will confirm that the signatures on the payment demand were made by persons authorised to incur liabilities on your behalf.

Each of your payment demands will contain the number of our Bond, the amount claimed and your statement that the Contract Engineer failed to fulfil its obligations to you under the Agreement (such as, among other things, the undertaking to properly perform the Services, the obligation to pay contractual penalties, other claims of the Client against the Contract Engineer in connection with the Agreement) or that the Contract Engineer became insolvent. The Bank/Insurer is not authorised to verify the correctness of the basis for the claim or to make any calculations.

In the event of any dispute between the Client and the Contract Engineer, the Bank/Insurer will not be authorised to transfer any amounts claimed under the Bond to a court deposit.

This Bond is valid until [●] and will expire automatically and in full if your payment demand is not delivered to the Bank/Insurer on such date at the latest, irrespective of whether this Bond and any amendments hereto were returned to the Bank/Insurer.

The assignment of rights under this Bond requires the prior written consent of the Bank/Insurer.

Our liability under the Bond will be decreased by the amount of each payment made hereunder.

All rights and obligations under this Bond are governed by Polish law, and all disputes will be resolved by a competent court in Warsaw.

_____ w dniu _____

_____ on _____

[Bank/Ubezpieczyciel] / [Bank/Insurer]

(B)
ZABEZPIECZENIE
ODPOWIEDZIALNOŚCI ZA WADY

Do:

[●] ("Zamawiający")

Od:

[●] ("Bank"/"Ubezpieczyciel")

Wydana na zlecenie:

[●] ("Inżynier Kontraktu")

Wartość: 5% Wynagrodzenia, tj. [●] PLN

Otrzymaliśmy informację, że w dniu [●] 2013 r. zawarli Państwo z Inżynierem Kontraktu umowę o świadczenie usług inżyniera kontraktu w projekcie budowy morskiego terminala kontenerowego ("Umowa").

Zgodnie z Umową, Inżynier Kontraktu jest zobowiązany dostarczyć Państwu zabezpieczenie należytego wykonania umowy w formie gwarancji bankowej/gwarancji ubezpieczeniowej na kwotę równą 5% Wynagrodzenia.

W odniesieniu do powyższego, my _____,
(dokładny adres)

niniejszym niezwłocznie, nieodwołalnie i bezwarunkowo, bez żadnych zastrzeżeń, sprzeciwów ani roszczeń zwrotnych, wypłacimy Państwu kwotę:

_____ PLN (słownie: _____),

na Państwa pierwsze pisemne żądanie opisane poniżej.

Każde Państwa pisemne żądanie zostanie złożone zgodnie z postanowieniami niniejszej Gwarancji i doręczone do naszej siedziby w [●] przed datą wygaśnięcia Gwarancji. W innym przypadku zostanie odrzucone.

Dla celów identyfikacji prosimy Państwa o doręczenie nam żądania zapłaty za pośrednictwem banku prowadzącego Państwa rachunek bankowy. Bank ten potwierdzi, że

(B)
DEFECTS LIABILITY SECURITY

To:

[●] ("Client")

From:

[●] ("Bank"/"Insurer")

Issued at the order of:

[●] ("Contract Engineer")

Value: 5% of the Fee, i.e. PLN [●]

We received information that on [●] 2013 you concluded with the Contract Engineer an agreement to provide contract engineer services for the sea container terminal construction project (the "Agreement").

Under the Agreement, the Contract Engineer is obliged to deliver a performance bond to you in the form of a bank guarantee/insurance guarantee for the amount of 5% of the Fee.

With respect to the above, we _____,
(detailed address)

hereby immediately, irrevocably and unconditionally, with no reservations, objections or recourse claims, will pay the following amount to you:

_____ PLN (in words: _____),

on your first written demand described below.

Each of your written demands will be made in accordance with the terms of this Bond and delivered to our registered office in [●] before the date of expiry of the Bond. Otherwise, it will be rejected.

For identification purposes, please deliver the payment demand through the bank maintaining your bank account. This bank will confirm that the signatures on the payment demand were

podpisy na żądaniu zapłaty zostały złożone przez osoby upoważnione do zaciągania zobowiązań w Państwa imieniu.

made by persons authorised to incur liabilities on your behalf.

Każde Państwa żądanie zapłaty będzie zawierało numer naszej Gwarancji, żadaną kwotę i Państwa oświadczenie, że Inżynier Kontraktu nie wypełnił względem Państwa swoich zobowiązań wynikających z Umowy w Okresie Rękojmi, lub że Inżynier Kontraktu stał się niewypłacalny. Bank/Ubezpieczyciel nie jest upoważniony do weryfikowania poprawności podstawy żądania ani dokonywania obliczeń.

Each of your payment demands will include the number of our Bond, the amount claimed and your statement that the Contract Engineer failed to fulfil its obligations to you under the Agreement during the Warranty Period or that the Contract Engineer became insolvent. The Bank/Insurer is not authorised to verify the correctness of the basis for the claim or to make any calculations.

W przypadku jakiegokolwiek sporu pomiędzy Zamawiającym a Inżynierem Kontraktu Bank/Ubezpieczyciel nie będzie upoważniony do przekazania jakichkolwiek kwot żądanych na podstawie Gwarancji do depozytu sądowego.

In the event of any dispute between the Client and the Contract Engineer, the Bank/Insurer will not be authorised to transfer any amounts claimed under the Bond to a court deposit.

Niniejsza Gwarancja jest ważna do dnia [●] i automatycznie i całkowicie wygaśnie, jeżeli Państwa żądanie zapłaty nie zostanie doręczone do Banku/Ubezpieczyciela najpóźniej w tej dacie, niezależnie od tego, czy niniejsza Gwarancja i wszelkie zmiany do niej zostały zwrócone do Banku/Ubezpieczyciela.

This Bond is valid until [●] and will expire automatically and in full if your payment demand is not delivered to the Bank/Insurer on such date at the latest, irrespective of whether this Bond and any amendments hereto were returned to the Bank/Insurer.

Cesja praw wynikających z niniejszej Gwarancji wymaga wcześniejszej, pisemnej zgody Banku/Ubezpieczyciela.

The assignment of rights under this Bond requires the prior written consent of the Bank/Insurer.

Nasza odpowiedzialność z tytułu Gwarancji będzie zmniejszona o kwotę każdej płatności dokonanej na jej podstawie.

Our liability under the Bond will be decreased by the amount of each payment made hereunder.

Wszystkie prawa i obowiązki wynikające z niniejszej Gwarancji podlegają prawu polskiemu, a wszystkie spory będą rozstrzygane przez sąd właściwy w Warszawie.

All rights and obligations under this Bond are governed by Polish law, and all disputes will be resolved by a competent court in Warsaw.

_____ w dniu _____ on _____

[Bank/Ubezpieczyciel] / [Bank/Insurer]

**ZAŁĄCZNIK 8
PROCEDURY ZAMAWIAJĄCEGO**

- Procedura awizacji
- DCT_SOPS_SC_12.05_Procedura kontroli ruchu osobowego i samochodowego
- DCT_DOC_79.03 Przewodnik bezpieczeństwa
- DCT_SOP_SC_17.02_Procedura dotycząca podwykonawców i firm usługowych
- DCT_SOP_SC_25.01_Procedura dotycząca prac niebezpiecznych pożarowo
- DCT_SOP_SC_20.01_Materiały wybuchowe
- DCT_SOP_SC_23.01_Procedura nadzoru nad podwykonawcami
- DCT_SOP_SC_23.01_Zał.4_Warunki świadczenia usług

**SCHEDULE 8
CLIENT'S PROCEDURES**

- Notification procedure
- DCT_SOPS_SC_12.05_Procedura kontroli ruchu osobowego i samochodowego /*Pedestrian and Vehicle Traffic Control Procedure*/
- DCT_DOC_79.03 Przewodnik bezpieczeństwa /*Security Guide*/
- DCT_SOP_SC_17.02_Procedura dotycząca podwykonawców i firm usługowych /*Procedures for Subcontractors and Service Providers*/
- DCT_SOP_SC_25.01_Procedura dotycząca prac niebezpiecznych pożarowo /*Procedures for Fire-hazardous Works*/
- DCT_SOP_SC_20.01_Materiały wybuchowe /*Explosives*/
- DCT_SOP_SC_23.01_Procedura nadzoru nad podwykonawcami /*Procedure for Supervising Subcontractors*/
- DCT_SOP_SC_23.01_Zał.4_Warunki świadczenia usług /*Conditions of Service Provision*/

**ZAŁĄCZNIK 9
OGŁOSZENIE ORAZ PYTANIA
I ODPOWIEDZI**

**SCHEDULE 9
ANNOUNCEMENT AND QUESTIONS &
ANSWERS**

**ZALĄCZNIK 10
WARUNKI PRZETARGU**

**SCHEDULE 10
TERMS OF TENDER**

**ZALĄCZNIK 11
ZAŁOŻENIE PROJEKTOWE DLA
PROJEKTANTA**

**SCHEDULE 11
DESIGN GUIDELINES FOR THE
DESIGNER**

*Założenia Projektowe (plik) dostępne są pod Design Guidelines (file) are available at:
odnośnikiem:*

http://www.opendrive.com/files/OF8xNDO2NTIyMV9mdjdaIV9hNWQx/P-12-5-PO19_Zalozenia_publikacja_20130830.zip

http://dctgdansk.pl/wp-content/uploads/2013/10/P-12-5-PO32_Zalozenia-projektowe_20131009_v3_pl.pdf

[and appendices:](#)

http://www.opendrive.com/files/OF8xNzkzNjI1MV95UExONi9iNzYw/P-12-5-PO32_Zalaczniki-do-Zalozen-projektowych_20131009.zip